



UNIVERSIDADE DE BRASÍLIA (UnB)

Instituto de Letras (IL)

Departamento de Línguas Estrangeiras e Tradução (LET)

Curso de Letras-Tradução-Francês

Andressa Rodrigues da Silva

Tradução de textos juramentados da área notarial:

Tradução em espelhamento de termos francês | português e o auxílio de corpora no processo de tradução.

Brasília

2016



UNIVERSIDADE DE BRASÍLIA (UnB)

Instituto de Letras (IL)

Departamento de Línguas Estrangeiras e Tradução (LET)

Curso de Letras-Tradução-Francês

Andressa Rodrigues da Silva

Tradução de textos jurídicos da área notarial:

Tradução em espelhamento de termos francês / português e o auxílio de corpora no processo de tradução.

Trabalho de conclusão de curso apresentada à Universidade de Brasília como exigência parcial à obtenção do título de Especialista em Letras-Tradução-Francês;

Orientador: Prof. Dr. Jean-Claude Miroir

Brasília

2016

RESUMO

O presente trabalho de conclusão de curso de Letras-tradução-francês tem como objetivo estabelecer um espelhamento entre os termos, a partir da tradução, da área notarial do francês para o português, gerando, assim, um glossário terminológico, que será apresentado em fichas terminológicas. Para a elaboração do projeto, foram escolhidos dois textos para desenvolver a tradução. O primeiro texto em francês *Droit Notarial* (GOMEZ-BASSAC; PIDOUX, 2014), correspondendo à 50% (fr-FR | pt-BR) do total da tradução e o segundo texto em português *Direito Notarial e Registral* (PADOIN, 2011), correspondendo à 50% (pt-BR | fr-FR) do total da tradução. Também foi criado um quadro comparativo entre o sistema notarial brasileiro e francês, que tem como objetivo auxiliar na compreensão dos sistemas notariais e na tradução, mostrando a influência da cultura e da história de cada língua. Também foi abordada a utilização de corpora como auxílio na tradução e todo o procedimento realizado na elaboração dos corpora (ferramentas de tradução utilizadas, coleta dos textos, conversão dos textos, limpeza). Por último, foram apresentados os problemas e as soluções da tradução, que foi embasada em artigos e dissertações sobre a tradução juramentada e a equivalência funcional (CHANUT, 2008; FERINI, 2006; OLIVEIRA; 2015) e teóricos da tradução como Nida e Catford (RODRIGUES, 2000), que abordam o conceito de equivalência, Benjamin (2011), com o conceito de *forma*, e Berman (2007), com o conceito de *ética* na tradução. Também foi introduzida a ideia de espelhamento entre os textos, que será discutida no decorrer do projeto.

Palavras-chave: Tradução jurídica. Espelhamento. Termos da tradução juramentada. Equivalência funcional. Corpora.

RESUMÉ

Le présent projet final du cours de Lettres-Traduction-Français a pour objet d'établir un vis-à-vis entre les termes spécialisés, à partir de la traduction, dans le domaine notarial du français vers le portugais, entraînant ainsi un glossaire terminologique qui sera présenté sous la forme de fiches terminologiques. Pour l'élaboration du projet, deux textes ont été choisis pour développer la traduction. Le premier texte en français *Droit Notarial* (GOMEZ-BASSAC; PIDOUX, 2014), correspondant à 50% (fr-FR | pt-BR) de la traduction totale et le deuxième texte en portugais *Direito Notarial e Registral* (PADOIN, 2011), correspondant à 50% (pt-BR | fr-FR) de la traduction totale. Un tableau comparatif a aussi été mis en place entre le système notarial brésilien et français qui vise à aider la compréhension des systèmes notariaux et la traduction, montrant l'influence de la culture et de l'histoire de chaque langue. L'utilisation du corpus a aussi été abordée comme aide à la traduction ainsi que procédure complète réalisée pour la élaboration des corpus (les outils de traduction utilisés, la collecte et la conversion des textes, leur nettoyage). Enfin, les problèmes et les solutions de traductions ont été présentés à partir d'articles et thèses sur la traduction assermentée et l'équivalence fonctionnelle (CHANUT, 2008; FERINI, 2006; OLIVEIRA; 2015) et des théoriciens de la traduction comme Nida et Catford (RODRIGUES, 2000) qui réfléchissent sur le concept d'équivalence, Benjamin (2011), avec le concept de *forme* et Berman (2007), avec le concept d'*éthique* de la traduction. L'idée de mise en vis-à-vis des termes spécialisés a été introduite et elle sera examinée au cours du projet.

Mots-clés: Traduction assermentée. Mise en vis-à-vis. Terminologie de la traduction assermentée. Équivalence fonctionnelle. Corpus.

LISTA DE ILUSTRAÇÕES

Figura 1- Exemplo da procura por N-Grams - resultados a partir do texto em português.	23
Figura 2 - Estruturas das pastas do projeto.	26
Figura 3 - Resultados dos KW_BR.	26
Figura 4 - Imagem do programa Duplicate Cleaner	28
Figura 5 - Bulk Rename Utility – renomeação dos textos comparáveis em português.....	29
Figura 6 - Segmento: TP TC NOTES – Extraído do programa <i>Wordfast</i>	31
Figura 7- Criação do projeto de Tradução.....	32
Figura 8 - Criação da memória de tradução	32
Figura 9 - Criação da memória terminológica.....	33
Figura 10 - 1º pesquisa feita no AntConc com a expressão "* notarial"	36
Figura 11 - Resultado da pesquisa no <i>AntConc</i> com a expressão "atividade* notarial"	36
Figura 12 - Resultado da pesquisa no <i>AntConc</i> com a expressão de busca "serviço notarial"	36
Figura 13 - Resultado do <i>AntConc</i> com a expressão de busca "officier public" no corpus em francês.....	37
Figura 14 - Resultado do <i>AntConc</i> com a expressão de busca "oficial público" no corpus em português.	37
Figura 23 - Resultado das ocorrências do termo "émoluments" com a ferramenta Antconc... ..	50
Figura 24 - Resultado das ocorrências do termo "frais" com a ferramenta Antconc.	50
Figura 25 - Imagem da definição em francês do termo "confirmation" no dicionário jurídico online.	52
Figura 26 - Trecho com o TP e TC. Apresentação da tradução e do contexto do termo "énoncée en lettres"	56
Figura 28 - Contexto do termo "énoncées en lettres"	56
Figura 30 - Exemplo visual das ocorrências no <i>Google Search</i>	61

LISTA DE QUADROS

Quadro 1 - Trechos selecionados para tradução em francês e português.....	13
Quadro 2 - Parte do quadro do sistema notarial brasileiro e francês. (Ver quadro completo item 12.1, p. 65).....	16
Quadro 3 - Exemplo da divisão do quadro comparativo apenas com as 2 primeiras colunas..	17
Tabela 4 - Exemplo dos termos traduzidos a partir dos corpora.	38
Quadro 5 - Glossário dos termos <i>ligne collatérale</i> linha colateral e <i>ligne directe</i> linha reta	39
Quadro 6 - Exemplo de espelhamento. Trechos retirados dos TP em português e em francês, respectivamente.	41
Quadro 7 - Referente ao glossário (p.64). Exemplo dos termos <i>État civil</i> Registro Civil.....	42
Quadro 8 - Exemplo de espelhamento entre os termos <i>acte de naissance</i> <i>certidão de nascimento</i>	44
Quadro 9 - Referente à tradução FR-BR. Segmentos 169 a 171, gerados pelo <i>Wordfast Pro</i> .	45
Quadro 10 - Referente à tradução FR-BR. Segmentos 287, 290-295, gerado pelo <i>Wordfast Pro</i>	45
Quadro 11 - parte do quadro do Regime matrimonial BR FR (Ver quadro completo 12.2, p. 71) , gerado pelo Excel.	46
Quadro 12 - Ficha terminológica do termo <i>Régime primaire</i>	47
Quadro 13 - Ficha terminológica em português	48
Quadro 14 - Ficha terminológica em francês.	49
Quadro 15 - Trecho retirado do TP em português. Quadro gerado pelo <i>Wordfast Pro</i>	50
Quadro 16 - Ficha terminológica do termo "Emolumento".	51
Quadro 17 - Ficha terminológica em francês "Émolument" e "Frais".	51
Quadro 18 - Ficha terminológica do termo "averbação".	51
Quadro 19 - Ficha terminológica dos termo em francês: <i>inscription, ratification, confirmation, entériner</i>	52
Quadro 20 - Ficha terminológica com as siglas francesas SCP e SEL.....	58
Quadro 21 - Definição da sigla em francês	58
Quadro 22 - Definição do termo em português	58
Quadro 23 - Contexto da sigla IBGE. Quadro gerado pelo <i>Wordfast Pro</i>	59
Quadro 24 - Tradução comparativa	60

SUMÁRIO

1	INTRODUÇÃO	8
2	JUSTIFICATIVA	9
3	OBJETIVO GERAL DO TRABALHO	10
4	OBJETIVOS ESPECÍFICOS.....	11
5	METODOLOGIA DE PESQUISA	12
6	SELEÇÃO DOS TRECHOS PARA TRADUÇÃO	13
7	ELABORAÇÃO DO QUADRO COMPARATIVO PORTUGUÊS FRANCÊS REFERENTE AO SISTEMA NOTARIAL: INFLUÊNCIAS CULTURAIS E HISTÓRICAS.....	15
8	MÉTODO DE UTILIZAÇÃO DA LINGÜÍSTICA DE CORPUS COMO AUXÍLIO À TRADUÇÃO.....	21
	8.1 PREPARAÇÃO DOS CORPORA	21
	8.2 PREPARAÇÃO DOS CORPORA DE APOIO À TRADUÇÃO: EXTRAÇÃO DAS PALAVRAS-CHAVE COM O ANTCONC (N-GRAMS).....	23
	8.3 A TRADUÇÃO EMBASADA EM CORPORA (TESC)	24
	8.3.1 <i>Construção dos corpora comparáveis:</i>	25
	8.3.2 <i>Limpeza dos corpora customizados.....</i>	27
	8.4 PROCESSO TRADUTÓRIO: ENTENDENDO A IMPLEMENTAÇÃO DA TESC.....	30
	8.5 EXPLORAÇÃO DO WORDFAST PRO.....	32
9	PROSOL: PROBLEMAS E SOLUÇÕES NO PROCESSO DE TRADUÇÃO	35
	9.1 CORPORA: BASE DE CONSULTA PARA A TRADUÇÃO	35
	9.2 ESPELHAMENTO: A TRADUÇÃO DOS TERMOS A PARTIR DE SUA SEMÂNTICA.....	40
	9.2.1 <i>Termo “séparation de fait”.....</i>	48
	9.2.2 <i>Termo “registral”.....</i>	48
	9.2.3 <i>Termo “emolumento”.....</i>	50
	9.2.4 <i>Termo “averbação”.....</i>	51
	9.3 A TRADUÇÃO DAS EXPRESSÕES IDIOMÁTICAS DE CUNHO JURÍDICO	55
	9.4 TRADUÇÃO DAS SIGLAS	57

9.5 LIDANDO COM AS MAIÚSCULAS E MINÚSCULAS	59
10 CONCLUSÃO.....	62
11 BIBLIOGRAFIA	63
12 APÊNDICES	65
12.1 QUADRO ENTRE OS SISTEMAS NOTARIAL BRASILEIRO E FRANCÊS	65
12.2 QUADRO COM OS REGIMES DE BENS BRASILEIRO E FRANCÊS	71
12.3 GLOSSÁRIO FRANCÊS PORTUGUÊS EM FORMA DE FICHAS TERMINOLÓGICAS	73
12.4 MAPA DA REVISÃO BIBLIOGRÁFICA	116

1 INTRODUÇÃO

Este trabalho de conclusão de curso tem o objetivo de estabelecer a relação entre a terminologia brasileira e francesa da área notarial. A pesquisa será desenvolvida a partir da tradução dos textos jurídicos notariais, sendo 50% tradução (17 laudas) do texto em francês para o português do livro *Droit notarial* (GOMEZ-BASSAC; PIDOUX, 2014) e 50% versão (21 laudas) do texto em português para o francês do livro *Direito notarial e registral* (PADOIN, 2011). O intuito é traduzir os dois textos com a mesma tipologia e gênero textuais, para criar, assim, uma correspondência entre o conceito de cada termo em ambas as línguas. Assim, a pesquisa visa mostrar a correspondência entre os termos e criar um paralelismo conceitual entre os termos em francês e em português.

Primeiramente, será estabelecido um quadro comparativo entre sistema cartorial brasileiro e o sistema notarial francês, que terá a função de auxiliar no entendimento do sistema de ambas as línguas e no processo de tradução.

Também será discutido sobre a utilização de corpora no processo de tradução, suas vantagens e desvantagens em uma tradução especializada. Toda a metodologia utilizada na criação do *corpus* será descrita e evidenciada no decorrer da pesquisa.

Para realizar o trabalho, foi feita uma revisão de bibliografia para reunir informações sobre autores que abordam assuntos parecidos com os abordados neste trabalho, e também para coletar referências e conceitos que serviram de base para a pesquisa (equivalência funcional, por exemplo)

O trabalho também apresentará o projeto de tradução que englobará todos os problemas enfrentados no processo de tradução, principalmente com os termos da área notarial. Será discutida a questão da tradução dos termos e de como não perder, no processo tradutológico, o sentido de cada termo. Similarmente, abordarei os corpora como base de consulta na tradução, o problema e solução apresentados na tradução de expressões idiomáticas, siglas e regras do uso da maiúscula e minúscula em ambas as línguas. Por fim, a partir da tradução, será elaborado um glossário bilíngue (fr-FR | pt-BR) em forma de fichas terminológicas com toda a terminologia extraída no decorrer da tradução.

2 JUSTIFICATIVA

O tema do projeto final foi decidido a partir das experiências obtidas nas práticas de tradução de textos jurídicos e pelo crescimento da demanda no mercado profissional das traduções. Com o grande interesse de empresas multinacionais em estabelecer um mercado promissor no terreno brasileiro, o Brasil começa a ser visadas por diversas empresas de todas as áreas, como negócios ligados a petróleo e gás, montadoras de veículos, eventos congressuais, eventos esportivos, entre outros. De acordo com uma pesquisa realizada pela consultoria americana *Common Sense*¹, o crescimento da tradução no Brasil foi de quase 60%, entre 2009 e 2011. Em 2009, o mercado movimentou US\$ 10,3 milhões, e, em 2011, mais de US\$ 18 milhões. Assim, se sabe que quaisquer contratos, negociações ou questões jurídicas são discutidos tanto na língua materna da empresa quanto na língua do país contratante.

Outro motivo que me incentivou escolher esse tema como meu projeto de final de curso, foi o mercado de trabalho. Futuramente, pretendo desenvolver um estudo mais detalhado na área da tradução juramentada e trabalhar como tradutor juramentado.

Primeiramente, foram nas aulas práticas de tradução de texto jurídico onde despertei o interesse em aprofundar os estudos no sistema notarial, tanto em português como em francês, pois existem poucos estudos referentes a esse tema, que é de extrema importância no âmbito jurídico e também para o tradutor juramentado. Ter um conhecimento minucioso de ambos os sistemas pode ajudar na tradução de um tradutor profissional ou em outras áreas que despertam o interesse no estudo cartorial. Assim, ao desenvolver um estudo sobre o sistema cartorial em ambos os países, busquei estabelecer uma comparação entre os sistemas, o qual facilitará a compreensão em relação a documentos notarias que são de grande importância para imigrantes e estrangeiros, brasileiros e franceses, que visitam esses países com o intuito de estudar ou trabalhar, tais como: certidões de nascimento, casamento e óbito, contratos sociais, escrituras de imóveis, protesto de cheques, notas promissórias e duplicatas. Esse estudo pode ser utilizado em ambos os países como documentação de referência, tanto para a Embaixada do Brasil em Paris quanto para a Embaixada da França em Brasília.

¹ Disponível: < <http://flashtraducoes.com.br/traducao-agora-e-negocio-promissor/>>. Acesso em: 07/10/2016.

3 OBJETIVO GERAL DO TRABALHO

O objetivo principal deste trabalho é buscar a equivalência entre termos jurídicos da língua portuguesa e francesa por meio de uma tradução jurídica notarial. Assim, espero estabelecer correspondentes terminológicos em ambas as línguas ressaltando a metodologia utilizada para chegar ao espelhamento entre os termos das línguas francesa e portuguesa.

4 OBJETIVOS ESPECÍFICOS

Primeiramente, foi necessário entender como funciona o sistema notarial brasileiro e o sistema notarial francês, assim, foi elaborado um quadro comparativo entre os dois sistemas, que apresenta os tipos de cartórios e seus serviços oferecidos no Brasil e os seus correspondentes na França. O objetivo é ter como resultado um quadro pertinente com dados que vão ajudar no decorrer da tradução e na elaboração da ficha terminológica, sendo que estes mostram os correspondentes dos termos segundo a cultura do receptor.

Depois da construção do quadro comparativo, foi efetuada a tradução e a versão para mostrar como funciona o sistema notarial francês e brasileiro, foi decidido fazer 50% de tradução (fr-FR para pt-BR) e 50% de versão (pt-BR para fr-FR) com textos jurídicos da área notarial e com o mesmo gênero e tipologia textual (acadêmico), assim, resultando em dois textos com o mesmo gênero e a mesma área de discussão, mas com línguas diferentes. Com isso, pode-se visualizar a abordagem dos termos em cada língua, tendo, desse modo, textos em “espelhamento”², ou seja, textos com línguas diferentes, mas que têm a mesma terminologia. As traduções foram feitas com o intuito de mostrar os equivalentes em ambas as línguas por meio das escolhas terminológicas e, dessa maneira, mostrar, quando houver, as semelhanças entre as línguas.

A metodologia de tradução também tem o objetivo de mostrar a eficiência da tradução embasada em *corpora*, mostrando quais são as ferramentas, suas funções e como utilizá-las. Também tem o objetivo de mostrar a importância da extração terminológica na tradução juramentada, evitando, desse modo, a ambiguidade nos termos e especificando os termos mais adequados de cada língua a serem utilizados dentro de um determinado contexto. Durante a tradução foi feita a extração terminológica e, a partir disso, foi elaborado um glossário. O glossário apresenta os termos, as definições, os contextos, as fontes e a origem dos termos (texto de partida) tanto em francês quanto em português. O glossário será apresentado em forma de fichas terminológicas que proporcionaram uma melhor visualização. Como resultado final, a pesquisa permitirá disponibilizar para o leitor um banco de dados rico em terminologia na área jurídica notarial, além do quadro comparativo e do glossário.

² Esse conceito será apresentado de forma mais detalhado no item 9, p.35

5 METODOLOGIA DE PESQUISA

A metodologia que será utilizada no desenvolvimento da presente pesquisa se apoia na análise dos textos teóricos relacionados à revisão bibliográfica deste projeto, bem como na elaboração de terminologia comparada, francês e português, da área notarial.

O projeto será realizado a partir da tradução de dois textos, sendo que o primeiro corresponde a 50% (tradução) do texto em francês para o português do livro *Droit notarial* (GOMEZ-BASSAC; PIDOUX, 2014) e o segundo corresponde aos outros 50% (versão) do texto em português para o francês do livro *Direito notarial e registral* (PADOIN, 2011), representando um total de 38 laudas. Primeiramente, serão apresentados, em forma de planilha *Excel*, os tipos de cartórios brasileiros e seus serviços e os respectivos serviços realizados na França. O quadro tem o intuito de ajudar a entender melhor os sistemas notariais de ambos os países e de auxiliar no processo tradutório.

A tradução foi realizada com o apoio de corpora, coletados em português e em francês, de textos especializados da área notarial. Os textos foram coletados a partir das palavras-chave e dos conceitos dos textos a serem traduzidos. Depois de realizar um levantamento das palavras-chave, foram pesquisados textos pertinentes para compor os corpora. Essa metodologia será detalhada no item 8 (p. 21) deste trabalho.

Os textos de partida (doravante TP) são textos acadêmicos direcionados aos estudantes de direito na área notarial. Eles apresentam uma terminologia pertinente à área pesquisada. Para buscar o “espelhamento”, entre os dois textos, foram selecionados trechos que relatam o mesmo assunto, resultando, implicitamente, numa equivalência terminológica e textual entre os trechos.

Em seguida, realizarei a tradução e a versão dos textos selecionados. Com base nas traduções, elaborarei um glossário e levantei todos os problemas e soluções (doravante PROSOL)³ durante o processo de tradução. Também será discutido sobre como as ferramentas de auxílio à tradução poderão ajudar no processo tradutório e como essas ferramentas podem ser úteis no meio profissional, destacando os pontos positivos e negativos de sua utilização.

³ Metodologia de arquivamento, por meio de planilhas eletrônicas (MS-Excel), e de gestão dos problemas significativos de tradução com suas respectivas soluções desenvolvida pelo Prof. Jean-Claude Miroir nas aulas de prática de tradução do Curso de Letras-Tradução-Francês da UnB.

6 SELEÇÃO DOS TRECHOS PARA TRADUÇÃO

A seleção dos trechos para a tradução é importante, pois, a partir dos trechos selecionados é que a estrutura do texto para a tradução será criado. Isto é, como no trabalho serão utilizados dois textos, um em francês e o outro em português, os trechos selecionados precisam abordar o mesmo assunto e a quantidade de laudas tem que ser parecida. Assim, a partir do tema escolhido, tradução juramentada, foi selecionada a área “notarial” para trabalhar com a terminologia. Para trabalhar com a terminologia e trazer os correspondentes terminológicos de ambas as línguas, ficou estabelecido que, dentro do limite de tradução estabelecido para projeto final de 40 laudas, 50% seria tradução (fr-FR | pt-BR) (20 laudas) e 50 versão (pt-BR | fr-FR) (20 laudas), sendo que ambos os textos precisariam abordar o mesmo assunto e possuir o mesmo gênero textual. Ao escolher os trechos, o paralelismo entre os assuntos foi essencial para, dessa forma, criar, simetricamente, textos em forma de “espelho”.

A partir desses critérios, definidos por mim, foram escolhidos dois textos, um de cada língua: em francês, *Droit notarial* (GOMEZ-BASSAC; PIDOUX, 2014) e, em português, *Direito notarial e registral* (PADOIN, 2011). Ambos os livros têm como público-alvo os estudantes do direito notarial e, basicamente, tratam do mesmo assunto. Depois de determinar os textos para a tradução, foram selecionados, inicialmente, os trechos em francês e, a partir do assunto dos trechos em francês, foram selecionados os trechos em português. Lembrando que o espelhamento, para definir os trechos, segue a ordem do francês para o português (FR>BR). No quadro abaixo, estão listados os trechos que foram escolhidos para tradução. A 1º coluna corresponde aos trechos selecionados do texto em francês *Droit notarial*. Para estabelecer trechos correspondentes, os trechos do texto *Direito notarial e registral* foram escolhidos a partir do assunto escolhido nos trechos em francês. Os trechos selecionados estão listados em forma de tabela:

Quadro 1- Trechos selecionados para tradução em francês e português.

Trechos selecionados para tradução do texto em francês <i>Droit notarial</i> .	Trechos selecionados para tradução do texto em português <i>Direito notarial e registral</i> .
Le profession notariale – Les missions du notaire (p.10-11)	Seção 1.2 – Natureza jurídica e finalidades do serviço p. (15-17)
Le profession notariale – La forme de l’acte notarié (p.12-13)	A previsão constitucional e a regulamentação da atividade notarial e registral p. 13-14
Le profession notariale – Responsabilités civile et pénale (p. 16-19)	1.5.1 – Responsabilidade administrativa (p. 21) 1.5.2 – Responsabilidade civil (p. 22) 1.5.3 – Responsabilidade criminal (p. 25)
Les actes de l’état civil (p. 26-27)	Seção 2.1 – Finalidades do Registro Civil das Pessoas

	Naturais p. 34-35 Seção 2.3 – Os Livros do Registro Civil das Pessoas Naturais p. 37
Le mariage (p. 46-47)	Seção 2.5 – Registro de Casamento p. 45 2.5.1 – Capacidade, impedimentos e causas suspensivas p. 46
Regimes matrimoniaux - Présentation (p.48-49)	2.5.2 – Habilitação de Casamento p. 47 2.5.2 – Registro da celebração p. 48 2.5.3 – Registro do casamento religioso para efeitos civis p. 49
Regimes matrimoniaux – Les pouvoirs communs des époux (p. 50-53)	2.5.4 – Casamento nuncupativo p. 49
Regimes matrimoniaux – Les pouvoirs autonomes des époux (p.54-55)	

Fonte: autoria minha.

É possível observar que os textos possuem divisões diferentes. A obra francesa é dividida em títulos e subtítulos, que são evidenciados por uma formatação de letra maior. Já no texto brasileiro, o texto é dividido em seções (exemplo: 1; 1.2; 1.2.3) que são representadas por números. Depois de cada título, se encontra o número de página de cada trecho retirado e o número de página em que o trecho termina, por exemplo: *Regimes matrimoniaux – Les pouvoirs communs des époux* p. 50-53. Nesse exemplo, nota-se que o primeiro número depois da abreviação de páginas (p.), corresponde à primeira página referente ao trecho escolhido (*Regimes matrimoniaux – Les pouvoirs communs des époux*), e o segundo número, corresponde à última página onde o trecho termina. Eu fiz o mesmo no texto em português: foram colocados os números de páginas para se saber, a partir do texto original, quais foram as páginas utilizadas para a tradução. Depois de escolher a área notarial, foi necessário elaborar uma pesquisa para saber como funciona o sistema notarial de cada país. Dessa forma, foi elaborado um quadro comparativo, que parte do sistema brasileiro e traz os correspondentes da França. Esse processo será detalhado no item seguinte.

7 ELABORAÇÃO DO QUADRO COMPARATIVO PORTUGUÊS | FRANCÊS REFERENTE AO SISTEMA NOTARIAL: INFLUÊNCIAS CULTURAIS E HISTÓRICAS.

Este item abordara o processo de criação do quadro comparativo entre os sistemas notariais brasileiro e francês. O quadro comparativo foi elaborado com a finalidade de auxiliar na compreensão do funcionamento do sistema notarial, tanto brasileiro quanto francês. O quadro possui 6 colunas: a primeira coluna refere-se aos “tipos de cartório brasileiro”; a segunda refere-se aos “serviços prestados” por cada cartório; a terceira corresponde aos serviços prestados na França com relação aos serviços no Brasil; a quarta refere-se aos lugares ou ao profissional (na França) que se deve procurar para realizar o serviço; a quinta e a sexta colunas correspondem às observações complementares (fonte, observações particulares do serviço). Antes de se passar à explicação do sistema notarial e como foi montado o quadro comparativo entre o Brasil e a França, é preciso explicar um pouco como funciona a divisão político-administrativa.

Na França, de acordo com o site governamental *Ministère de l'intérieur*⁴, foi realizada a reformulação do mapa das regiões. Segundo a lei do dia 16 de janeiro de 2015, o número das regiões (*regions*) passou de 22 para 12. Cada uma das regiões é dividida em departamentos (*départements*), e cada departamento é dividido em municípios (*communes*).

Já no Brasil, de acordo com o site do IBGE e o “Centro de Referência em Nomes Geográficos”⁵, o território brasileiro é dividido em Unidades da Federação (UF), Mesorregiões, Microrregiões e Municípios. O Brasil possui 27 Unidades da Federação (26 estados e um distrito federal). Cada Unidade de Federação tem uma Mesorregião, uma área individualizada que mostra a estrutura de organização do espaço geográfico. Já as Microrregiões, são subdivisões das Mesorregiões. Os municípios são unidades criadas por meio de leis ordinárias das Assembleias Legislativas de cada Unidade de Federação aprovadas pelo Governador.

Ao comparar a divisão francesa com a divisão brasileira, pode-se estabelecer uma “correspondência” em que as regiões francesas seriam semelhantes às regiões brasileiras (norte, nordeste, centro-oeste, sul e sudeste). Os departamentos franceses corresponderiam às

⁴ Disponível: < <http://www.interieur.gouv.fr/Actualites/L-actu-du-Ministere/Les-noms-des-nouvelles-regions-sont-actes>>. Acesso em: 24/11/2016.

⁵ Disponível: < <http://www.ngb.ibge.gov.br/Default.aspx?pagina=divisao>>. Acesso em: 24/11/2016.

Unidades de Federação brasileira (os estados) e as *Communes* corresponderiam aos Municípios.

A partir dos dados político-administrativos, pode-se entender melhor a organização de cada país, principalmente as suas distintas características que influenciam na vivência de cada sociedade (a maneira de se dividir, por exemplo). Com base nas informações sobre a divisão político-administrativa de cada país, é possível compreender que existam diferenças entre o sistema de cada país, independente que seja uma divisão político, administrativo ou geográfico. Essas diferenças são resultados da cultura e história que cada povo possui. Com o quadro comparativo entre os sistemas notariais, também existem diferenças em suas divisões, sendo que a divisão cartorial é uma característica da divisão brasileira. A partir do quadro comparativo será possível visualizar os correspondentes entre os sistemas e identificar as diferenças e as semelhanças entre eles.

Dessa forma, o quadro comparativo (vide 12.1, p. 65) traz os tipos de cartórios brasileiros e seus respectivos serviços, juntamente com os serviços correspondentes na França e os locais ou profissionais que realizam esse serviço. O quadro tem a função de deixar mais claro os serviços notariais de ambos os países, por meio da relação que o quadro traz entre os correspondentes dos serviços brasileiros na França. Para um tradutor juramentado, um quadro como esse tem a finalidade de ajudar a compreender como funcionam os sistemas notariais, estabelecendo assim, uma equivalência funcional entre os sistemas brasileiro e francês. Dessa forma, ao traduzir, o tradutor juramentado terá, para sua consulta, um quadro pertinente relacionando os serviços notariais, sugerindo possíveis traduções do âmbito notarial. Como exemplo, foi reproduzido abaixo se encontra uma parte do quadro comparativo entre o sistema notarial do Brasil e da França:

Quadro 2- Parte do quadro do sistema notarial brasileiro e francês. (Ver quadro completo item 12.1, p. 65)

Tipos de cartório brasileiro	serviços prestados (BR)	Serviços equivalentes em FR	Locais ou profissionais (FR)
Cartório de Notas	testamento	testament	notaire
Cartório de Notas	escrituras e procurações públicas	titre de propriété immobilier	notaire
Cartório de Notas	Autenticação de cópias	acte authentique	maire
Cartório de Notas	autenticação de procurações	acte authentique-également appelé "acte notarié".	notaire
Cartório de Notas	reconhecimento de assinaturas	acte authentique-également appelé "acte notarié".	notaire
Cartório de Notas	procurações públicas	procuration	commissariat de police, à la gendarmerie ou au tribunal d'instance

Cartório de Notas	reconhecimento de firmas	acte authentique- également appelé “acte notarié”.	notaire
Cartório de Notas	atas notariais	acte authentique- également appelé “acte notarié”.	notaire
Cartório de Notas	autenticação de fotocópias	acte authentique	notaire
Cartório de Notas	reconhecimento firmas	acte authentique- également appelé “acte notarié “.	notaire

Fonte: minha autoria, realizado com MS-Excel.

Esse quadro comparativo parte do sistema cartorial brasileiro. Primeiramente, foram pesquisados os tipos de cartórios e os seus respectivos serviços prestados, segundo a lei dos cartórios de número 8.935/1994 (Art. 236)⁶ e o site do senado.gov.br⁷. A lei nº 8.935 dispõe sobre os serviços notariais e de registro e o site do senado, de forma mais direta, disponibiliza cada tipo de cartório e o serviço prestado. Levando em consideração a lei e o site do senado, foi possível listar os tipos de cartórios (no total são 7) e os seus serviços, como mostra o Quadro 2 (acima). Cada serviço foi citado individualmente e o tipo de cartório foi repetido, pois caso os serviços fossem todos agrupados em apenas uma linha, de acordo com seu cartório, no momento de estabelecer os correspondentes na França, o resultado final seria confuso, por ter serviços que divergem no local de atendimento. Na maioria das vezes, os serviços se correspondem, porém os locais ou responsáveis por cada serviço são diferentes. Por exemplo, o Cartório de Registro Civil que possui vários serviços, tais como certidão de nascimento, certidão de óbito, certidão de casamento. Então, no quadro ficou:

Quadro 3 - Exemplo da divisão do quadro comparativo apenas com as 2 primeiras colunas.

Tipos de cartório brasileiro	Serviços prestados
Cartório de Registro Civil	Certidão de nascimento
Cartório de Registro Civil	Certidão de óbito
Cartório de Registro Civil	Certidão de casamento

Fonte: minha autoria.

Portanto, no quadro os serviços ficaram separados, um em cada linha com seus respectivos cartórios, mesmo se forem o mesmo, como é no caso das certidões citadas acima.

Nota-se, a partir do quadro comparativo, que a maioria dos serviços brasileiros também existe na França, pois os atos notariais são, basicamente, necessários e tratados na maioria dos países. Assim, cada povo possui sua cultura e sua história que interfere na

⁶ Disponível: <http://www.planalto.gov.br/ccivil_03/Leis/L8935.htm> Acesso em: 05/05/2016.

⁷ Disponível:

<http://www.senado.gov.br/noticias/jornal/cidadania/Cart%C3%B3riosconcess%C3%B5esp%C3%BAblicas/not02.htm> . Acesso em: 05/05/2016.

evolução da língua, na organização da sociedade, nas divisões político-administrativas, nos sistemas jurídicos e, no caso deste projeto, a área notarial (os serviços notariais como a emissão de certidão de nascimento, de casamento, a autenticação de cópias, testamentos, entre outros). Dessa forma, cada povo possui sua visão de mundo, que é formada a partir de sua história e cultura. Essa cultura influencia na língua, principalmente por meio de expressões idiomáticas e termos que são marcas culturais de um povo específico. De acordo com Adriana Zavaglia e Carolina Poppi (2012):

justamente nos marcadores culturais (ou intraduzibilidades culturais, segundo BASSNETT, 2003) que o tradutor pode encontrar suas principais dificuldades. Dependendo do grau de afastamento das culturas em questão, muito distantes ou até mesmo próximas como o Brasil e a França, nem sempre os termos marcados culturalmente possuirão um equivalente plenamente satisfatório na língua de chegada (LC). (ZAVAGLIA; POPPI, 2012, p.57)

No caso da tradução feita no presente trabalho, por exemplo, parti da definição e do contexto de cada termo para, assim, encontrar um correspondente na língua de chegada. Esse método também foi utilizado para elaborar o quadro comparativo que se baseia no sistema cartorial brasileiro.

Como exemplo de marca cultural, podemos citar o caso da certidão de óbito. Na França, além da certidão de óbito (*acte de décès*), existe uma certidão específica para declarar a morte de uma criança. Trata-se do *acte d'enfant déclaré sans vie (certidão da criança declarada sem vida, tradução minha)*. Essa certidão é feita pelo oficial de registro civil e é dada quando uma criança “é natimorta ou nasceu viva, mas não é viável e morreu antes da elaboração da declaração de nascimento.”⁸ (SERVICE-PUBLIC, 2016, tradução minha).

Já no Brasil, em todos os casos de morte são emitidas certidões de óbito (seja adulto ou criança) com exceção dos casos de óbito fetal. De acordo com Alberto (2015, p. 12), a gestação durou menos de 20 semanas, ou o peso do bebê é menor que 500 gramas, ou sua estatura está abaixo dos 25 centímetros. Em casos que peças anatômicas retiradas por ato cirúrgico ou de membros amputados, o médico elaborará um relatório em papel timbrado do hospital descrevendo o procedimento realizado. Esse documento será levado ao Cemitério, caso o destino da peça venha a ser o sepultamento. Em todos os casos, são emitidas declarações. No Brasil, geralmente é feita primeiro a Declaração de Óbito, que é o documento-base do Sistema de Informações sobre Mortalidade do Ministério da Saúde

⁸ “*est mort-né, ou est né vivant mais non viable et décédé avant la déclaration de naissance.*” Disponível:< <https://www.service-public.fr/particuliers/vosdroits/F19224>>. Acesso em: 17/11/2016

(SIM/MS). Depois essa declaração é levada ao poder jurídico para ser feita a certidão de óbito.⁹ (ALBERTO, 2015).

Nota-se, a partir do exemplo da certidão de óbito, que existem marcas culturais que definem a diferença entre os serviços de cada país. No Brasil, existe apenas uma certidão de óbito (sem diferença para feto, ou morte da criança recém-nascida). Já na França, existe um documento específico para este tipo de morte o chamado *acte d'enfant déclaré sans vie* que, traduzindo literalmente em português seria *certidão da criança declarada sem vida*. Existem outros exemplos de casos de serviços notariais existentes na França que não existem no Brasil, por exemplo, o “livret de famille”: sua tradução literal poderia ser “livro da família”.

O caso do “livro da família” também é um exemplo de marca cultural, pois trata-se de um documento que existe apenas na cultura francesa. No Brasil, não existe um correspondente. Para entender melhor, é preciso saber a definição do *Livret de famille*:

é um caderninho que o Oficial de Registro Civil dá aos recém-casados depois que trocam os seus votos. Ele contém informações sobre o estado civil dos cônjuges, principalmente, sobre o regime matrimonial que foi adotado, possivelmente sobre a dissolução de seu casamento e sobre o estado civil dos seus filhos. (BRAUDO, 1996-2016)¹⁰

O *livret de famille* seria um livro com os dados dos casados e dos filhos, parecido com uma carteira de trabalho, mas apenas da família formada pelo casal (pais e filhos). No Brasil, não existe um correspondente. Esse livro faz parte da cultura da França, isso demonstra que nem tudo que existe na França, existe no Brasil; da mesma forma com o Brasil. Em muitos casos, principalmente nos que foram citados (exemplos retirados no processo de elaboração do quadro e na tradução), não existe um correspondente, ou seja, o termo não pode existir se não existe conceito (concreto ou abstrato) associado na língua de chegada (doravante LC).

Entende-se, então, que as marcas culturais são registros pertencentes a uma determinada língua e à cultura de um povo. São elas que dão característica ao povo. Os marcadores culturais são, para os tradutores, os casos que trazem mais dificuldades no processo de tradução, pois, na maioria dos casos, o tradutor não vai encontrar um correspondente satisfatório para a LC.

⁹Disponível:

<http://www.cremesp.org.br/pdfs/eventos/eve_15042015_135218_Declara%E7%E3o%20de%20%D3bito%20-%20Dr.%20Jos%E9%20Alberto.pdf>. Acesso em: 18/06/2016

¹⁰ [...] est un petit carnet que l'Officier de l'Etat civil remet aux nouveaux mariés après que soit intervenu l'échange de leurs consentements. Il contient diverses informations sur l'état civil des mariés, principalement, sur leur état d'époux, sous le régime matrimonial qu'ils ont adopté, éventuellement sur la dissolution de leur mariage et sur l'état civil de leurs enfants.

Disponível: <<http://www.dictionnaire-juridique.com/definition/livret-de-famille.php>>. Acesso em: 17/11/2016.

Diante do exposto, esse trabalho final tem como objetivo buscar a equivalência entre termos jurídicos da área notarial a partir da definição e do contexto do TP, por meio da tradução em si, de um glossário e do quadro comparativo, dando ênfase aos termos elencados durante todo esse processo. A discussão da tradução partirá dos termos em ambas as línguas que formam, assim, um “espelhamento”, como será visto, detalhadamente, no desenvolvimento do item 9 (p.35). Toda a pesquisa foi desenvolvida a partir de textos notariais que possuem uma terminologia pertinente para a tradução. Para saber se os termos são adequados ao contexto, foram elaborados corpora que tem a finalidade de auxiliar no processo tradutológico. Os corpora são criados a partir de textos coletados pelo tradutor da área pesquisada. Esse grupo de textos especializados reúne todas as informações terminológicas utilizadas numa área específica, fornecendo, assim, dados pertinentes sobre a área traduzida, tanto na língua portuguesa quanto na língua francesa. A seguir, veremos, detalhadamente, todo o processo de elaboração desses corpora.

8 MÉTODO DE UTILIZAÇÃO DA LINGÜÍSTICA DE CORPUS COMO AUXÍLIO À TRADUÇÃO.

Atualmente, existem alguns métodos de tradução que ajudam o tradutor a ganhar rapidez e qualidade no processo de tradução. Um deles, é o método utilizado neste trabalho, conhecido como a Tradução Embasada em Corpora (doravante TEsC)¹¹ que parte do conceito de linguística de *corpus*. A TEsC tem a finalidade de auxiliar o tradutor no processo tradutológico por meio de um conjunto de textos rigorosamente selecionados (os corpora), pelo próprio tradutor, a partir do assunto abordado pelo texto a ser traduzido. No caso do presente trabalho, por exemplo, os textos a serem traduzidos da área notarial. Portanto, os corpora serão formados a partir dessa área e servirão como fonte de consulta. Berber Sardinha (2000) define assim a Linguística de Corpus:

A Linguística de Corpus ocupa-se da coleta e exploração de corpora, ou conjuntos de dados lingüísticos textuais que foram coletados criteriosamente com o propósito de servirem para a pesquisa de uma língua ou variedade lingüística. Como tal, dedica-se à exploração da linguagem através de evidências empíricas, extraídas por meio de computador. (p. 325)

Assim, a Linguística de Corpus parte da coleta de corpora que são selecionados a partir de sua relevância, veracidade e credibilidade para a pesquisa. O tradutor deve, antes de começar a traduzir, separar as palavras e conceitos-chave da área trabalhada. A partir disso, selecionar textos para serem utilizados nas ferramentas de apoio à tradução que vão ajudar no manuseio dos corpora. Os processos de coleta de corpus e de uso das ferramentas serão descritos a seguir.

8.1 PREPARAÇÃO DOS CORPORA

A tradução desse projeto será realizada com base na TEsC e, para isso, é necessário preparar os corpora que serão utilizados como fonte de consulta no processo de tradução. No caso dessa pesquisa, primeiramente é preciso preparar os dois textos de partida para que possam ser explorados com a ferramenta concordanciadora *AntConc*¹²(*freeware*). Essa preparação tem a finalidade de formatar os textos de acordo com o formato exigido pelo *AntConc*, que será utilizado para extrair dos TP (em francês e em português) as palavras-

¹¹ Metodologia desenvolvida pelo Prof. Jean-Claude Miroir nas aulas de prática de tradução do Curso de Letras-Tradução-Francês da UnB e no artigo: MIROIR, Jean-Claude; "A **“otimização dos mecanismos de busca” (SEO) como ferramenta de coleta automatizada de documentos para elaboração de corpora**", p. 48-78 .In: Anais do EBRALC 2015 & ELC 2015 [=Blucher Social Science Proceedings, n.3 v.2]. São Paulo: Blucher, 2016.

¹² ANTHONY, Laurence. *AntConc* (Versão 3.2.4). Tokyo, Japan: Waseda University. Programa de computador. Disponível: <<http://www.antlab.sci.waseda.ac.jp>>. Acesso em: 11/11/2016.

chave que servirão de ponto de partida para encontrar novos textos para compor os corpora de consulta.

Para o manuseio dos corpora, foi utilizado o programa *AntConc* que trabalha apenas com textos no formato TXT. Então, primeiramente, foi necessário fazer a conversão dos TP, tanto em francês quanto em português, que estão no formato PDF. O texto em francês *Droit notarial* será o texto parcialmente traduzido neste projeto e corresponde aos 50% da tradução. Esse texto necessita de um trabalho de conversão mais detalhado, pois o texto foi digitalizado (no formato “imagem”) e convertido em PDF. Quando o texto foi digitalizado não pode ser editado, copiado ou convertido facilmente para TXT. Desse modo, foi necessário utilizar um programa de conversão OCR (*Optical Character Recognition* [Reconhecimento ótico de caracteres]), nesse caso, foi utilizado conversor OCR profissional (pago) ABBYY¹³. Com o conversor ABBYY, foi possível converter o PDF digitalizado em DOCX. O texto em DOCX apresentou alguns problemas, gerados pelo programa durante o processo de leitura de certas palavras. Por exemplo, os termos: *Il, Le, conséquences, responsabilité* apareceram, respectivamente, como *II, ie, conséquéncês, responsa-bilité*. Também foram encontrados alguns problemas de formatação. Com a apresentação destes problemas, foi necessário efetuar uma limpeza minuciosa, primeiramente, com a leitura dos textos, para identificar os erros de formatação e grafia. Depois foi feita uma limpeza no texto para retirar informações que não seriam mais necessárias, como os números de páginas, e-mails, entre outros. Depois da conversão e da limpeza do documento, o texto foi convertido e codificado em TXT-UTF8 (como o texto estava em DOCX, foi possível fazer a conversão diretamente pelo Word apenas alterando o formato e configurando a codificação UTF8). Após finalizada a conversão do texto em francês, foi iniciada a conversão do texto *Direito notarial e registral*, que corresponde aos 50% (versão) restantes da tradução, com o programa *Some PDF to Txt Converter*¹⁴, que é um programa gratuito e de fácil acesso que permite a conversão rápida do texto em PDF para TXT-UTF8.

Já com os dois textos no formato TXT-UTF8, foi necessária uma limpeza, em que foram retirados: números de páginas, e-mails, nomes próprios, referências. Toda essa limpeza é realizada com o intuito de “não poluir” os resultados gerados pelo *AntConc*, isto é, excluir palavras e expressões que não são termos e fraseologias da área.

¹³ Disponível: < <https://www.abbyy.com/pt-br/>>.

¹⁴ *Some PDF to Txt Converter*. Disponível:< <http://www.somepdf.com/some-pdf-to-txt-converter.html> >. Acesso em: 23/04/2016.

Então, depois da conversão e da limpeza dos TP, os textos ficaram prontos para serem manuseados na ferramenta *AntConc*, fossem extraídas as palavras-chave a serem utilizadas no processo de preparação dos corpora. A partir das palavras-chave, serão pesquisados outros textos especializados para compor os corpora de apoio ao tradutor. Todo esse processo de seleção do corpus e preparação dos textos será abordado a seguir.

8.2 PREPARAÇÃO DOS CORPORA DE APOIO À TRADUÇÃO: EXTRAÇÃO DAS PALAVRAS-CHAVE COM O ANTCONC (N-GRAMS).

A primeira etapa de compilação dos corpora constituiu na coleta das palavras-chave extraídas do TP. O *AntConc* apresenta como resultado, por meio dos *Clusters/N-Grams*, um conjunto de palavras que se repetem com frequência a partir dos textos de partida, dando, por exemplo, a frequência e os termos compostos (com 3 ou 5 palavras juntas, de acordo com a configuração feita pelo usuário).

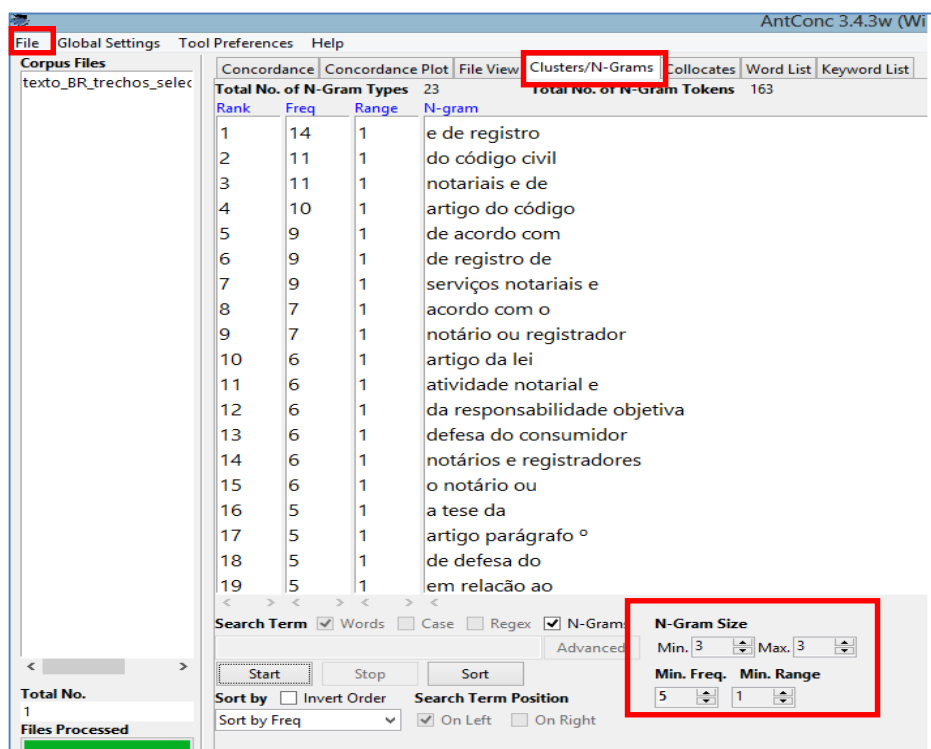


Figura 1- Exemplo da procura por N-Grams- resultados a partir do texto em português.

A figura acima, mostra o processo de extração terminológica a partir da ferramenta *AntConc*. Depois de aberto, é necessário ir à barra superior na horizontal e selecionar o item *File* e em seguida clicar na opção *Open File(s)*, para selecionar apenas um texto, ou na opção *Open Dir...*, para selecionar uma pasta. O *AntConc* apresentou os resultados dos trechos em francês do texto *Droit Notarial* que obtiveram 1596 *Word types* (número de palavras sem contar as suas repetições) e 7881 *Word Tokens* (todas as palavras do texto, contando com as

repetições). Com os trechos em português do texto *Direito Notarial e registral*, o AntConc apresentou os seguintes resultados: 1773 *Word Types* e 6749 *Word Tokens*.

A partir disso, foi iniciado a coleta das palavras-chave ou *Keywords* (doravante KW)¹⁵. Os KW são as palavras-chave selecionadas para a pesquisa que possuem um valor semântico importante no contexto do texto. A opção *Clusters/N-Grams* disponibilizará ao tradutor a visibilidade da palavra núcleo selecionada com seus complementos, surgindo, então, palavras compostas, como mostra a figura above. A opção do lado direito da imagem, na parte inferior, *N-Gram Size*, oferece o acesso, para o interessado, de controlar o tamanho das combinações repetidas das palavras (com 2, 3 ou mais palavras), a frequência (*Min. Freq.*) e em quantos textos aparecem (*Min. Range*). Então, pode-se “filtrar” as informações a partir dos critérios utilizados pela pessoa interessada. Por exemplo, na Figura 1, o número mínimo e máximo de palavras para compor o conjunto de palavras repetidas é de 3. Com a configuração da Figura 1, as palavras têm que ter no mínimo 5 ocorrências (*Min. Freq.*) e aparecer em pelo menos 1 texto (*Min. Range*). Dessa forma, o tradutor tem o pleno domínio das funcionalidades da ferramenta, determinando, ao seu critério, o tamanho dos *N-Grams* o mínimo e máximo de ocorrências e em quantos textos distintos eles devem aparecer. Assim, pode-se começar a selecionar um número significativo de KW (mais ou menos 15 termos) e dar início a elaboração dos corpora de apoio a tradução, como será, em seguida, discutido.

8.3 A TRADUÇÃO EMBASADA EM CORPORA (TESC)

O tradutor juramentado tem como desafio traduzir textos de distintas áreas. Será que é necessário o tradutor possuir um curso na área especializada (medicina, arquitetura, engenharia, direito)? O prazo para entregar a tradução permitiria um estudo mais detalhado sobre o assunto discutido do texto especializado? Na maioria das vezes, não, porquanto nenhum tradutor precisa ser um profissional na área em que está traduzindo, pois, para isso, existe a tradução embasada em corpora (TESC). A TESC possui etapas fundamentais, que serão abordadas a seguir, e como resultado final, disponibiliza para o tradutor um banco de dados, em forma de corpora, confiável e de rápido acesso.

¹⁵ Sintagma extraído das listas de coocorrências geradas pela ferramenta “N-Grams” do programa de análise de corpora “AntConc”. Não se refere, no caso, ao “Keyword” gerado pela ferramenta “Keyword List” do programa AntConc.

8.3.1 Construção dos corpora comparáveis:

Nesse trabalho, os corpus comparáveis¹⁶ correspondem aos textos especializados coletados, em pares (na língua francesa e portuguesa) a partir das palavras-chave dos TP. Esses textos especializados são coletados, um por vez, e minuciosamente verificados para se ter a certeza de que são textos de fontes confiáveis. Essa etapa da TEsC corresponde à coleta de textos especializados que, depois de selecionados e agrupados cada uma em sua respectiva língua, formam os corpora comparáveis.

Para essa etapa é preciso, primeiramente, utilizar os TP. Para essa utilização é aconselhável não manusear diretamente o texto original, fazendo, dessa forma, uma cópia do texto. O texto precisa estar em TXT. Caso o documento esteja em PDF, precisa, novamente, utilizar o programa *Some PDF to Txt Converter* para convertê-lo em TXT. Depois é preciso fazer uma limpeza no texto e deixar o texto apenas com as informações necessárias para se utilizar no *AntConc* e começar a extração das palavras-chaves. (Rever item 8.1 desse trabalho)

Depois de extraír as palavras-chaves, deve-se começar a coletar textos pertinentes para formar os corpora. Os corpora comparáveis são construídos a partir das palavras-chave selecionadas no TP por meio do programa *AntConc*. Assim, foi feita uma pesquisa com esses KW no *Google Search*. As palavras-chave passam a ser as “expressões de busca” que levaram aos textos especializados. Para se ter resultados satisfatórios, foi necessário configurar o Google na opção “pesquisa avançada” para limitar a pesquisa que o Google realizará. Por exemplo, foi modificado o tipo de pesquisa para os documentos para apenas “documentos em PDF” para, no momento da pesquisar, o Google fazer sugetões apenas de documentos em PDF, que na maioria das vezes são artigos teses e dissertações. Também foi especificado o país (Brasil) e o idioma (Português) para não terem, como resultado, textos de outros países. Essas configurações têm o objetivo de criar um “filtro” nos resultados de pesquisa, eliminando, por exemplo, blogs, wikipédia, entre outros textos que não são tão confiáveis por possuírem fontes desconhecidas.

Como exemplo de “pesquisa avançada”, a elaboração dos corpora a partir do texto em português, *Direito notarial e registral*. Seguindo todos esses procedimentos citados acima, foi selecionada uma das primeiras KW que foi “atividade notarial e registral”. Esses KW foram pesquisados no Google, depois de ir nas configurações do Google e configurar a “pesquisa avançada”. Assim, o Google filtrou os resultados, conforme os critérios de pesquisa,

¹⁶ “Corpus comparável bi- ou multilíngue: corpus composto por dois ou mais subcorpora com textos originais nas respectivas línguas.” (TAGNIN, 2015, p. 358). Os arquivos coletados são armazenados no formato original (HTML, DOC, PDF). A consulta é realizada de forma individual e manual.

resultando em PDFs adequados para integrar o corpus. Depois de lêr o resultado e verificar se o texto está relacionado com o assunto trabalhado, o texto era salvo em PDF na pasta “Textos_comparaveis_BR” com o nome “KW_BR_atividade_notarial_e_registral_001”.

Nas figuras abaixo, pode-se visualizar a pasta criada para organizar os corpora comparáveis e todos os textos que foram selecionados:

Nome	Data de modificaç...	Tipo
01_CORPUS_JURIDICO_FR-BR_PARALELO	11/04/2016 08:43	Pasta de arquivos
02_CORPUS_JURIDICO_BR_COMPARAVEL	23/04/2016 12:02	Pasta de arquivos
02_CORPUS_JURIDICO_FR_COMPARAVEL	23/04/2016 13:37	Pasta de arquivos
03_CORPUS_JURIDICO_BR_CUSTOMIZADO	11/04/2016 08:44	Pasta de arquivos
03_CORPUS_JURIDICO_FR_CUSTOMIZADO	11/04/2016 08:44	Pasta de arquivos
04_CORPUS_JURIDICO_FR-BR_TERMINOLOGIA	11/04/2016 08:44	Pasta de arquivos
05_CORPUS_JURIDICO_BR_REFERENCIAS	14/11/2013 20:49	Pasta de arquivos
05_CORPUS_JURIDICO_FR_REFERENCIAS	14/11/2013 20:50	Pasta de arquivos
06_CORPUS_JURIDICO SOBRE BRASIL EM FR	14/11/2013 20:49	Pasta de arquivos
06_CORPUS_JURIDICO SOBRE FRANCE EM BR	07/05/2013 15:24	Pasta de arquivos
07_CORPUS_JURIDICO_AUTO-FORMATION	14/11/2013 20:50	Pasta de arquivos
10_TEXTOS_A_ANALISAR	16/04/2016 11:56	Pasta de arquivos

Figura 2 - Estruturas das pastas do projeto.

Nome	Data de modificaç...	Tipo	Tamant
KW_BR_atividade_notarial_e_registral_001	23/04/2016 10:17	Adobe Acrobat D...	
KW_BR_atividade_notarial_e_registral_002	23/04/2016 10:18	Adobe Acrobat D...	
KW_BR_atividade_notarial_e_registral_003	23/04/2016 10:18	Adobe Acrobat D...	
KW_BR_ato_de_autoridade_001	23/04/2016 10:44	Adobe Acrobat D...	
KW_BR_ato_de_autoridade_002	23/04/2016 10:46	Adobe Acrobat D...	
KW_BR_ato_de_autoridade_003	23/04/2016 10:46	Adobe Acrobat D...	
KW_BR_casamento_nuncupativo_001	23/04/2016 12:01	Adobe Acrobat D...	
KW_BR_casamento_nuncupativo_002	23/04/2016 12:02	Adobe Acrobat D...	
KW_BR_habilitacao_de_casamento_001	23/04/2016 11:47	Adobe Acrobat D...	
KW_BR_habilitacao_de_casamento_002	23/04/2016 11:47	Adobe Acrobat D...	
KW_BR_habilitacao_de_casamento_003	23/04/2016 11:49	Adobe Acrobat D...	
KW_BR_habilitação_para_o_casamento_001	23/04/2016 10:19	Adobe Acrobat D...	
KW_BR_habilitação_para_o_casamento_002	23/04/2016 10:20	Adobe Acrobat D...	
KW_BR_habilitação_para_o_casamento_003	23/04/2016 10:21	Adobe Acrobat D...	
KW_BR_livros_das_serventias_001	23/04/2016 10:42	Adobe Acrobat D...	
KW_BR_livros_das_serventias_002	23/04/2016 10:42	Adobe Acrobat D...	
KW_BR_natureza_juridica_001	23/04/2016 10:38	Adobe Acrobat D...	
KW_BR_natureza_juridica_002	23/04/2016 10:39	Adobe Acrobat D...	
KW_BR_natureza_juridica_003	23/04/2016 10:40	Adobe Acrobat D...	
KW_BR_notario_e_registrador_001	23/04/2016 10:23	Adobe Acrobat D...	

Figura 3 - Resultados dos KW_BR.

A Figura 2 corresponde às pastas criadas para armazenar os copora, e a Figura 3 corresponde aos copora já selecionados e armazenados na pasta. Para cada palavra-chave selecionada, foram coletados pelo menos 3 textos pertinentes, que retratassem a expressão pesquisada. Depois de selecionar cerca de 50 textos, os corpora em BR foi finalizado. Como mostrado na figura, foi realizada uma divisão em pastas. Na pasta “02_CORPUS_JURIDICO_BR_COMPARAVEL”, foram colocados os textos em português. Para a construção do *corpus* em francês, a pesquisa foi realizada a partir dos *Clusters/ N-Grams* pertinentes sugeridos pela ferramenta *Ngrams* do *AntConc*, que se assemelhavam aos termos do português, por se tratarem de textos sobre o mesmo assunto. Depois da elaboração da lista de *N-Grams*, foi realizado o mesmo procedimento de seleção de corpus usado para o português (seleção dos KW, procura no Google, configuração de “pesquisa avançada”). O Google foi configurado para filtrar apenas textos em PDF e na língua francesa da França. Os textos foram salvos na pasta “CORPUS_JURIDICO_FR_COMPARAVEL”. O nome dos arquivos segue o mesmo modelo do português. Pode-se usar, como exemplo, o primeiro termo selecionado para pesquisa “KW_FR_l'état_civil_001”.

A elaboração dos corpora comparáveis foi realizada, primeiro, a partir dos KW extraídos pelas ferramentas do *AntConc* (*Clusters/N-Gramms*). Em seguida, foi utilizado a

ferramenta de busca *Google Search* para coletar os textos a partir das palavras-chave e, por fim, foi feita a organização dos textos em pastas. Dessa forma, a primeira etapa da elaboração dos textos comparáveis foi finalizada, entrando, assim, na próxima etapa: a limpeza dos corpora customizados¹⁷.

8.3.2 Limpeza dos corpora customizados

Os corpora customizados (todos os corpora coletados para formar os corpora comparáveis), nesta etapa, devem ser limpos e preparados para serem utilizados na ferramenta *AntConc*. Nessa etapa, os textos comparáveis são convertidos em TXT e limpos, tornando-se, dessa forma, corpora prontos para serem manuseados pelas ferramentas do *AntConc*.

A limpeza e a formatação dos textos é muito importante, pois é o momento de preparar os corpora, tanto em português quanto em francês, na formatação adequada, para serem utilizados no programa *AntConc*. Essa etapa exige tempo e atenção como nas etapas de construção de corpus comparáveis. Antes de chegar aos resultados finais dos textos customizados, é preciso passar por várias etapas para conseguir excelentes corpora de consulta.

A primeira etapa é verificar se há textos repetidos, ou seja, com nomes diferentes e com conteúdo duplicado. Para isso, foi utilizado o programa *Duplicate Cleaner*¹⁸. Geralmente, quando se faz a coleta de corpus, são utilizadas várias palavras-chave que dão como resultado diversos textos. Durante essa procura, pode acontecer de se coletar textos repetidos. Assim, surge a necessidade de utilizar o programa *Duplicate Cleaner*.

¹⁷ “corpus customizado – corpus montado pelo próprio usuário, a partir da coleta de textos selecionados por este” (PERROTTI, 2005, p. 63). Os arquivos coletados para os corpora comparáveis são preparados e convertidos em TXT-UTF8 para ser explorados, em conjunto, com uma ferramenta de análise de corpora (ex. *AntConc*).

¹⁸ *Duplicate Cleaner*. Disponível: < <https://www.duplicatecleaner.com/> >. Acesso em: 05/06/2016.

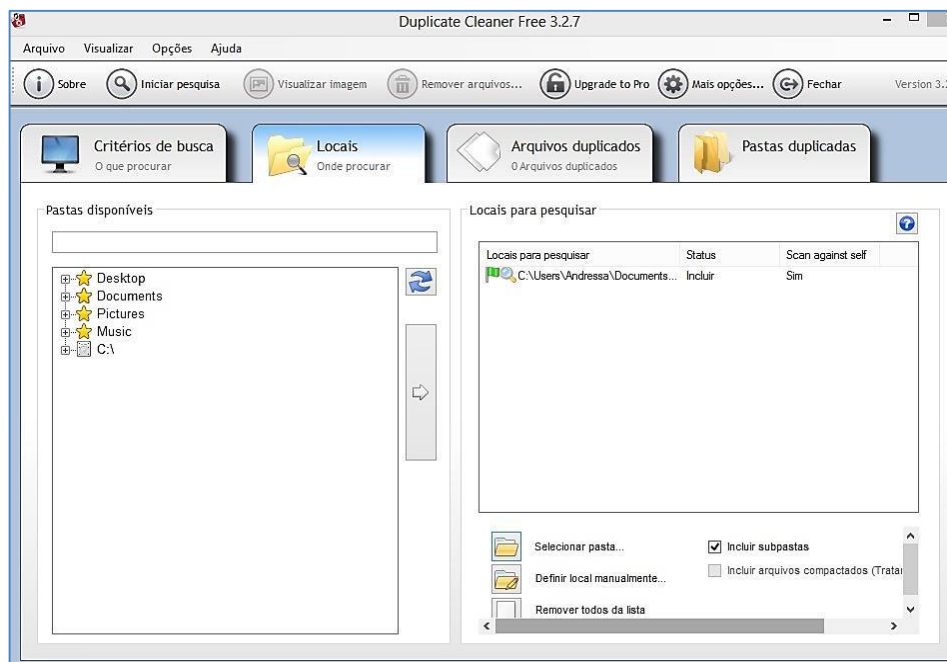


Figura 4 - Imagem do programa Duplicate Cleaner

Este programa tem a função de identificar, dentro de um conjunto de textos, se existem conteúdos repetidos, fornecendo, assim, a opção de excluir os textos repetidos. O uso desse programa é rápido e fácil. É preciso apenas selecionar a pasta desejada e o programa apresentará uma lista dos textos com o mesmo conteúdo. Dessa forma, é possível selecionar um dos textos repetidos e apagar o restante. Assim, ao utilizar o programa *AntConc*, não existirá interferências nos resultados de frequência das palavras, pois não terá textos repetidos, o que poderia influenciar nos resultados obtidos.

A segunda etapa corresponde a renomeação dos textos e tem a função de auxiliar na organização e na identificação dos textos. Antes de converter os textos em TXT-UTF8, é aconselhável renomear os textos para ajudar na identificação. Caso tenha a necessidade de verificar o texto em PDF que já foi convertido em TXT, isso aumentará a facilidade no momento de identificação.

Não é preciso renomear texto por texto porque já existe um programa que ajuda na renomeação de vários textos ao mesmo tempo. O programa é *Bulk Rename Utility*¹⁹. Ele tem a função de renomear, de acrescentar (caso precise fazer alterações no nome), de numerar, entre outras funcionalidades. Isso auxiliará o tradutor na organização, além de proporcionar rapidez e agilidade no processo. Todos os textos foram renomeados com o mesmo nome, alterando apenas a numeração: JUR_NOT_BR_16abri23-00x, para os textos em português e

¹⁹*Bulk Rename Utility*. Disponível: <http://www.bulkrenameutility.co.uk/Main_Intro.php>. Acesso em: 05/06/2016

JUR_NOT_FR_16abri23-00x, para os textos em francês. Sendo que JUR_NOT_BR corresponde a “jurídico”, “notarial”, “Brasil”, respectivamente e “16abri23-00x”, corresponde a data de modificação do arquivo e ao número do texto (001, 002, 003...). Pode-se visualizar melhor com a figura abaixo:

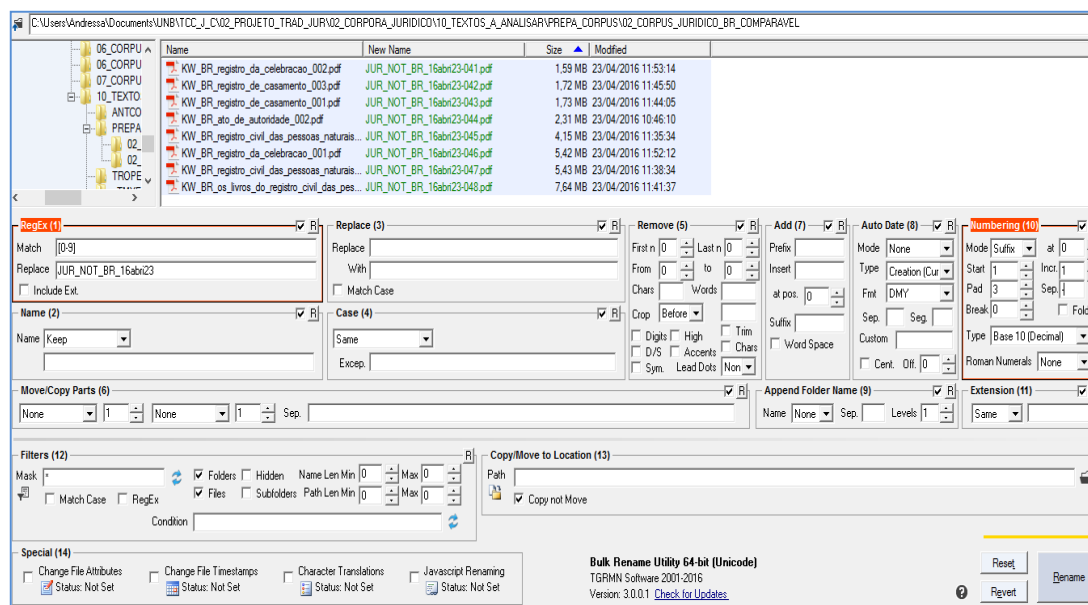


Figura 5- Bulk Rename Utility – renomeação dos textos em português

A terceira etapa corresponde à conversão dos textos em PDF para TXT. Nessa etapa, foi necessária muita atenção, pois durante o processo de conversão ocorrem erros, caso haja textos com muitas imagens, ou caso o PDF esteja em formato de imagem, isto é, quando o texto do PDF é selecionado e não se pode colar o texto num outro arquivo. Esses textos não podem ser convertidos pelo programa *Some PDF to TXT converter*.

A quarta etapa corresponde à limpeza dos corpora. Inicialmente, é necessário entender a importância da limpeza no processo de elaboração dos corpora. A limpeza dos corpora é essencial para eliminar as informações desnecessárias que, de certa forma, “poluem” os resultados apresentados para o tradutor. Essas informações desnecessárias são eliminadas com o intuito de agilizar o processo de busca com o AntConc. Por exemplo, o número de *types* que ultrapassa mais ou menos os 5 milhões, resulta no travamento do programa, tornando o tempo de processamento de busca demorado contrapondo com a filosofia do TEsC (rapidez e qualidade). Abaixo estão alguns itens que precisam ser eliminados no processo de customização dos corpora:

- ❖ Referências bibliográficas;
- ❖ Cabeçalhos e rodapés;

- ❖ Nomes próprios;
- ❖ E-mails e links;
- ❖ Espaços duplos;
- ❖ Símbolos.

Para fazer essa limpeza mais superficial, pode-se utilizar a ferramenta *Notepad ++*²⁰ que possibilita manusear todos os textos ao mesmo tempo, por exemplo, caso queira eliminar os espaços duplos, o programa garante essa limpeza rápida em todos os textos ao mesmo tempo, sem precisar abrir texto por texto para fazer essa limpeza. Caso elimine os espaços duplos em um texto, isso também acontecerá em todos os textos da pasta que foi selecionada. Depois de todo esse processo de pesquisa e limpeza, os textos estão prontos para serem utilizados no programa *AntConc*.

Portanto, para a elaboração dos corpora customizados é necessário tempo e dedicação para efetuar as limpezas e conversões necessárias. Para essa etapa, é preciso utilizar ferramentas que auxiliam no processo de limpeza dos textos como o *Duplicate Cleaner* (elimina textos repetidos), o *Bulk Rename Utility* (renomeia vários textos ao mesmo tempo), o *Some PDF to TXT converter* (converte: PDF para TXT) e o *Notepad ++* (limpa vários textos ao mesmo tempo). Depois de convertidos (TXT-UTF8) e devidamente limpos, os textos podem ser explorados por meio da ferramenta *AntConc*. Por fim, a partir dos resultados do *AntConc*, os corpora em português obteve 36191 *Word Types* e 1.688.0095 *Word Tokens* e já os corpora em francês obteve 26.032 *Word Types* e 902.476 *Word Tokens*. Esses textos serão fontes de consulta durante o processo de tradução e auxiliarão o tradutor na tradução e podem servir de fonte para levantamento de termos.

8.4 PROCESSO TRADUTÓRIO: ENTENDENDO A IMPLEMENTAÇÃO DA TESC.

Depois de toda a preparação dos corpora (a seleção do KW do TP, a construção dos corpora comparáveis já limpos), pode-se começar a traduzir. Durante a tradução, caso surjam dúvidas com relação a tradução de termos (termos da área trabalhada), pode-se recorrer ao *AntConc*, que oferece ferramentas de exploração de corpora que podem auxiliar na tradução, como: concordância dos termos inseridos em seus contextos (*Concordance*), verificação dos termos no próprio corpus, número de ocorrências (*Word List*, *Concordance*), visualização dos termos mais utilizados em todo o texto (*File View*), frequência de combinações com mais de duas palavras (*Clusters/N-Grams*), entre outros.

²⁰ *Notepad ++*. Disponível: < <https://notepad-plus-plus.org/> >. Acesso em: 10/06/2016

Como exemplo, vide a seguir, uma parte do segmento de tradução (fr-FR | pt-BR) do *Wordfast Pro*²¹ para ilustrar a importância da verificação dos termos no corpus (por meio do AntConc) para a tradução:

ID	Source	Target	Notes
8	Le devoir légal d'authentification fait peser sur le notaire l'obligation d'assurer l'efficacité juridique des actes dressés.	O dever legal de autenticação faz pesar sobre o notário a obrigação de assegurar a eficácia jurídica dos atos emitidos.	PRO_01: Verificar o termo "actes dressés"--> hipótese de tradução sugerida pelo tradutor automático: "atos elaborados". SOL_01: Nenhuma ocorrência no corpus. Uma outra opção seria: "atos emitidos"--> sugerido pelo REVERSO CONTEXTE. Esse termo teve uma ocorrência no corpus. OBS: o contexto batia com o contexto do termo que estamos procurando.

Figura 6-Segmento: TP | TC | NOTES – Extraído do programa *Wordfast*.

Como se pode observar, tive dúvida a respeito do termo em francês “actes dressés”. Para começar a traduzir esse termo, foi utilizado a tradução automática do *Wordfast Pro*, o *WorldLingo*, que sugeriu “atos elaborados”. Para confirmar se o termo pode ser usado no TC, foi realizada uma pesquisa no corpus em português pelo *AntConc*. Não foi encontrada nenhuma ocorrência. Para verificar outras possíveis traduções, foi utilizada a ferramenta online *Contexte reverso*²², que possui um corpus online, do qual disponibiliza os possíveis termos correspondentes, juntamente com seu contexto, que sugeriu o termo “atos emitidos”. Em seguida, foi feita a pesquisa no corpus de português, que apresentou uma ocorrência do termo no mesmo contexto do termo original, assim o termo “actes dressés” foi traduzido por “atos emitidos”. Na coluna de notas, são utilizados PRO_01 para o primeiro “problema” (caso tenham outros é só mudar o número) e SOL_01 para a “solução” referente ao primeiro problema. Assim, durante a tradução são feitas essas anotações para auxiliar na resolução dos problemas tradutológicos e na organização do PROSOL.

Nesse caso, esse caminho para chegar à tradução, foi possível graças a construção dos corpora. Muitas vezes, não é preciso pesquisar na internet sobre certos termos, pois o próprio corpus disponibiliza essas informações e, por se tratar de textos das áreas que foram atentamente selecionados, transmitem à tradução a seriedade de um profissional da área, mesmo sem um conhecimento amplo, apenas com a utilização de corpora. O *Wordfast Pro* também tem de uma memória de tradução, que é construída a partir das traduções elaboradas pelo tradutor por meio da ferramenta de tradução *Wordfast Pro*, o que será discutido a seguir.

²¹ WORDFAST PRO. Disponível: <http://www.wordfast.com/store_download.html>. Acesso em: 11/11/2016.

²² Disponível: <<http://context.reverso.net/traducao>>. Acesso em: 27/11/2016.

8.5 EXPLORAÇÃO DO WORDFAST PRO.

Um outro meio que auxilia na tradução é o programa: *Wordfast Pro*. O programa oferece a possibilidade de criar memórias tradutológicas. Com o *Wordfast Pro*, foi criado um projeto de tradução. Depois de criar o projeto de tradução, cria-se a memória de tradução (doravante TM) e a memória terminológica.

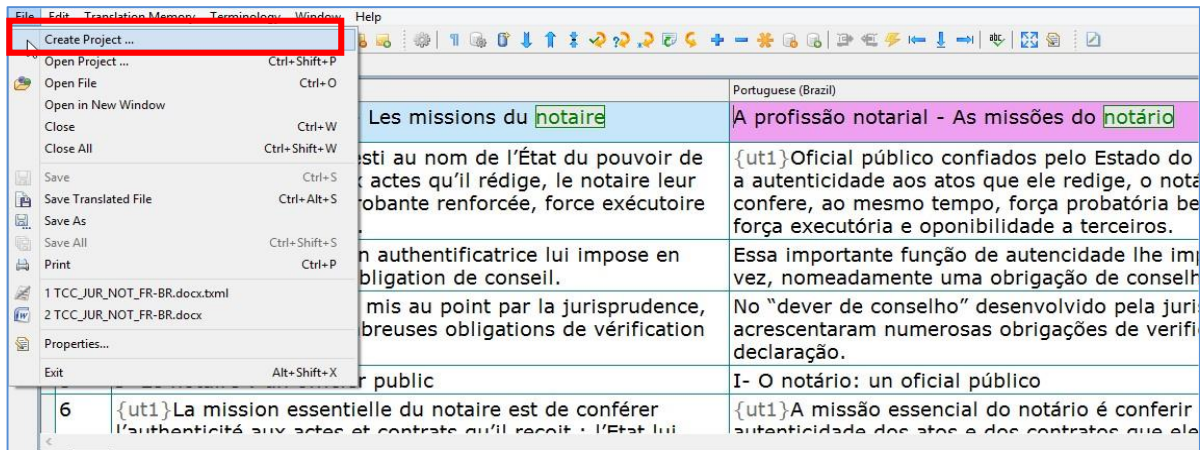


Figura 7-Criação do projeto de Tradução

Primeiro, foi criado o projeto de tradução com o nome TCC_JUR_NOT_FR-BR (nome que especifica o assunto e a área do texto [JUT_NOT] e o TP e TC [FR-BR]). Depois, foi escolhida a língua do TP (BR) e a língua do TC (FR). Em seguida, o próprio *Wordfast* abre uma nova janela para poder criar a memória de tradução (TM [*Translation Memory*]), como mostra na figura abaixo:

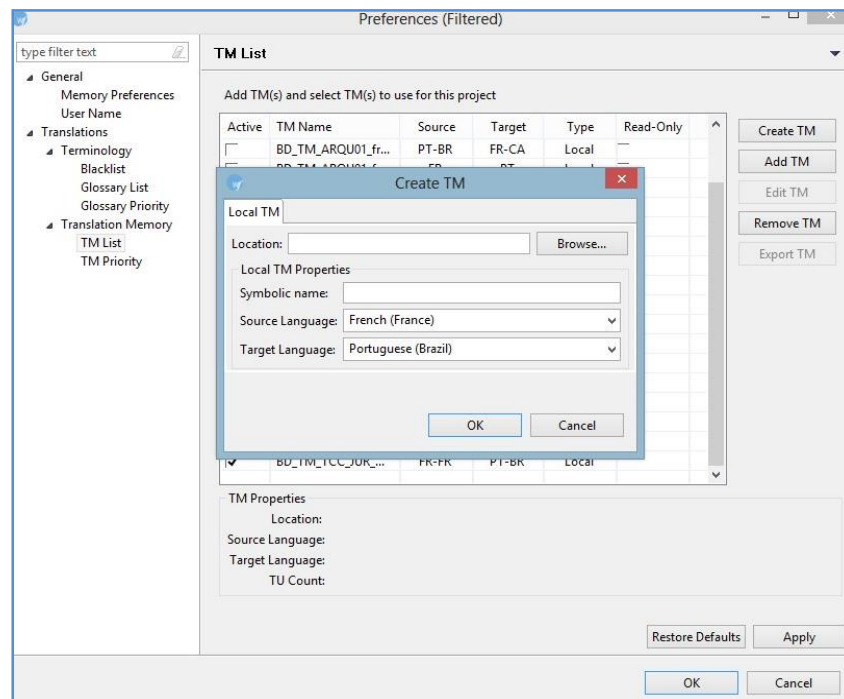


Figura 8-Criação da memória de tradução

Na figura acima, apresenta a criação da memória de tradução (TM), ou seja, tudo que será traduzido ficará registrado nesse banco de dados (BD), caso seja salvo. Assim que o *Wordfast Pro* abre a janela, solicita a criação de uma memória de tradução. Nessa etapa, é necessário definir o nome do arquivo, a LP (fr-Fr) e a LC (pt-BR). Depois de selecionar o lugar que irá salvar a memória de tradução, o processo já é finalizado. Lembrando que a TM deve estar marcada para, dessa forma, ser utilizada.

A última etapa é a criação do glossário terminológico (*Glossary List*) que registrará todo termo inserido, pelo usuário, no glossário.

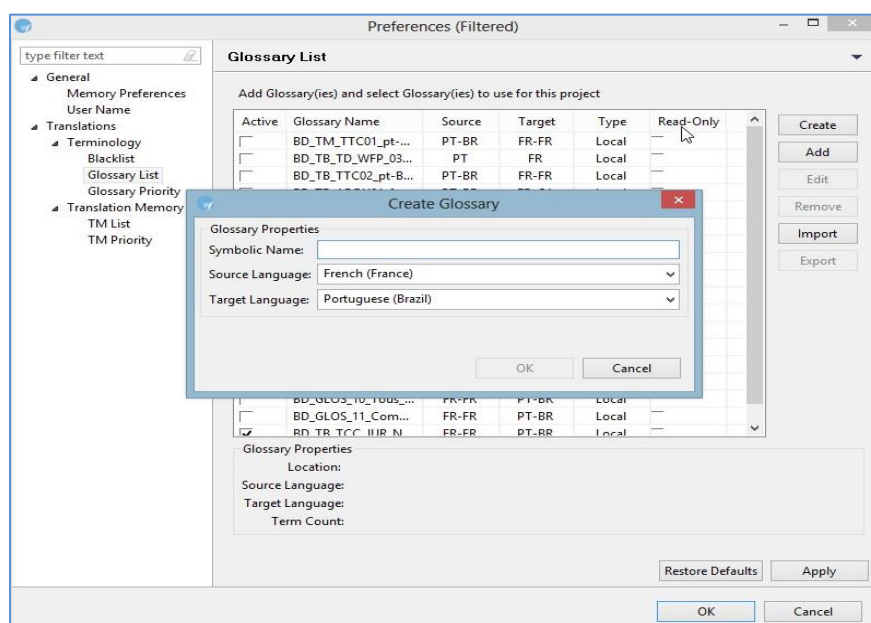


Figura 9-Criação da memória terminológica

A figura acima mostra a configuração da memória terminológica. Para isso, é necessário ir na configuração do *Wordfast Pro* clicar na parte de configuração, depois *Translations > Terminology > Glossary List*. Na janela *Create Glossary*, é criado o nome do glossário e definido a LP e a LC. Depois de clicar em *OK*, o glossário será salvo automaticamente. Deve-se sempre lembrar de deixar o banco de dados do glossário selecionado para quando forem feitas as modificações do glossário, estas sejam salvas no banco de dados correto.

Depois de definir a TM e a memória terminológica, o *Wordfast Pro* gera uma tabela segmentada com o TP (ver a Figura 7, p.32) na coluna da esquerda e, a partir disso, o tradutor começa a traduzir. Toda vez que o tradutor passar para o segmento seguinte e é encaminhado para a TM. O glossário pode ser modificado durante o processo tradutório. Ao finalizar a tradução, o tradutor pode exportar as TMs e os glossário pelo próprio *Wordfast Pro*, em formatos como, por exemplo, TBX (que pode ser utilizado em outros programas,

como o *Trados*²³). O *Wordfast Pro* possui uma memória de leitura que armazena no banco de dados a tradução realizada e, a partir da leitura, ele oferece opções de tradução ao tradutor, sugerindo, assim, caminhos diferentes para traduzir o mesmo termo. Cabe ao tradutor identificar o melhor termo, a partir de seu contexto e definição. Também, se durante a tradução o tradutor quiser utilizar uma memória de tradução já pronta, ele pode adicionar no sistema do *Wordfast Pro* e optar por apenas consultar a TM sem escrever nela, ou seja, além da TM que estamos construindo durante a tradução, podemos utilizar como fonte de acesso uma outra memória, para nos auxiliar na tradução, sem contudo alterá-la. Pode-se, por exemplo, utilizar da memória de tradução de um colega ou até mesmo comprar uma memória de tradução. O *Wordfast Pro* possibilita importar outros bancos de dados e glossários para serem utilizados no processo de tradução. Durante a tradução, além da TM do tradutor, as outras TMs importados na ferramenta aparecerão como sugestões de tradução.

Dessa forma, pode-se perceber que a ferramenta *Wordfast Pro* possibilita a criação de memórias de tradução e glossários que poderão ser criados a partir do processo de tradução ou importados, a partir de TMs e glossários já prontos. Além de facilitar a tradução por criar, automaticamente, segmentos com o TP do lado esquerdo e o espaço do TC para o tradutor traduzir. Durante o processo de tradução, a memória de tradução e o glossário são consultados automaticamente e sugestões de tradução são dadas para o tradutor. Caso o tradutor já tenha traduzido o termo e tenha acrescentado no glossário, a mesma tradução é sugerida para o tradutor. Dessa maneira, o tradutor confere a padronização do TC, evitando traduzir um termo de uma forma no começo do texto e finalizar com outro equivalente. A seguir, serão discutidos os problemas e as soluções (doravante PROSOL)²⁴ encontrados no decorrer da tradução que mostrarão mais claramente a utilidade dos corpora (pelo uso do *AntConc*) e do *Wordfast Pro* no processo de tradução.

²³Programa pago parecido com o *Wordfast Pro*, mas com mais funcionalidades Disponível: <<http://www.translationzone.com/products/trados-studio/>>. Acesso em: 11/11/2016.

²⁴ Metodologia de arquivamento, por meio de planilhas eletrônicas (MS-Excel), e de gestão dos problemas significativos de tradução com suas respectivas soluções desenvolvida pelo Prof. Jean-Claude Miroir nas aulas de prática de tradução do Curso de Letras-Tradução-Francês da UnB.

9 PROSOL: PROBLEMAS E SOLUÇÕES NO PROCESSO DE TRADUÇÃO

9.1 CORPORA: BASE DE CONSULTA PARA A TRADUÇÃO

O corpus, criado antes de começar o processo, tem a finalidade de auxiliar na tradução de forma rápida e confiável. Na elaboração dos corpora, foram levadas em consideração a veracidade dos textos escolhidos e a credibilidade dos sites e dos autores. Dentro da área “tradução jurídica” foi selecionado, como já foi mencionado, o tema “notarial”, e todos os textos foram escolhidos a partir desse tema. No final, foram obtidos dois corpora com terminologia disponível para consulta, tanto na língua portuguesa quanto na língua francesa. Dessa forma, o corpus auxilia de várias formas, não apenas mostrando a ocorrência do termo pesquisado e a verificação de sua existência, mas também “o uso de preposições, padrões colocacionais, termos compostos e, obviamente, vários exemplos autênticos de uso do termo pesquisado” (PERROTTI, 2008, p.127).

Assim, os corpora possibilitam, ao tradutor, fontes confiáveis de acesso rápido. Independente da tipologia textual do discurso, o tradutor pode traduzi-lo com menos dificuldades se, em primeiro lugar, construir um corpus como base para sua tradução. A construção de corpora é um meio bastante confiável, pois usa textos autênticos e especializados nas suas respectivas áreas. Por meio de palavras-chave, pode-se chegar a possíveis traduções, todas consultadas e verificadas nos corpora. Com o acesso fácil aos corpora, na maioria das vezes os tradutores não precisam sair deles para realizarem sua pesquisa, pois já oferecem dados pertinentes, que auxiliam no processo tradutório. Não se pode esquecer que, durante a elaboração dos corpora, é preciso bastante tempo. Tenho certeza de que esse tempo gasto na elaboração dos corpora é reposto no processo de tradução.

O auxílio do corpus foi fundamental para a tradução de certos termos, e para a verificação do contexto utilizado e do número de ocorrências em que eles aparecem.

Como exemplo, pode-se citar o termo em francês *profession notariale*. Num primeiro momento, é bastante provável que a primeira hipótese de tradução seja *profissão notarial*. Mas, como já foi elaborado um corpus, é essencial a utilização deste para confirmar a sugestiva hipótese de tradução. Assim, foi elaborada a pesquisa no AntConc. A expressão de busca utilizada foi “* notarial”. Utilizando o asterisco (*) o programa de busca mostrará todas as ocorrências de “notarial” e dos termos que o antecedem juntamente com o seu contexto, como mostra a figura abaixo:

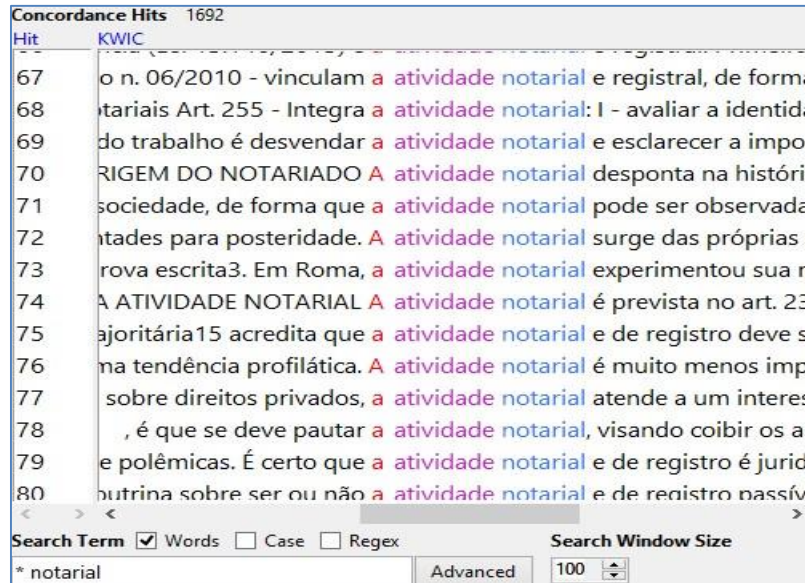


Figura 10- 1º pesquisa feita no AntConc com a expressão " * notarial"

A Figura 10 representa a busca da expressão “* notarial” e os resultados gerados pelo *AntConc*. Nota-se que o asterisco (*) é utilizado antes do termo notarial com a finalidade de destacar o termo que o antecede, nesse caso, “atividade”. Com essa configuração de pesquisa, é destacado a palavra núcleo (notarial) e o termo que o antecede, mostrando, dessa forma, todos os termos que antecedem a palavra núcleo. Para obter uma pesquisa na qual se destaque a palavra núcleo do termo que precede, basta colocar o asterisco depois da palavra núcleo (notarial).

Depois da pesquisa finalizada, os corpora não apresentaram nenhuma ocorrência da hipótese de tradução que foi proposta no início. Os termos com mais frequência, dentro desse contexto, foram: “atividade(s) notarial” e “serviço notarial”. Abaixo se encontram as figuras dos resultados gerados pelo *AntConc*:

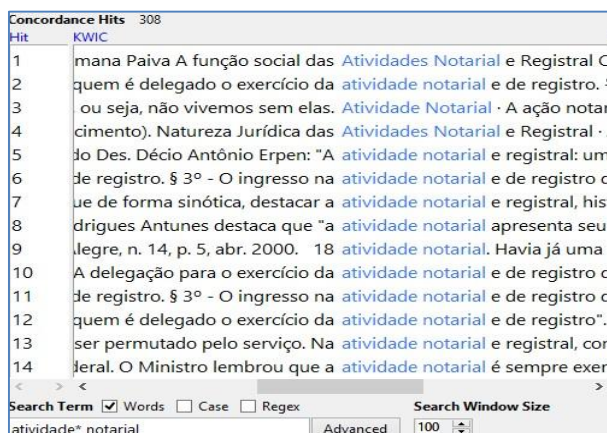


Figura 11 - Resultado da pesquisa no AntConc com a expressão " atividade* notarial"

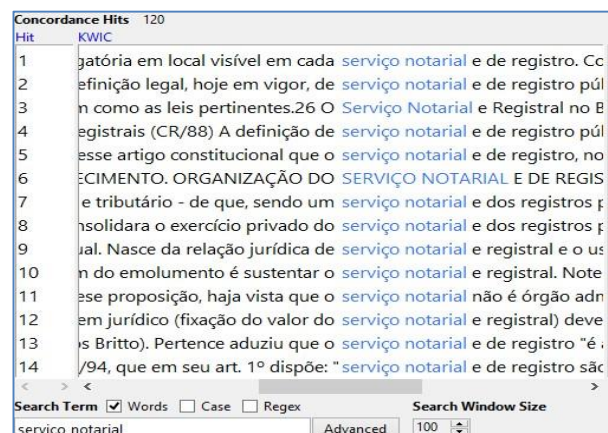


Figura 12 - Resultado da pesquisa no AntConc com a expressão de busca "serviço notarial"

As figuras acima mostram os resultados de busca com as expressões “atividade* notarial” e “serviço notarial”. Nota-se que em cada pesquisa aparece o número de ocorrências, situado do lado esquerdo superior (*Concordance Hits*). O Termo “atividade (s) notarial” teve 308 ocorrências e o termo “serviço notarial” obteve 120 ocorrências.

Depois foram pesquisados os sinônimos do termo "profissão" e foram encontrados os seguintes termos no site sinônimos²⁵: trabalho, mister, **atividade**, arte, **serviço**, ofício, ocupação, carreira, cargo, emprego, ganha-pão. Depois de efetuar essas pesquisas, cheguei à conclusão de que a melhor tradução para o termo francês *profession*, dentro desse contexto, seria o termo "atividade". Dentro do corpus, que foi elaborado com textos pertinentes da área notarial, o sintagma "atividade notarial" é o mais utilizado.

Outro caso em que a verificação no corpus confirmou a escolha tradutológica foi com o termo em francês *officier public*. A hipótese de tradução inicial para o termo foi “oficial público”. Com essa hipótese inicial, foi feita a primeira verificação no corpus em português para saber se o termo existe e se é utilizado nesse âmbito. Depois de efetuar a pesquisa, foi confirmada a utilização desse termo, oficial público, no mesmo contexto que o termo original. Abaixo se encontra o resultado da pesquisa feita no corpus em francês e no corpus em português:

Concordance Hits 48	
Hit	KWIC
20	onstitue « un manquement de l' officier public et ministériel à so
21	relevait de la responsabilité de l' officier public rédacteur de l'acte
22	it dans le cadre de sa fonction d' officier public rédacteur d'acte. L
23	notaires de l'Isère, de la Drôme, Officier public et ministériel, pet
24	ssion de conseil des parties et d' officier public , le notaire a pour
25	le la découverte du dommage, l' officier public répréhensible a ce
26	nce et ce, sur la réquisition que l' officier public sera tenu de lui er
27	ment est signé du testateur, de l' officier public ou du juge et, éve
28	de de la profession o Le notaire : officier public et professionnel li
29	FFESION Fiche n° 1 Le notaire : officier public et professionnel li
30	cadre libéral. Le notaire est un officier public Le notaire est un c
31	officier public Le notaire est un officier public , intervenant dans
32	entité conférée par le notaire, officier public , aux actes qu'il req
33	avec les formes requises, par un officier public ayant compétence

Search Term Words Case Regex Search Window Size
 officier public Advanced 50
 Start Stop Sort

Figura 13 - Resultado do *AntConc* com a expressão de busca "officier public" no corpus em francês.

Concordance Hits 20	
Hit	KWIC
5	strangeiro, tomado por oficial público daquele país, só será con:
6	da firma e do cargo do oficial público que subscrever o docum
7	le firma ou do cargo do Oficial Público subscrito no documento.
8	le firma ou do cargo do Oficial Público subscrito no documento.
9	le firma ou do cargo do Oficial Público subscrito no documento.
10	O documento feito por oficial público incompetente ou sem a o
11	O documento, feito por oficial público incompetente, ou sem a c
12	le firma ou do cargo do Oficial Público subscritor do document
13	abelião em Roma era o oficial público desvinculado do Estado t
14	blica porque é feita por oficial público , achando-se revestida poi
15	s Art. 544º Tabelião é o oficial público incumbido de document
16	le firma ou do cargo do Oficial Público subscritor do document
17	os ou fatos, lavrado por oficial público em assentos especiais, se
18	quando à intervenção do oficial público em determinados atos ou

Search Term Words Case Regex Search Window Size
 oficial público Advanced 50
 Start Stop Sort

Figura 14 - Resultado do *AntConc* com a expressão de busca "oficial público" no corpus em português.

²⁵ Disponível: <<http://www.sinonimos.com.br/profissao/>>. Acesso em: 27/11/2016.

As figuras acima mostram as ocorrências dos termos dentro do contexto. O termo “*officier public*” obteve 48 ocorrências e o termo “oficial público” teve 20 ocorrências. Nota-se que os termos estão inseridos no mesmo contexto. A partir da pesquisa efetuada nos corpora, foi possível verificar e confirmar o uso do termo.

Alguns outros casos que também foram confirmados e traduzidos com apenas a verificação nos corpora estão listados abaixo com o termo original, o termo traduzido a partir da pesquisa feita no corpus e a frequência em que o termo aparece. Vale lembrar que os termos foram escolhidos a partir do contexto e do sentido do termo original.

Tabela 4 - Exemplo dos termos traduzidos a partir dos corpora.

Termo do TP (FR)	Tradução do termo a partir dos corpora	Frequência nos copora (BR)
L'acte, établi par un notaire, signé par lui et revêtu du sceau que lui a confié l'État, est un acte authentique.	Selo	35
L'assurance de garantie collective vise à rembourser les sommes, titres ou valeurs qui ont été reçus par les officiers publics et qui n'ont pas été restitués.	Defesa coletiva	1
-pour la famille légitime, le mariage est impossible entre parents en ligne directe , entre proches en ligne collatérale (frères et sœurs, oncles et nièces, tantes et neveux...), entre alliés en ligne directe (à l'infini, belle-mère et gendre) ;	Linha reta	49
Les conditions de forme permettent d'assurer la liberté du consentement et de prouver le mariage.	Requisitos formais	27

Esses são alguns exemplos de termos traduzidos a partir do corpus. O programa *AntConc*, além de mostrar o número de ocorrência do termo, mostra o contexto, facilitando, dessa forma, a encontrar o termo mais adequado para traduzir, como foi no caso dos termos em francês “*ligne collatérale*” e “*ligne directe*”. Com o termo “*ligne collatérale*” foi mais fácil, pois ao digitar a hipótese de tradução *linha colateral*, já foram obtidos resultados que mostravam que o termo tinha o mesmo contexto e sentido do termo original, além de se tratar de uma tradução mais transparente. Já com o termo “*ligne directe*”, não foi tão fácil, pois a hipótese de tradução *linha direta* não obteve nenhuma ocorrência. Para isso, foi decidido pesquisar com os termos que acompanhava a palavra núcleo (o termo pesquisado). Então, foi

pesquisado com a expressão de busca “casamento entre” e foi encontrado o seguinte termo:

linha reta. O contexto foi o seguinte:

Lembrar dos impedimentos em **linha reta**, pois não podem se casar genro e sogra, nora e sogro, mesmo após a dissolução da sociedade conjugal (1.595 § 2º do CC). Porém, na **linha colateral**, cessa a afinidade com a dissolução da sociedade conjugal, pois não está vedado o **casamento entre** cunhados. No "codex" atual, também faz parentesco por afinidade, através da união estável. Na **linha reta** tem-se, então, a afinidade entre sogro e nora, sogra e genro, padrasto e enteada, madrastra e enteado. São, portanto, afins em primeiro grau. Em segundo grau, na **linha reta**, o marido será afim com os avós de sua mulher e esta com os avós de seu marido, porque na **linha reta** não há limite de grau. Na **linha colateral**, o parentesco por afinidade não vai além do segundo grau, existindo tão somente com os irmãos do cônjuge; assim com o casamento uma pessoa torna-se afim com os irmãos do cônjuge. (JUR_NOT_BR [corpus customizado], 12/04/2016, grifo meu)

Dessa forma, foi encontrado o termo *linha reta* que corresponde ao termo em francês “*ligne directe*”. O contexto é o mesmo e a semântica dos termos são correspondentes como mostra o glossário elaborado por mim:

Quadro 5 - Glossário dos termos *ligne collatérale* | linha colateral e *ligne directe* | linha reta

Terme(s)	Définition (FR)	Contexte	Termo(s)	Definição (BR)	Contexto
ligne collatérale	les personnes qui ne descendent pas les unes des autres mais qui descendent d'un ancêtre commun (frères et soeurs, cousins...).	En ligne collatérale - frère, soeur ; - Entre les époux et les ascendants de son conjoint ; - Entre cousins jusqu'au 4ème degré.	linha colateral	São vínculos de parentesco que igualmente se estabelecem entre duas pessoas devido a existência de um ancestral comum, daí dizer que provém de um tronco comum, encerrando-se até o 4º grau, conforme previsão do art. 1.592, do CC: “São parentes em linha colateral ou transversal, até quarto grau, as pessoas provenientes de um só tronco, sem descenderem uma da outra” A contagem de grau segue nesta ordem: 2º grau: irmãos; 3º grau: tios e sobrinhos; 4º grau: sobrinhos-netos, tios-avós e primos, entre outros	[...] em linha colateral, até o 2º grau, mantendo certa analogia com o parentesco natural quanto à determinação das linhas e graus.

ligne directe	L'héritier en ligne direct est une expression qui désigne, dans le cadre d'une succession, les ascendants (père, mère, grands-parents, ...) et les descendants directs d'un défunt (enfants, petits-enfants, ...).	En ligne directe à tous les degrés, père, mère, enfants, petits enfants	linha reta	Linha reta: é infinito, contado por graus. 1º grau: pai e filho 2º grau: avô e neto 3º grau: bisavô e bisneto Ascendentes: pais, avós, bisavós Descendentes: filhos, netos, bisnetos, entre outros	[...] em linha reta as pessoas que estão ligadas umas às outras por um vínculo de ascendência e descendência;
---------------	--	---	------------	---	---

O glossário mostra: o termo, a definição e o contexto em francês e português, respectivamente. Foi possível encontrar as traduções dos termos a partir de suas semânticas e contextos. Foram escolhidos para traduzir, textos com o mesmo gênero textual (acadêmico) e os trechos com o mesmo assunto, com o intuito de criar um “espelhamento” entre o texto original e a tradução, isto é, um paralelismo entre o contexto e os termos, mostrando, assim, de forma mais clara, o uso dos termos, tanto no francês quanto no português. Esse assunto será desenvolvido a seguir.

9.2 ESPELHAMENTO: A TRADUÇÃO DOS TERMOS A PARTIR DE SUA SEMÂNTICA.

A tradução de textos juramentados requer, do tradutor, uma atenção aos termos. Esses termos são de extrema importância dentro do seu âmbito, já que são marcas terminológicas utilizadas para caracterizarem o texto. Os termos são conhecidos e entendidos pelos os profissionais da área, que já possuem o conhecimento sobre a terminologia específica dentro do seu contexto. Muitas vezes, um termo que é comum na língua popular e já possui um significado vulgarizado é também usado numa área especializada. Entretanto, passa a ter outro significado dentro daquele contexto. Diante disso, o tradutor deve ter a capacidade de saber identificar e traduzir, de forma coerente segundo o contexto, o termo. Caso traduza um termo da LP para a LC literalmente, pode ser que gere vários problemas como, por exemplo, também pode ocorrer a incompreensão, pois o termo traduzido pode não existir ou não ser utilizado naquele contexto, a mudança do sentido do texto original, visto que o termo traduzido possui um outro significado na LC ou uma ambiguidade, porquanto a tradução do termo traria vários significados, gerando várias interpretações. Autores como Chanut (2008; 2016), Ferini (2006), Oliveira (2015) e Reichmann (2012) discutiram sobre o conceito da equivalência funcional na tradução juramentada, que serviu como base para fundamentar a

metodologia de tradução utilizada por mim. Essa metodologia será discutida mais detalhadamente a seguir, de acordo com os problemas de tradução dos termos, que serão apresentados, juntamente com suas respectivas soluções.

Dessa maneira, com a tradução dos textos juramentados notariais, em francês e em português, o maior desafio foi traduzir os termos, pois estes devem ser traduzidos levando em consideração o seu significado e função na LP. Para isso, foram utilizadas metodologias pertinentes que visam uma tradução em “espelhamento” entre o texto redigido originalmente em francês e o texto redigido originalmente em português. A finalidade de traduzir em espelhamento é a visibilização imediata do equivalente de ambas as línguas, mas cada termo dentro de sua língua; ou seja, a forma do termo não é levada em consideração, mas sim o seu significado dentro do contexto. Pode-se entender melhor com a visualização de um dos segmentos traduzidos por mim:

Quadro 6- Exemplo de espelhamento. Trechos retirados dos TP em português e em francês, respectivamente.

TP-BR	TP-FR
“Quando se trata de pessoa natural, no RCPN é que devem ser praticados todos os atos importantes para a pessoa humana, como o registro do nascimento, do casamento e do óbito.” (p.34)	L' état civil désigne - entre autre - le service public chargé de dresser les actes de naissance, de mariage et de décès. (p.26)

No quadro acima são apresentados dois termos correspondentes, sendo um em português e o outro em francês. A primeira coluna trata-se do trecho retirado do TP em português com o termo em evidência *Registro Civil de Pessoas Naturais* (RCPN) e a segunda coluna corresponde ao trecho retirado do TP em francês com o termo em evidência: *état civil*. A tradução, letra por letra, seria a seguinte: *Registre civil de personnes naturelles*. Com essa tradução, a semântica (o sentido que o termo acarreta em sua LP) do segmento original seria perdida no processo de tradução, causando, conseqüentemente, a incompreensão na LC ou até mesmo a mudança no sentido. Nessa tradução, os termos devem ser traduzidos também, se possível, por termos que possuam o mesmo sentido e o mesmo uso. Para chegar numa tradução coerente na LC, é preciso, primeiramente, entender os termos na LP. Então, foi necessário procurar a definição dos termos em seus devidos contextos e, depois, a partir das definições dos termos na LP, começar a procurar os correspondentes, semanticamente, na LC. Assim, foi possível chegar aos termos em francês: *état civil* (Registro Civil de Pessoas Naturais). Abaixo se encontra o glossário com os termos “Registro Civil” e “*État civil*”, com suas respectivas definições e contextos:

Quadro 7 - Referente à ficha terminológica (p.73). Exemplo dos termos *État civil* | Registro Civil

Termes	Définition (FR)	Contexte (FR)	Termos	Definição (BR)	Contexto (BR)
État civil	L'état civil d'une personne, est constitué de l'ensemble des éléments relatifs à la personne qui identifient un individu. Par extension c'est l'appellation donnée aux services administratifs d'une Commune qui reçoivent les déclarations et qui conservent les registres concernant les naissances, les reconnaissances d'enfants naturels, les mariages et les décès.	Le droit à l'état civil est fondamental, il s'adresse à la fois aux nationaux et aux ressortissants étrangers. En France, ces derniers peuvent obtenir un acte de notoriété délivré par le tribunal d'instance en présence de deux témoins.	Registro civil	Os principais fatos da vida civil de uma pessoa, como o nascimento, o casamento e o óbito, são registrados pelos Cartórios de Registro Civil das Pessoas Naturais, administrados por profissionais do Direito concursados que prestam serviço público por delegação do Poder Público, existentes em todos os Municípios e na maioria dos Distritos do País, cuja atividade é regulamentada pelas Leis 8.935, de 18/11/1994 e 6.015, de 31/12/1973 (Lei de Registros Públicos).	Art. 105-A O assento de nascimento de indígena no registro civil é facultativo, e sua inscrição se fará no Livro "A" com os requisitos e condições dos artigos 101 a 105 desta Consolidação. § 1º - O RANI Registro Administrativo de Nascimento Indígena apresentado pelo declarante ou pelo próprio registrando é documento hábil para proceder ao registro civil, sempre que contiver todos os elementos necessários para o registro de nascimento.

Repare que os termos possuem a mesma função em suas línguas dessa forma, a tradução dos termos possui o mesmo significado e causa o mesmo efeito em ambas as línguas. O Quadro 6 é um exemplo de espelhamento, ou seja, ele mostra o texto, a tradução e os termos que possuem o mesmo significado, como se fosse um glossário em contexto, que mostra o termo aplicado na LP e o termo aplicado na LC, sendo, assim, um espelho que reflete o mesmo termo só que em outra língua. Essa é a ideia do uso do termo “espelhamento”. O espelhamento seria a equivalência do termo em contexto. Vários teóricos usam esse termo de “equivalência” como, por exemplo, Nida (1964) e Catford (1965/1980). Segundo Cristina Carneiro Rodrigues, em *Tradução e diferença*:

Catford determina que o equivalente é o texto ou o item comutável em uma mesma situação. Isso significa que, nesse momento, a “equivalência de tradução” remete ao fato de o texto traduzido poder substituir o texto de partida, o que se refere à definição de tradução que fornece: “a substituição de material textual numa língua (LF) por material textual equivalente noutra língua (LM)” (p.22). A circularidade é evidente, na medida em que o “equivalente” é o que é “substituído” ou “comutado”, sem explicação alguma para os termos. (Rodrigues, 2000, p. 54)

Nessa citação, Rodrigues explica o conceito de equivalência segundo Catford. A autora explica que Catford define a equivalência na tradução como apenas um ato de substituição entre o texto de partida e a equivalência no texto da língua de chegada. Rodrigues também cita a definição de equivalência conforme Nida:

Para reproduzir uma mensagem equivalente, uma que seja dinamicamente equivalente e que se ajuste ao canal do decodificador..., é necessário “alongar” a mensagem, construindo-a com a necessária redundância, de modo a torná-la significativa de maneira equivalente. (NIDA, 1964, p. 131, *apud* - RODRIGUES, 2000, p.65)

Nesse caso, Nida comenta que para reproduzir uma mensagem que seja equivalente é necessário fazer as alterações necessárias para trazer a mensagem para o texto de chegada com o mesmo significado, mostrando, então, a equivalência.

De acordo com Rodrigues (2000, p. 65), Catford e Nida não definem, de forma clara, o conceito de *equivalência*: “assim como faz Catford, Nida apenas repete o termo, em vez de explicá-lo”. Rodrigues (2000, p. 62) afirma que o trabalho de Nida “não tem como objetivo sistematizar a tradução com fundamentos linguísticos, como o de Catford, mas usar a linguística como um instrumento para análise e solução de problemas de tradução”. A equivalência defendida por Catford e Nida visa mais à tradução como ciência e não como arte. Chanut (2012) também traz a noção de equivalência:

Quanto aos teóricos da tradução, eles põem a equivalência no plano do discurso e a percebem como fruto da interação entre o tradutor e seu texto. Desse modo, a operação tradutória é considerada como um processo dinâmico de produção e não como um simples processo de substituição de estruturas ou de unidades preexistentes em uma língua por aquelas de outra língua. A equivalência ideal seria, portanto, aquela que, em uma situação de assimetria, permitiria ao texto de chegada funcionar ou ter uma utilidade, uma finalidade prática na cultura receptora da tradução. (CHANUT, 2012, p.48)

Nesse trecho, Chanut traz a ideia da “equivalência ideal”, que seria a influência do texto de chegada de forma prática na cultura receptora da tradução. Logo em seguida, a autora introduz o conceito de “equivalência funcional”, que:

refere-se ao procedimento pelo qual o tradutor procura, na língua de chegada, os elementos linguísticos, contextuais e culturais permitindo-lhe restituir um texto que pode ser funcional na cultura receptora. O qualificativo funcional deve ser entendido aqui no sentido pragmático. Quer dizer que o objetivo do tradutor é devolver um texto que permite cumprir os mesmos atos, jurídicos ou administrativos, que o texto de partida. (CHANUT, 2012, p. 58-59).

Seria, basicamente, o método de espelhamento aplicado na minha tradução. A equivalência funcional é aplicada na tradução dos termos que partem da sua semântica no texto de origem. A partir de seu significado é possível encontrar um termo equivalente que possui a mesma função na língua do texto traduzido. Esse método de equivalência funcional

é, principalmente, aplicado na tradução de textos especializados, como no meu caso, o texto jurídico. Durante a revisão bibliográfica, foram encontrados diversos autores que definem e usam a “equivalência funcional”. Nos “Cadernos de Terminologia e Tradução” (2015) sobre os “Temas de Tradução Juramentada” (2015), Sarcevic (1997) é frequentemente citado e sua definição de equivalência funcional é apresentada como:

um termo cujo conceito ou instituto jurídico na língua de chegada apresenta a mesma função conceitual do termo utilizado na língua de partida. Entretanto, isso não significa que tal termo será necessariamente aceitável numa tradução. Quem determinará o grau de equivalência e sua aceitabilidade, a partir da comparação dos conceitos, é o tradutor. (SARCEVIC, 1997 apud SANTOS, 2015, p. 31)

A equivalência funcional tem uma importante função na tradução juramentada, pois parte da ideia de encontrar equivalentes em função, especialmente com os termos. Foi dessa forma que foi possível criar o glossário, que se encontra no apêndice em forma de fichas terminológicas (p.73) e estabelecer uma tradução com os termos, a maioria, em espelhamento. Ou seja, os textos, tanto em francês como em português são posto um do lado do outro, o texto e a tradução, para mostrar, de forma mais clara, as equivalências funcionais dos termos mais utilizados em textos notariais, como foi no caso citado acima com os termos “registro civil” e “état civil”.

Os problemas de tradução com mais frequência estão relacionados com a terminologia. Durante o processo de tradução foram encontrados inúmeros termos da área notarial. Agora, alguns desses problemas serão mostrados, juntamente com o caminho tomado neste trabalho para chegar ao termo mais coerente.

O termo *actes de l'état civil* teve como primeira hipótese de tradução o termo *atos do estado civil*. Ao procurar no *corpus* de consulta e no *Google Search*, devidamente configurado (língua e país) e a expressão de busca entre aspas, não foi encontrada nenhuma ocorrência. Assim, pode-se concluir que essa forma não é a usada no Brasil. Então, a partir do quadro comparativo elaborado na primeira parte da pesquisa, foi possível chegar à tradução: “As certidões do Cartório de Registros Cíveis”. A partir do quadro comparativo do *Excel* que mostra que o “état civil” equivale ao nosso Registro Civil e os “actes” equivalem as nossas certidões, como se pode observar no exemplo abaixo com os termos “acte” e “certidão”:

Quadro 8- Exemplo de espelhamento entre os termos *acte de naissance* | *certidão de nascimento*.

Trecho do TP-FR <i>Droit notarial</i> .	Trecho do TP-BR <i>Direito notarial e registral</i> .
“-l' acte de naissance : il s'agit du plus important, toute naissance doit être déclarée dans les trois jours qui suivent l'accouchement.” (GOMEZ-BASSAC; PIDOUX, 2014, p.26)	Atualmente, em municípios de maior porte, já é possível efetuar o registro no interior dos hospitais, o que possibilita que logo após o nascimento já seja expedida a certidão de nascimento , sem a necessidade de os pais se deslocarem até o cartório. (PADOIN, 2011, p.35)

O quadro acima representa os trechos em espelhamento entre os termos *acte de naissance* e *certidão de nascimento*. Nesse exemplo, pode-se notar a equivalência funcional entre os termos por meio do espelhamento.

Dessa forma, por fim, foi decidido traduzir adaptando ao nosso sistema, para, dessa maneira, se ter, no final da tradução, um resultado "comparativo" entre os termos, como mostra a tradução abaixo.

Quadro 9- Referente à tradução FR-BR. Segmentos 169 a 171, gerado pelo *Wordfast Pro*.

Les actes de l'état civil	As certidões do Registro Civil
L'état civil désigne - entre autre - le service public chargé de dresser les actes de naissance, de mariage et de décès.	O Registro Civil designa - entre outras palavras - o serviço público encarregado de elaborar as certidões de nascimento, de casamento e de falecimento.
I- La présentation des actes de l'état civil	I- A apresentação das certidões do registro civil

Nota-se que realmente o termo *acte* equivale, nesse contexto, a certidão; por exemplo, o termo *acte de naissance* em francês, corresponde ao termo “certidão de nascimento” em português. Todas essas certidões, mencionadas na figura a cima, são emitidas no Brasil pelo *oficial de registro civil das pessoas naturais e de interdições e tutelas* (de acordo com a Lei nº 8936), mais conhecida, vulgarmente, como *Cartório de Registro Civil*.

Outro trecho que trouxe dificuldades no processo de tradução foi o referente aos “regimes matrimoniais”. Nessa parte, o autor descreve uma divisão, como se pode observar no trecho abaixo:

Quadro 10 - Referente à tradução FR-BR. Segmentos 287, 290-295, gerado pelo *Wordfast Pro*.

Il existe différents régimes matrimoniaux :	Existe diferentes regimes matrimoniais:
-les régimes de type communautaire : il s'agit de la communauté de meubles et acquêts et de la communauté universelle.	- os regimes de tipo comunitário: trata-se da comunhão de móveis e aqwestos e da comunhão universal.
Certains biens doivent être affectés au ménage ;	Alguns bens devem ser atribuídos aos familiares;
-les régimes d'inspiration séparatiste : la séparation pure et simple de biens et le régime de la participation aux acquêts .	- os regimes de inspiração separatista: a separação pura e simples de bens e o regime da participação final nos aqwestos.
Chaque époux dispose d'une indépendance patrimoniale.	Cada cônjuge dispõe de uma independência patrimonial.

Nota-se, no quadro acima, que essa divisão representa um agrupamento dos tipos de regimes. De acordo com o site francês *Cours de droit*²⁶, os regimes são divididos em categorias: os “*régimes de type communautaire*” correspondem aos regimes que adotam a comunhão de bens; por exemplo, aqui no Brasil, o “regime de comunhão universal”. Já os “*régimes d’inspiration séparatiste*” correspondem aos regimes que adotam a separação de bens, por exemplo, aqui no Brasil, o “regime de participação final nos aquestos”.

Para compreender melhor, tem-se como exemplo o regime em francês “*régime de la communauté réduite aux acquêts*”, que se refere ao regime aplicável quando não há contrato. A partir dessa definição presente no próprio texto, foi possível chegar ao regime brasileiro “regime de comunhão parcial de bens” que também é aplicado da mesma forma que o regime francês. A partir das concepções de cada termo em francês, foram pesquisados os correspondentes em português, mas ainda foi difícil encontrar informações. Por esse motivo, decidi elaborar um quadro comparativo entre o sistema matrimonial francês e brasileiro.

Quadro 11 - parte do quadro do Regime matrimonial BR | FR (Ver quadro completo 12.2, p. 71), gerado pelo Excel.

Regimes matrimoniais BR	Função	Fonte	Régimes matrimoniaux	Fonction	Source
Regime da Comunhão Parcial de Bens	"Regime da comunhão parcial é aquele em que, basicamente, se excluem da comunhão os bens que os cônjuges possuem ao casar ou que venham a adquirir por causa anterior a alheia ao casamento, como as doações e sucessões; e em que entram na comunhão os bens adquiridos posteriormente. Trata-se de um regime de separação quanto ao passado e de comunhão quanto ao futuro"	RODRIGUES, Silvio, Direito civil . 27. ed. São Paulo: Saraiva. 2002. p. 206	Communauté légale réduite aux acquêts	Ce que chacun possède avant le mariage, reste sa propriété personnelle, ainsi que les biens qu'il reçoit par donation ou succession pendant le mariage, et les biens acquis par les époux pendant le mariage ainsi que les revenus (notamment ceux résultant du travail) sont communs.	https://www.service-public.fr/particuliers/vos-droits/F835
Regime da Comunhão Universal de Bens	"É aquele em que se tornam comuns tanto os bens que os cônjuges já possuíam antes do casamento, como aqueles que foram posteriormente adquiridos".	WALD, Amold. O novo direito de família: curso de direito civil	Communauté universelle	Tous les biens des époux (meubles et immeubles, présents et à venir) sont	http://www.vos-droits.justice.gouv.fr/mariage-

²⁶ Disponível: < <http://www.cours-de-droit.net/cours-de-droit-des-regimes-matrimoniaux-c27647062> >. Acesso em: 22/09/2016.

		brasileiro. 14, ed. São Paulo: Saraiva, 2002. p.115		communs.	civil- 12027/r egimes- matrimo- niaux- 12443/ mariage -avec- contrat- 24446.ht ml
--	--	---	--	----------	---

Neste quadro, mostrado acima, estão dois regimes matrimoniais de cada país, Brasil e França respectivamente, e suas definições. Os dois países possuem os mesmos regimes, mas possuem algumas divisões peculiares.

Outro problema foi a tradução do termo “*regime primaire*”. Para resolver esse problema, foi preciso entender como funciona o “*regime primaire*”. O primeiro passo foi elaborar uma ficha terminológica:

Quadro 12 - Ficha terminológica do termo *Régime primaire*.

Termo (FR)	Definição	Fonte
Régime primaire	Le régime primaire n'est pas un régime matrimonial. Il s'agit d'un ensemble de règles "minimales" concernant le pouvoir des époux ainsi que leurs devoirs et obligations. Il s'applique quel que soit le régime matrimonial choisi et quelle que soit la date du mariage (avant ou après 1966). Ces règles ont été édictées dans le souci de préserver l'indépendance des époux et d'assurer un minimum de solidarité matérielle.	http://www.planete-patrimoine.com/Gestion-de-Patrimoine/Droit-Famille/Regime-Primaire.html

Como mostra o quadro acima, a ficha terminológica dispõe da definição e da fonte do termo. A definição do site *Planète Patrimoine*²⁷ em francês, segundo a ficha terminológica, afirma que o “*régime primaire*” não é um regime matrimonial, mas sim de um conjunto de regras ‘mínimas’ sobre o poder dos cônjuges e seus deveres e obrigações. É utilizado em qualquer que seja o regime matrimonial selecionado e qualquer que seja a data do casamento (antes ou depois de 1966).²⁸ Todas essas regras foram criadas com o propósito de preservar a independência dos cônjuges e assegurar um mínimo de solidariedade material. Esse documento é o primeiro passo efetuado no processo de casamento entre os cônjuges e tem a finalidade de conscientizá-los de seus futuros deveres e obrigações como casados. Com isso, conclui-se que o termo “*régime primaire*” não existe no Brasil, pois não utilizamos uma documentação pré-nupcial que relata as obrigações e deveres dos casados. Os deveres e obrigações se encontram no Código Civil. A tradução final do termo “*régime primaire*”

²⁷ Disponível: <<http://www.planete-patrimoine.com/Gestion-de-Patrimoine/Droit-Famille/Regime-Primaire.html>>. Acesso em : 22/09/2016.

²⁸ Minha tradução da definição em francês da ficha terminológica do Quadro 12.

continuou com a hipótese de tradução inicial: “regime primário”. A partir desse momento, serão apresentados mais alguns exemplos da tradução de termos, juntamente com seus problemas e soluções tradutológicas,

9.2.1 Termo “*séparation de fait*”.

Outro problema de tradução foi com os termos “*séparation de fait*” e “*séparation de droit*”. Primeiramente, para traduzir os dois termos, foi elaborada uma pesquisa minuciosa para saber o significado de cada termo. Assim, partindo das definições dos termos em francês, foi possível encontrar traduções com o mesmo sentido e função terminológica. Dessa forma, a tradução trouxe o mesmo sentido e função dos termos do texto original. Como exemplo, a definição do termo “*séparation de fait*”:

*A separação de fato não está enquadrada na lei e designa uma situação não-oficial em que os cônjuges não vivem mais juntos. Há uma separação de fato quando os cônjuges não vivem mais juntos, sendo que esta situação não foi decidida legalmente.*²⁹ (Tradução minha) (JURIFIABLE, 2016)

A partir da definição cheguei ao termo “separação de fato” que possui basicamente a mesma definição:

se dá quando o casal deixa de compartilhar a vida em comum. Podem até continuar residindo na mesma casa, mas não mais dormem no mesmo quarto, não comungam dos mesmos objetivos de vida, não sonham mais o mesmo sonho, pois decidiram caminhar cada um por conta própria, sem a interferência do outro cônjuge, como destaca Pereira (2010, p. 31). A separação de fato pode ser uma fase que antecede a separação judicial ou extrajudicial ou o divórcio.³⁰

Nota-se que os termos estão em espelhamento, ou seja, os termos são os mesmos, mas sua forma se diferencia em sua língua. A função e a definição é a mesma.

9.2.2 Termo “registral”.

Outro termo com problema de tradução é o “registral”. A primeira solução foi elaborar uma ficha terminológica contrastiva com os termos em português “registro” e “registral”:

Quadro 13- Ficha terminológica em português

²⁹ La séparation de fait n'est pas encadrée par la loi et désigne une situation non officielle dans laquelle les conjoints mariés ne vivent plus ensemble. Il y a séparation de fait dès lors que les époux mariés ne vivent plus ensemble, mais que cette situation n'a pas été décidée juridiquement.

Disponível: <<http://www.jurifiable.com/conseil-juridique/droit-de-la-famille/separation-de-fait>>. Acesso em: 28/09/2016.

³⁰ Disponível: <<http://raphaelgfaria.jusbrasil.com.br/artigos/264737884/a-separacao-de-fato-e-seus-efeitos-juridicos>>. Acesso em: 28/09/2016.

Registro	re·gis·tro (latim tardio <i>registrum</i> , do latim <i>regestum</i> , particípio passado neutro de <i>regero</i> , - <i>ere</i> , levar para trás, tornar a levar, retirar, levar, trazer, transcrever) <i>substantivo masculino</i> 1. Qualquer livro público ou particular onde se inscrevem fatos ou atos que se querem conservar arquivados. 2. Ato de registrar. 3. Cópia de um documento registrado.	http://www.priberam.pt/dlpo/registro
Registral	re·gis·tral (.registro +-al) <i>adjetivo de dois gêneros</i> Relativo a registro (ex.: <i>direito .registral; sistema .registral</i>).	http://www.priberam.pt/dlpo/registro

O quadro a cima possui três colunas: termo, definição e fonte, e tem a finalidade de ajudar a compreender a diferença entre os termos “registro” e “registral”.

Então, a partir das definições encontradas em português, foi elaborada uma ficha terminológica com as possíveis traduções de “registro” e “registral”. Foi possível chegar aos termos em francês a partir das definições dos termos em português. Os termos inseridos na ficha terminológica foram: *registre* e *enregistrement*:

Quadro 14- Ficha terminológica em francês.

Registre	1. Cahier, livre, répertoire à caractère privé ou public destiné à répertorier des faits, des noms ou des chiffres dont on désire garder le souvenir ou attester l'exactitude.	http://www.cnrtl.fr/definition/registre
Enregistrement	A. – DROIT 1. Inscription sur un registre officiel. Enregistrement d'une naissance, d'un décès, d'une vente, du courrier. – Absol. Inscription des actes juridiques sur les registres officiels. Bureau, receveur d'enregistrement.	http://www.cnrtl.fr/definition/Enregistrement

O quadro acima é a ficha terminológica elaborada com a finalidade de encontrar o equivalente funcional do termo “registral”. Para isso, foram pesquisadas as definições, no âmbito jurídico, dos termos em francês “*registre*” e “*enregistrement*”.

Conclui-se, então, que para o termo em português “registral” a melhor tradução encontrada foi *enregistrement*, pois a sua definição e o seu contexto são o mesmo do termo em português “registral”. Ao verificar no corpus pelo *AntConc*, foram encontradas 145 ocorrências que confirmaram o seu uso, pois, quando é verificado em textos confiáveis da própria língua francesa, a tradução ganha veracidade e credibilidade.

9.2.3 Termo “*emolumento*”

A mesma metodologia de pesquisa realizada com o termo “registral” foi feita para o termo “*emolumento*” que foi encontrado no segmento 201 do TP em português:

Quadro 15 - Trecho retirado do TP em português. Quadro gerado pelo *Worfast Pro*.

201	Não serão cobrados emolumentos pelo registro civil de nascimento e pelo assento de óbito, bem como pela primeira certidão respectiva.
-----	--

O quadro acima mostra o contexto do termo “*emolumento*” no TP gerado pelo *Wordfast Pro*.

Assim, para traduzir o termo “*emolumento*”, primeiro foi feita uma hipótese de tradução: “*émolument*”. Mas, durante a pesquisa no corpus em francês, também foi encontrado o termo *frais*. Para saber qual dos termos era o mais correto a utilizar, foi elaborada, outra pesquisa no *Antconc*, como mostra a seguinte figura:

Concordance Hits: 16	
Hit	KWIC
1	selon une réglementation très stricte : certains <i>émoluments</i> sont fixes (contrat de mariage), d'aut
2	nt ne dépasse pas 45 735, le notaire perçoit des <i>émoluments</i> de négociation de 5 % hors taxes et 2,5
3	. Il faudra notamment ajouter selon les cas : des <i>émoluments</i> de formalité (exemple : demande de pié
4	'est d'ailleurs l'Etat qui fixe Les <i>émoluments</i> rémunèrent la profession, il faut
5	a bonne couverture plupart des actes authentifiés <i>émoluments</i> du notaire sens où les actes qui portent
6	au présent chapitre donnent lieu au paiement des <i>émoluments</i> des greffiers et aux divers droits pré
7	ataires particuliers, proportionnellement à leurs <i>émoluments</i> . Article 391 : L'obligation alimentaire
8	éritiers particuliers proportionnellement à leurs <i>émoluments</i> . Les aliments ne sont accordés que dans
9	re à proprement parler (1/10ème) comprend : - des <i>émoluments</i> proportionnels et fixes (fixés par décr
10	ex. : contrats de mariage, donations etc.) ; o Les <i>émoluments</i> fixes rémunèrent les actes ne donnant p
11	varie selon le type d'acte. o Les <i>émoluments</i> de formalité qui accompagnent souvent
12	en fonction du type d'acte. o Les <i>émoluments</i> proportionnels sont calculés en applicu
13	la nature juridique de l'acte. o Les <i>émoluments</i> pour des actes spécifiques : - Les <i>émol</i>
14	Les <i>émoluments</i> pour des actes spécifiques : - Les <i>émoluments</i> de négociation pour le notaire négociat
15	: 5 % jusqu'à 45 735 et 2,5 % au - dessus. - Les <i>émoluments</i> de transaction "contrat terminant une c
16	, de l'acte de clôture d'inventaire, des <i>émoluments</i> du commissaire-priseur et de ceux du n

Figura 15- Resultado das ocorrências do termo “*émolument(s)*” com a ferramenta Antconc.

Concordance Hits: 87	
Hit	KWIC
1	importante de l'excédent sur droits et sur <i>frais</i> "pour peines et soins exceptionnels, article
2	importante de l'excédent sur droits et sur <i>frais</i> "pour peines et soins exceptionnels, article
3	ies-attributions et d'ordonner leur mainlevée aux <i>frais</i> de la caisse. La première branche est prise
4	VI. <i>Frais</i> à l'occasion de la conclusion ou la
5	la modification d'un contrat de mariage A. <i>Frais</i> en cas de conclusion d'un contrat de
6	s époux doivent supporter chacun pour moitié, les <i>frais</i> de leur contrat de mariage ayant pour cause
7	ité, ou proportionnellement à leurs apports" les <i>frais</i> du contrat de mariage. Un arrangement à ce
8	intéressés peuvent demander le remboursement des <i>frais</i> fiscaux, et la moitié des honoraires du nota
9	et la moitié des honoraires du notaire. B. <i>Frais</i> en cas de modification d'un contrat de
10	ent de régime matrimonial entraîne le paiement de <i>frais</i> différents selon qu'il y a ou non
11	qui récupère la somme dans sa note de <i>frais</i> . L'acte notarié est dispensé de la formalité
12	récupérera les sommes payées sur sa note de <i>frais</i> . Il peut, natu- rellement, demander à cet ef
13	- rellement, demander à cet effet une avance sur <i>frais</i> . § 163 Il est intéressant de signaler ici, b
14	.O.A.N. 23/12/1985, p. 5867). § 164 En dehors des <i>frais</i> fiscaux dont nous avons donné un aperçu ci-
15	de régime matrimonial entraîne également : - les <i>frais</i> de notaire qui font l'objet d'un «
16	« Tarif des notaires » (Voir supra § 159) ; - les <i>frais</i> d'avocat qui sont librement débattus entre l
17	et de la notoriété de l'avocat ; - les <i>frais</i> de publicité (Voir supra § 129 et suivants).
18	l'immobilier, qui a cru pouvoir engager des <i>frais</i> importants pour la commercialisation d'un pr
19	notamment en les nourrissant ou en payant leurs <i>frais</i> scolaires. L'époux lésé peut demander la sép
20	s collectivités locales recoltent la majorité des <i>frais</i> de notaire et il existe une multitude de

Figura 16- Resultado das ocorrências do termo “*frais*” com a ferramenta Antconc.

As figuras acima mostram os resultados gerados pelo AntConc com as ocorrências dos termos “*émolument(s)*” e “*frais*”.

A primeira pesquisa foi com o termo “*émolument*”, que obteve 16 ocorrências no *corpus*. A segunda pesquisa foi com o termo *frais*, que obteve 87 ocorrências no *corpus*. Com esse resultado, pôde-se perceber que o termo *frais* é mais utilizado do que o termo *émoluments*, dentro do contexto do TP. Agora, devem ser analisados o contexto e o significado de cada termo, para saber qual o mais adequado nesse contexto. Para isso, foi elaborada uma ficha terminológica contrastiva entre o termo em português “*emolumento*” e os

termos em francês “*émolument*” e “*frais*”. Pode-se vê na ficha abaixo a definição, no âmbito jurídico, do termo “*emolumento*”:

Quadro 16- Ficha terminológica do termo "Emolumento".

Termo	Definição	Fonte
Emolumento	Emolumentos são taxas remuneratórias de serviços públicos, tanto notarial, quanto de registro, configurando uma obrigação pecuniária a ser paga pelo próprio requerente.	http://www.direitonet.com.br/dicionario/exibir/997/Emolumentos

Nota-se que o termo emolumento se refere às taxas remuneratórias dos serviços públicos, as quais o requerente dos serviços notariais ou registrais tem a obrigação de pagar. Para chegar numa tradução mais plausível, é necessário partir do sentido do termo dentro do seu contexto. Uma ficha terminológica também foi elaborada para os termos em francês:

Quadro 17 - Ficha terminológica em francês "Émolument" e "Frais".

Terme	Définition	Source
Émolument	1. Un émolument désigne la partie de la rémunération des avocats et officiers ministériels (avoués, huissiers de justice) soumise à un tarif.	1. http://droit-finances.commentcamarche.net/faq/4127-émolument-définition
Frais	2. DR. Coût d'un acte juridique ou d'une formalité légale. Frais de justice, de douane, d'enregistrement, de procédure, de vente, d'un procès, d'un jugement; frais et loyaux coûts; être condamné aux frais et dépens; frais de timbre, de recouvrement; premier avertissement sans frais; net de frais et d'imposition.	http://www.cnrtl.fr/définition/frais/1

A partir da ficha terminológica contratativa, conclui-se que o termo “*frais*” seria o mais adequado para utilizar nesse contexto, pois o termo “*émolument*” se refere à remuneração dos advogados ou dos oficiais e já o termo “*frais*” remete ao pagamento de um ato jurídico ou de uma formalidade legal como as certidões, os registros oficiais, entre outros. Tal ficha terminológica confirma a primeira pesquisa feita no *Antconc* que mostrava que o termo “*frais*” (87 ocorrências) era mais utilizado do que o termo “*émoluments*” (16 ocorrências).

9.2.4 Termo “averbação”.

Outro termo pertinente que dificultou a tradução foi “averbação”. De início não foi feita nenhuma hipótese de tradução. Então, para chegar a uma tradução, a maneira mais correta seria partir da definição do termo. Para isso, foi elaborada outra ficha terminológica:

Quadro 18- Ficha terminológica do termo "averbação".

Termo	Definição	Fonte
Averbação	É o ato acessório que modifica o teor constante do registro, feito por determinação judicial, com a finalidade de dar publicidade, segurança e eficácia aos atos jurídicos. Podemos citar como exemplos a averbação de imóvel, de divórcio, de tempo de	http://www.direitonet.com.br/dicionario/exibir/989/Averbacao-Novo-CPC-Lei-no-13105-15

contribuição etc.

A partir dessa definição, foi iniciada uma coleta de possíveis “sinônimos”, em francês. A partir disso, foram coletados os seguintes termos: *inscription*, *ratification* e *entérinement*. Para chegar nesses termos, foi utilizada a ferramenta de busca *Google Search* a partir do significado jurídico do termo “averbação”. Primeiramente, foi encontrado o termo *inscription*, mas a sua definição não cabia dentro do contexto. Como o termo “averbação” tem um sentido de confirmação, foi pesquisado o termo *confirmation* no dicionário jurídico online *Dictionnaire du droit privé de Serge Braudo*³¹:



Figura 17- Imagem da definição em francês do termo "confirmation" no dicionário jurídico online.

Percebe-se que a sua definição sugere mais dois termos: *ratification* e *entérinement*. Partindo desses quatro termos em francês, foi elaborada uma ficha terminológica contrastiva com elas, para poder, de certa forma, “filtrar” os termos e encontrar o mais adequado para ser utilizado no contexto da língua de chegada.

Quadro 19- Ficha terminológica dos termo em francês: *inscription*, *ratification*, *confirmation*, *entériner*.

Terme	Définition	Source
inscription	2. DROIT ♦ Inscription d'office. „Pouvoir accordé par des textes aux autorités de tutelle d'inscrire elles-mêmes au budget des collectivités territoriales ou des établissements publics des dépenses obligatoires que l'organe délibérant de ces personnes publiques refuserait d'y porter” (Jur. 1974).	http://www.cnrtl.fr/definition/inscription
ratification	La "ratification" est l'expression de volonté par laquelle une personne, déclare s'obliger à exécuter les engagements pris en son nom par une autre alors que cette dernière a agi sans mandat ou sans pouvoirs suffisants. La ratification peut être tacite.	http://www.dictionnaire-juridique.com/definition/ratification.php
confirmation	La "confirmation" ou "ratification", ou entérinement, est une décision qui intervient lorsque la manifestation de volonté de la part de celui qui l'a prise était nulle pour avoir été consentie alors que le promettant se trouvait en état d'incapacité ou parce que sa détermination se trouvait entachée d'un vice du consentement ou encore parce que la validité de cet engagement nécessitait	http://www.dictionnaire-juridique.com/definition/confirmation.php

³¹Disponível: < <http://www.dictionnaire-juridique.com/definition/confirmation.php>>. Acesso em: 26/11/2016.

	l'utilisation d'une forme obligatoire et que cette forme n'a pas été respectée.	
entériner (verbe trans.) (entérinemen t subst. Masc.)	* Dans l'article "ENTÉRINER, verbe trans." A.- DR. [Le suj. désigne une autorité judiciaire ou pol., ou une décision qui en émane] Garantir la validité définitive d'un acte en le ratifiant. Entériner un rapport d'experts. Entériner une requête (Ac. 1932). Entériner une décision. Le jugement qui entérinera la requête civile, ordonnera que le (...) jugement sera exécuté selon sa forme et teneur (Code procéd. civile, 1806, p. 413): 1. ... je pris sur moi de faire ce qu'il fallait. Il appartiendrait ensuite à l'Assemblée Nationale, quand elle serait réunie, d'entériner la procédure. De Gaulle, Mémoires de guerre, 1959, p. 110. 2. - Action d'entériner. - Jugement qui ordonnait l'exécution soit de lettres de chancellerie, soit d'actes de justice soumis à cette formalité.	1. http://www.cnrtl.fr/definition/ent%C3%A9rinement 2. http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/ent%C3%A9rinement/29888

Depois de elaborar a ficha terminológica contrastiva e verificar a definição de cada termo, pode-se concluir que o mais pertinente seria “*entérinement*”, pois a sua definição é semelhante à definição em português. Também é bem utilizado em textos jurídicos. Feita uma consulta de todos os termos no *corpus*, todos tiveram pelo menos uma ocorrência. O termo escolhido obteve uma ocorrência como verbo (*entériner*) e uma como substantivo (*entérinement*).

Em suma, a tradução de termos de textos especializados, nesse caso jurídico, necessita de atenção e pesquisa por parte do tradutor. Nesse item, foi explicada a metodologia utilizada para resolver os problemas de tradução dos termos da área notarial. Portanto, os termos foram traduzidos por correspondentes na LC; isto é, os termos da TP foram analisados dentro de seus respectivos contextos e, a partir disso, foram pesquisados termos na LC que tinham o significado semelhante ao do TP e que eram utilizados no mesmo contexto. Para isso, foram utilizadas fichas terminológicas e os textos em espelhamento, que confirmaram a escolha tradutológica por mostrar o uso dos termos em suas respectivas línguas, levando em consideração a cultura e a história de cada língua. Esse foi o caso, por exemplo, do termo “registrar” (rever 9.2.2), cuja melhor tradução em francês seria “enregistrement” e não “registre”. Para chegar a essa tradução foi elaborada uma ficha terminológica constrativa, com intuito de verificar o significado e o contexto da utilização de cada termo, que foi confirmada com os corpora e com o texto em espelhamento. Autores como Chanut (2008; 2012) utilizam essa metodologia com o conceito de “equivalência funcional”: as traduções partem do significado e contexto do termo do TP para traduzir por um termo correspondente no TC, ou seja, que tenha a mesma função e aplicação cada um dentro de sua língua, e que sejam correspondentes semanticamente, como, por exemplo, “*registro civil*” e “*état civil*”, como já foi visto (p.40). A seguir, será discutido sobre a tradução das expressões idiomáticas.

9.3 A TRADUÇÃO DAS EXPRESSÕES IDIOMÁTICAS DE CUNHO JURÍDICO

A expressão idiomática é um dos principais problemas de tradução, já que se trata de um termo que geralmente é utilizado em seu sentido figurado, ou seja, na maioria das vezes, a forma escrita da expressão (os termos utilizados) e o significado que ela aparentemente forma não é realmente o sentido da expressão. As expressões possuem uma figura de linguagem que carrega uma história e uma cultura que só faz sentido para o seu povo. Quando é traduzido ao pé da letra, o significado que a expressão tinha no texto original pode se perder por completo.

A equivalência funcional também se aplica na tradução das expressões idiomáticas. Segundo Chanut (2012, p. 59):

Traduzir segundo o procedimento da equivalência funcional significa **aceitar que a tradução não é uma ciência que comporta termos precisos e unívocos, mas antes, termos aproximativos e desiguais na maior parte do tempo.** Os provérbios e as **expressões idiomáticas** fornecem bons exemplos de equivalência funcional. A **equivalência não deve ser procurada nos elementos linguísticos do provérbio e da expressão idiomática, nem na frase em si, nem nas imagens contidas nesta última, mas antes na “função” do provérbio ou da expressão idiomática.** O provérbio ou a expressão idiomática de partida é substituído por uma expressão na língua de chegada que tenha as **mesmas funções na cultura receptora.** (grifo meu)

De acordo com Chanut, a equivalência funcional não é uma ciência, pois os termos equivalentes, na maioria das vezes, são desiguais. Por exemplo, com as expressões idiomáticas, o tradutor deve procurar correspondentes na LC que tenham a mesma função nessa cultura.

Para não ocorrer perda de função na LC, decidi produzir o mesmo efeito nela. Então, foram selecionadas frases na LC que produzem a mesma reação no seu leitor e com o mesmo sentido, mas escritas de uma forma completamente diferente. Mantive a forma e trouxe o sentido dentro da ética possível, ou seja, traduzir seguindo a forma do original, mas respeitando as possíveis formas de tradução para a língua de chegada.

Em “A tarefa do tradutor” Benjamin (2011, p. 102) define a tradução como *forma* e “Para apreendê-la como tal, é preciso retornar ao original. Pois nele reside a lei dessa forma, enquanto encerrada em sua traduzibilidade.” Ou seja, é necessário respeita a forma do original (estrutura, discurso) mantendo o sentido do texto (equivalência funcional). Para isso, o tradutor deve manter a ética no processo de tradução. O teórico Berman (2007, p. 68) em sua obra discute muito bem o conceito de ética: “O ato ético consiste em reconhecer e em receber o Outro enquanto Outro”.

A ética apresentada por Berman está relacionada à fidelidade, o respeito ao texto original no processo tradutório. No processo de tradução, foram encontradas expressões idiomáticas de algumas trataremos a seguir.

A expressão francesa “*énoncée en lettres*” foi traduzida, inicialmente, por “enunciada em carta”. Mas essa tradução não fazia nenhum sentido no contexto. O trecho em que o termo aparece explica sobre o ato notarial, sua definição e o seu procedimento. Dessa forma, foi realizada uma pesquisa na ferramenta de busca no *Google Search* que gerou documentos que explicavam melhor o ato notarial. Nesse processo de busca, foi encontrado um site cartorial³² que descreve todo esse procedimento. No contexto do texto original, a expressão “*énoncée en lettres*” é utilizada para descrever a forma como a data (do documento) deve ser apresentada. No site do cartório, em um dado momento, informa sobre a data e o termo que a acompanha é “mencionar expressamente”, ou seja, a data (com o dia, mês e ano) deve ser expressa de maneira clara e precisa. Pelo contexto do termo e a maneira como é utilizado, foi possível concluir que a melhor tradução, nesse caso, seria “mencionada expressamente”. Abaixo se encontra o texto com o contexto do termo “*énoncée en lettres*”.

{ut1}•L'acte doit être daté par le notaire ; cette date est obligatoirement énoncée en lettres	{ut1}•O ato deve ser datado pelo notário; obrigatoriamente, esta data é mencionada expressamente.
Elle doit comporter l'indication des jour, mois et année.	Deve comportar a indicação do dia, do mês e do ano.

Figura 18 - Trecho com o TP e TC. Apresentação da tradução e do contexto do termo "énoncée en lettres"

Depois de verificar o contexto e a utilização da expressão foi possível encontrar um correspondente, em função, para a expressão sem causar perda na forma do texto original. Caso eu tivesse mantido a tradução letra por letra, a expressão teria perdido o sentido original e se distanciaria da forma que apresenta o texto original, dando outro sentido ao texto traduzido, fugindo, assim, da ética do tradutor para com o texto.

Em um segundo caso, o termo “*énoncée en lettres*” aparece novamente inserido em um novo contexto, mas a semântica é a mesma da primeira:

•Les sommes sont énoncées en lettres, sauf s'il s'agit du résultat d'une opération ou si elles sont répétées.	•As somas são enunciadas por extenso, exceto quando se trata do resultado de uma operação ou se forem repetidas.
---	--

Figura 19- Contexto do termo "énoncées en lettres".

Nesse caso, a expressão foi traduzida por “enunciadas por extenso”, pois se trata de operação (soma), assim, foi decidido traduzir por “extenso” e não por “expressamente”, como no primeiro caso.

³²Disponível: < <http://www.cartoriojandira.com.br/ato-notarial/>>. Acesso em: 20/11/2016.

Uma outra expressão é a “*train de vie*”. Primeiro foi verificado o sentido da expressão e foi encontrada a seguinte definição: “é a maneira de viver de uma pessoa em relação a sua renda”³³. A partir do sentido foi possível chegar à expressão mais próxima em português “estilo de vida”.

Em vista disso, a tradução de expressões idiomáticas é realizada a partir de seu significado e contexto. Deve ser levada em consideração a cultura da língua. Sabe-se que a equivalência total entre os termos não existe, mas podem existir termos que possuem a mesma função, dentro de sua cultura, levando para LC a mesma “sensação” e “sentido” que a LP. De acordo com Reichmann (2012, p. 45):

a equivalência funcional permite-nos encontrar soluções para a tradução de termos que não existem ou que apresentam equivalências parciais no outro sistema jurídico. Dado que o direito está em constante transformação, o tradutor público deve atualizar seus conhecimentos jurídicos regularmente, também no seu idioma materno.

Então, a equivalência funcional é uma metodologia que visa a encontrar soluções para problemas de tradução de termos que são semelhantes ou que não existem na cultura receptora dos textos especializados. Seguidamente, também será discutido sobre a tradução das siglas e a metodologia utilizada por mim para traduzi-las.

9.4 TRADUÇÃO DAS SIGLAS

As siglas também são de grande importância na tradução e não devem ter menos atenção que os demais problemas de tradução. De acordo com Santos (2015, p. 31):

Pensando na tradução jurídica, Šarčević (1997: 336) define “equivalente funcional” como um termo cujo conceito ou instituto jurídico na língua de chegada apresenta a mesma função conceitual do termo utilizado na língua de partida. Entretanto, isso não significa que tal termo será necessariamente aceitável numa tradução. Quem determinará o grau de equivalência e sua aceitabilidade, a partir da comparação dos conceitos, é o tradutor.

Nessa citação, a autora se baseia na definição de equivalência funcional segundo Sarcevic. A autora discute que a tradução por um equivalente funcional nem sempre será a solução mais aceitável na tradução, por isso cabe ao tradutor decidir se a tradução será coerente ou não na LC. A partir disso, comecei a traduzir as siglas. Quando foi possível, escolhi trazer o equivalente funcional para a LC, mas, também, com uma outra sigla, por exemplo, decidi fazer uma tradução explicativa, trazendo o estranhamento a LC. Esses casos serão discutidos a seguir.

³³ Manière de vivre d'une personne par rapport à ses revenus.

Disponível:< <http://www.linternaute.com/dictionnaire/fr/definition/train-de-vie/>>. Acesso em: 23/11/2016.

Para traduzir as siglas, a metodologia do “espelhamento” também foi introduzida. O primeiro passo foi encontrar o significado, na LP, da sigla e, a partir disso, procurar um equivalente funcional na LC. Como exemplo, as siglas SCP e SEL que aparecem no texto francês. Para entender melhor como traduzir essas siglas, foi elaborada uma ficha terminológica contrastiva:

Quadro 20- Ficha terminológica com as siglas francesas SCP e SEL

Sigla FR	Definição FR	Fonte FR
SCP	SCP: Sociétés civiles professionnelles → Sont régies par les règles applicables aux sociétés civiles :Les sociétés entre des personnes exerçant une même profession, les avocats, les notaires, les commissaires-priseurs, les commissaires aux comptes, les huissiers de justice, les greffiers des tribunaux de commerce, les médecins, les architectes.	http://www.dictionnaire-juridique.com/definition/societes-civiles-professionnelles-scp.php
SEL	La société d'exercice libéral est un type de société créé afin d'autoriser les professionnels exerçant des activités libérales à mener leurs activités avec une société disposant des mêmes caractéristiques que les sociétés de capitaux. De ce fait, les sociétés d'exercice libéral ou SEL sont soumises aux dispositions de la loi du 24 juillet 1966 sur les sociétés commerciales.	http://droit-finances.commentcamarche.net/faq/24023-societe-d-exercice-liberal-definition

A sigla “SEL” significa, em tradução livre, “Sociedade de Exercício Liberal” que seria um tipo de sociedade criada com intuito de autorizar os profissionais a exercerem atividades liberais juntamente com uma sociedade que possui as mesmas características que as sociedades de capitais. No Brasil, não existe uma sigla que tenha a mesma função que a da LP, então, a melhor forma foi traduzir de forma explicativa, sem utilizar a siglas, mas sim o significado da sigla. No lugar da sigla francesa “SEL” ficou a tradução transparente: “Sociedade de Exercício Liberal”. Já com a sigla “SCP”, foi possível encontrar um correspondente na LC. Nesse caso a sigla SPC foi traduzida por “Sindicato”. Abaixo se encontra a definição que relaciona os dois:

Quadro 21- Definição da sigla em francês

Sigla FR	Definição FR	Fonte FR
SPC	SCP: Sociétés civiles professionnelles → Sont régies par les règles applicables aux sociétés civiles :Les sociétés entre des personnes exerçant une même profession, les avocats, les notaires, les commissaires-priseurs, les commissaires aux comptes, les huissiers de justice, les greffiers des tribunaux de commerce, les médecins, les architectes.	http://www.dictionnaire-juridique.com/definition/societes-civiles-professionnelles-scp.php

Quadro 22-Definição do termo em português

Termo BR	Definição BR	Fonte BR
Sindicato	Um Sindicato é uma associação de trabalhadores tendo como função defender os seus interesses e direitos profissionais e de sua cidadania.	http://sindjuf-pa-ap.jusbrasil.com.br/n

Cada trabalhador é livre de participar na constituição de um sindicato e dele se tornar sócio, sendo o conjunto dos trabalhadores organizados num sindicato livre de estruturar e regular o seu funcionamento e definir as formas e os objetivos da ação coletiva.	oticias/100014787/o-que-e-um-sindicato
--	--

Repare que as definições são correspondentes e tratam, semanticamente, do mesmo termo. Nesse caso foi possível criar um espelhamento entre os termos; já no caso da sigla SEL não foi possível, pois não existe um correspondente na LC. Isso prova que nem sempre vai existir um correspondente na LC, pois existem questões mais relevantes como a história da língua que está sendo traduzida e a cultura, que influenciam completamente na língua.

No decorrer da tradução, foram encontradas algumas siglas e para traduzi-las foram levados em consideração o seu significado e se existia um correspondente na LC. Na maioria das vezes, não foram encontrados correspondentes e a tradução ficou de forma mais explicativa, ou seja, em vez de apenas reproduzir a sigla do TP para o TC, foi introduzido o significado da sigla, como se pode ver no trecho abaixo:

Quadro 23 - Contexto da sigla IBGE. Quadro gerado pelo Wordfast Pro.

Por isso cabe ao oficial, trimestralmente, remeter ao IBGE (Fundação Instituto Brasileiro de Geografia e Estatística) os mapas de nascimentos, casamentos e óbitos, sob pena de responsabilização.	Dès lors, il est de la responsabilité de l'agent (d'état civil) de remettre trimestriellement à l' IBGE (Fondation Institut Brésilien de Géographie et Statistique) les cartes de naissances, mariages et décès, sous peine de responsabilisation.
--	--

Neste caso, o TP insere o significado, entre parênteses, da sigla, facilitando, assim, a tradução. Mas a sigla reaparece no decorrer do texto. Nesse caso, como já foi explicado o seu significado, não foi necessário explicar novamente, reproduzindo apenas a sigla “IBGE”. Decidi manter a sigla original, ao invés de adaptar para “IBGS”, porquanto essa adaptação não faria nenhum sentido no TC.

Portanto, dependendo da sigla e do contexto, a metodologia utilizada para traduzir foi diferente uma da outra. Por exemplo, no caso da sigla francesa SPC, ao traduzir, foi buscado o equivalente funcional, que seria “Sindicato”. Já com a sigla brasileira IBGE, foi decidido traduzir de forma transparente: Institut brésilien de géographie e statistique. Nesse caso, não foi feita uma tradução por equivalente, mas uma tradução de forma explicativa, trazendo o estrangeiro para a LC. A seguir, será abordada a questão dos usos das maiúsculas e minúsculas em suas respectivas línguas.

9.5 LIDANDO COM AS MAIÚSCULAS E MINÚSCULAS

Os usos das maiúsculas e minúsculas variam de língua para língua. Cada uma possui sua norma padrão e deve ser respeitada. Assim, no processo tradutológico não seria diferente. É

o dever do tradutor saber das normas para não cometer erros na tradução. No decorrer da tradução do texto notarial, surgiram dúvidas no uso da maiúscula e minúscula como, por exemplo, um subtítulo do texto em português que já começa com todos os termos em maiúscula. Para traduzi-lo para o francês, foi necessário elaborar uma pesquisa somente sobre o uso das maiúsculas. Nesse caso, a língua francesa não utiliza letra maiúscula em todas as palavras de um subtítulo, apenas na primeira letra. Veja, a seguir, como ficou a tradução do título:

Quadro 24- Tradução comparativa

TP-BR	TC-FR
A Previsão Constitucional e a Regulamentação da Atividade Notarial e Registral	La prévision constitutionnelle et la réglementation de l'activité notariale et d'enregistrement

A escolha de tradução foi baseada na regra da língua francesa, que dizem:

Somente a primeira letra de um título ou de um subtítulo em francês deve ser escrita em maiúscula (contrariamente ao inglês). Exemplo: o título deste artigo é : “ Le guide complet de l’usage des majuscules en français”, o subtítulo desta seção é “ Titre ou sous-titre”.³⁴

A partir disso, as traduções foram realizadas conforme as regras do uso da maiúscula na LC.

No segundo caso, trata-se do termo “Constituição Federal”. A dúvida é se o termo pode ser traduzido como no português, com os dois termos em maiúsculo, ou se existe uma regra específica para esse tipo de termo. Dentro das regras do uso de maiúscula em francês, ficou com a primeira letra em maiúscula apenas a primeira palavra, pois de acordo com as regras do site “La langue française” (ROUX, 2015) a primeira letra é maiúscula, “para os nomes de organizações (associações, nomes de instituições, ministério, publicações)”³⁵

Assim, também foi verificado no *Google Search* com a expressão de busca “Constitution Fédérale”, mas não foram encontradas ocorrências com essa forma (as duas palavras em maiúsculas).

³⁴seul le premier mot d’un titre ou d’un sous-titre prend une majuscule en français (contrairement à l’anglais). Exemple: le titre de cet article est : « Le guide complet de l’usage des majuscules en français », le sous-titre de cette section est « Titre ou sous-titre ». (ROUX, 2015)

Disponível: <<http://www.lalanguefrancaise.com/guide-complet-usage-majuscules-francais>>. Acesso em: 03/10/2016.

³⁵ pour les noms d’organisation (associations, noms d’établissement, ministères, journaux) (ROUX, 2015). Disponível: <<http://www.lalanguefrancaise.com/guide-complet-usage-majuscules-francais>>. Acesso em: 03/10/2016.

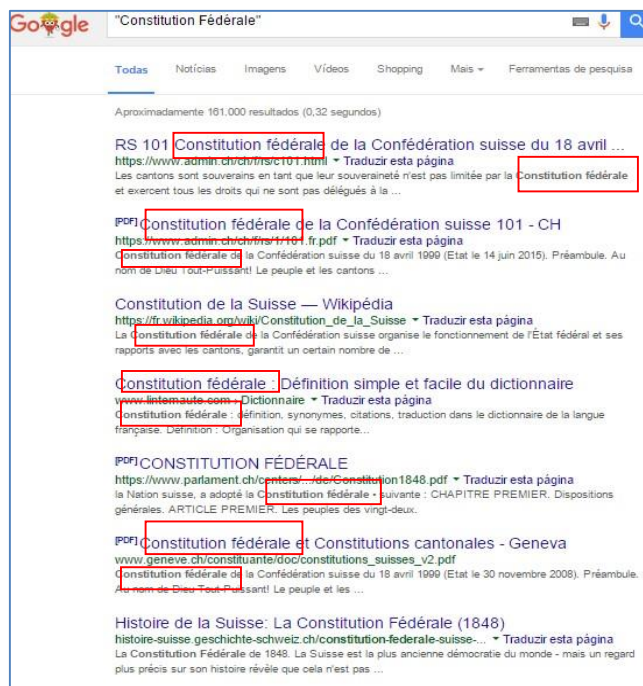


Figura 20- Exemplo visual das ocorrências no *Google Search*

Todas as ocorrências que apareceram foram com o primeiro termo em maiúsculo e o segundo em minúsculo: “*Constitution fédérale*”. Dessa maneira, pode-se concluir que a forma correta é o primeiro termo em maiúsculo e o segundo em minúsculo.

Outro termo que se enquadra na regra acima é o termo “Poder Público”. O termo em francês foi encontrado no Google com a primeira palavra com letra maiúscula e a segunda com letra minúscula “*Pouvoir public*”.

Nota-se que o uso da maiúscula no Brasil é diferente na França. Nesse contexto, geralmente, é utilizada a maiúscula nos dois termos; já na França é necessário o uso da maiúscula apenas no primeiro termo, o restante é apresentado com a primeira letra em minúscula, como foi visto com o termo “Constituição Federal”. Assim também acontece com as siglas. No Brasil se escrevem todas as palavras das siglas em maiúscula; por exemplo, a sigla IBGE, que é escrita com os termos todos em maiúsculo: Instituto Brasileiro de Geografia e Estatística. Já na França, apenas a primeira palavra é escrita com a letra maiúscula: *Sociétés civiles professionnelles* (SPC).

10 CONCLUSÃO

Em virtude da pesquisa elaborada no projeto de final de curso, foi possível concluir que o processo de tradução de texto juramentado necessita de uma metodologia pertinente para traduzir os termos. Dessa forma, são os termos que caracterizam o discurso do texto traduzido e necessitam de uma pesquisa minuciosa para não perderem sua função e seu sentido no processo de tradução, dessa forma, mudando o seu sentido original.

Para isso, o trabalho foi dividido em três etapas: a primeira etapa corresponde a elaboração do quadro comparativo, a começar pelo sistema cartorial brasileiro e, a partir da função de cada serviço notarial brasileiro, encontrar os correspondentes em francês. O quadro teve a função de ajudar na compreensão do sistema notarial brasileiro e o francês.

A segunda etapa corresponde à elaboração dos corpora. O corpus permite ao tradutor uma pesquisa rápida e de qualidade em textos referentes à área traduzida, no meu caso, o “direito notarial”. Os corpora auxiliaram de maneira positiva no processo tradutológico, pois, por meio do programa *AntConc*, foi possível efetuar pesquisas pertinentes como, por exemplo, o número de ocorrências dos termos pesquisados, o contexto, o conjunto de palavras repetidas, entre outras.

E por último, porém tão importante quanto, os problemas e as soluções tradutológicas. O projeto de tradução abordou os problemas e as soluções encontrados no processo de tradução, fundadas e referenciadas em teorias que confirmaram as minhas escolhas tradutológicas. A partir da tradução, também foi elaborado um glossário que foi apresentado em formas de fichas terminológicas bilíngue do francês para o português, que se encontram no apêndice (item 12.3, p.73).

Com a elaboração do trabalho em geral, foi possível estabelecer o espelhamento entre os termos e criar um glossário com os contextos inseridos, tanto em francês como em português. Partindo da pesquisa da definição e do uso do termo, foi possível encontrar correspondentes funcionais, ou seja, que possuem a mesma função, juridicamente, na língua de chegada, criando, assim, um espelhamento entre os termos. Autores como Chanut (2008; 2012) e Santos (2015), definem essa metodologia como a equivalência funcional.

11 BIBLIOGRAFIA

ANTHONY, Laurence. **AntConc** (Versão 3.2.4). Tokyo, Japan: Waseda University. Programa de computador. Disponível: <<http://www.antlab.sci.waseda.ac.jp>>. Acesso em: 11/11/2016.

BENJAMIN, Walter, A tarefa do tradutor em Escritos sobre mito e linguagem, Rio de Janeiro, Editora 34,2011, p. 101-109.

BERMAN, Antoine, **A tradução e a letra ou o albergue do longínquo**, traduzido por: Marie-Hélène Catherine Torres, Mauri Furlan et Andréia Guerini, 2007, p.68.

BRAUDO, Sergio, **Dictionnaire du droit privé**, 1996-2016. Disponível: <<http://www.dictionnaire-juridique.com/definition/livret-de-famille.php>>. Acesso em: 17/11/2016.

BULK RENAME UTILITY.
Disponível:<http://www.bulkrenameutility.co.uk/Main_Intro.php>. Acesso em: 05/06/2016

CHANUT, Maria Emília Pereira, **A noção de equivalência e a sua especificidade na tradução especializada**, TradTerm, São Paulo, v. 19, novembro/2012, p. 43-70. Disponível:<www.revistas.usp.br/tradterm/article/download/47345/51082>. Acesso em: 22/11/2016.

CHANUT, Maria Emília Pereira, **A questão da equivalência funcional em tradução juramentada**, *O caso do francês da Suíça*, Tradução & Comunicação, Revista Brasileira de Tradutores N°17, 2008, p. 105-120. Disponível:<<http://pgsskroton.com.br/seer//index.php/traducom/article/viewFile/2070/1970>>. Acesso em:22/11/2016.

CNRTL. Disponível: <<http://www.cnrtl.fr/>>. Acesso em: 11/11/2016

COSTA, Thales Moraes da (Coord.). Introdução ao direito francês. Curitiba: Juruá, 2009. 2.v.

DUPLICATE CLEANER. Disponível:< <https://www.duplicatecleaner.com/>>. Acesso em: 05/06/2016.

FERINI, V., **Dicionário terminológico bilíngüe francês-português de termos jurídicos: tratamento terminográfico e reflexões sobre terminologia bilíngüe**, 2006, 324 f. Dissertação (Mestre em Estudos Linguísticos – Área de Concentração; Análise Linguística.) - Instituto de Biociências, Letras e Ciências Exatas da Universidade Estadual Paulista, Campus de São José do Rio Preto, 2016. Disponível: <http://repositorio.unesp.br/bitstream/handle/11449/86610/ferini_va_me_sjrp.pdf>. Acesso em: 22/11/2016.

GOMEZ-BASSAC, V. ; PIDOUX, E., **Droit Notarial**, Malakoff, Editora Foucher, 2014.

NOTEPAD ++. Disponível: < <https://notepad-plus-plus.org/>>. Acesso em: 10/06/2016.

OLIVEIRA, Katharina Heinen de. **A tradução de textos legislativos: uma atividade intrinsecamente comparativa de direito**. Análise com base no BGB, Universidade de Coimbra, 2015, 108 p. Disponível: <<https://estudogeral.sib.uc.pt/bitstream/10316/29216/1/A%20tradu%C3%A7%C3%A3o%20de>>

%20textos%20legislativos%20uma%20atividade%20intrinsecamente%20comparativa%20de%20Direito.%20An%C3%A1lise%20com%20base%20no%20BGB.pdf>. Acesso em: 22/11/2016

PADOIN, Fabiana Fachinetto, **Direito Notarial e registral**, Rio Grande do Sul, Editora Unijuí, 2011.

PERROTTI-GARCIA, Ana Julia. **O Uso de Corpus Customizado como Fonte de Pesquisa para Tradutores**. Confluências Revista de Tradução Científica e Técnica, Lisboa, v. 3, p. 62-79, 2005.

REICHMANN, T. **Equivalência funcional na tradução juramentada**. Cadernos de Terminologia n° 05, 2012, p. 44-53. Disponível: <http://citrat.fflch.usp.br/sites/citrat.fflch.usp.br/files/u13/Cadernos%20de%20Terminologia%20e%20Tradu%C3%A7%C3%A3o%207_0.pdf>. Acesso em: 22/11/2016.

RODRIGUES, C.C. **Tradução e diferença**, São Paulo, editora da UNESP, 2000.

SANTOS, Gabriela Pereira dos, **Análise contrastiva do gênero textual “Cartas Rogatórias / Letters Rogatory” sob uma ótica sócio-comunicativa da linguagem de especialidade jurídica**. Cadernos de Terminologia e Tradução n° 07, 2015, p. 29-56. Disponível: http://citrat.fflch.usp.br/sites/citrat.fflch.usp.br/files/u13/Cadernos%20de%20Terminologia%20e%20Tradu%C3%A7%C3%A3o%207_0.pdf. Acesso em: 26/11/2016.

SANTOS, Washington dos. **Dicionário Jurídico Brasileiro**. Belo Horizonte: Del Rey, 2001.

SARDINHA, Tony Berber. **Linguística de Corpus: histórico e problemática**. DELTA [online]. 2000, vol.16, n.2, pp. 323-367. Disponível: <http://www.scielo.br/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0102-44502000000200005>. Acesso em: 05/11/2016

SOME PDF TO TXT CONVERTER. Disponível: < <http://www.somepdf.com/some-pdf-to-txt-converter.html> >. Acesso em: 23/04/2016

TAGNIN, Stella Esther Ortweiler; VIANA, Vander (Orgs.). **Corpora na tradução**. São Paulo: HUB, 2015.

WORDFAST PRO. Disponível: <http://www.wordfast.com/store_download.html>. Acesso em: 11/11/2016.

ZAVAGLIA, A. ; POPPI, C., **A tradução e a terminologia nas relações jurídicas privadas internacionais**. Cadernos de terminologia n° 05, 2012, p. 54-83. Disponível: <http://citrat.fflch.usp.br/sites/citrat.fflch.usp.br/files/u13/Cadernos%20de%20Terminologia%20e%20Tradu%C3%A7%C3%A3o%207_0.pdf>. Acesso em: 22/11/2016.

REVERSO CONTEXT. Disponível: < <http://context.reverso.net/traducao/> >. Acesso em: 23/11/2016.

12 APÊNDICES

12.1 QUADRO ENTRE OS SISTEMAS NOTARIAL BRASILEIRO E FRANCÊS

Tipos de Cartório (BR)	Serviços (BR)	Serviços (FR)	Local ou profissional do serviço (FR)	Observações 1	Observações 2
Cartório de Notas	testamento	testament	notaire	https://www.service-public.fr/particuliers/vosdroits/F16277	
Cartório de Notas	escrituras de imóveis	titre de propriété immobilier	notaire	http://www.journaldunet.com/patrimoine/pratique/immobilier/achat-vente-immobilier/18339/titre-de-propriete-comment-l-obtenir.html	
Cartório de Notas	Autenticação de cópias	acte authentique	mairie	<p>Un acte sous seing privé désigne un écrit rédigé par des personnes privées afin de constater un acte ou un fait juridique. L'acte sous seing privé doit être distingué de l'acte authentique, aucun officier public (notaire, huissier...) n'intervenant dans la rédaction de l'acte.</p> <p>L'acte sous seing privé peut être rédigé par les parties mais également par un tiers (autre qu'un officier public) : un avocat par exemple. d'un contrat de vente, de location, etc.</p> <p>d'une reconnaissance de dette ; d'un constat d'accident ; etc.</p>	<p>http://droit-finances.commentcamarche.net/faq/3963-acte-authentique-definition http://www.notaires.paris-idf.fr/role-attribution-et-statut-du-notaire/quappelle-t-acte-authentique</p>

Cartório de Notas	autenticação de procurações	acte authentique-également appelé « acte notarié ».	notaire	notaire, officier d'état civil, huissier de justice	
Cartório de Notas	reconhecimento de assinaturas	acte authentique-également appelé « acte notarié ».	notaire		
Cartório de Notas	procurações públicas	Procuration	commissariat de police, à la gendarmerie ou au tribunal d'instance	BR= procuração pública e particular FR= apenas procuração, não existe essa divisão de público ou particular. É apenas " Procuration "	https://www.service-public.fr/particuliers/vosdroits/F1604
Cartório de Notas	reconhecimento de firmas	acte authentique-également appelé « acte notarié ».	notaire		
Cartório de Notas	reconhecimento de paternidade	reconnaissance de paternité	mairie	officier d'état civil; Avant la naissance; Après la naissance; Refus de reconnaissance;	http://droit-finances.commentcamarche.net/faq/20938-reconnaissance-de-paternite-procedure-et-formalites#avant-la-naissance
Cartório de Notas	autenticação de fotocópias	acte authentique	notaire		
Cartório de Notas	Reconhecimento de firmas	acte authentique-également appelé "acte notarié ".	notaire	lei nº8.935	
Cartório de Protestos de Títulos	protesto de cheques	acte de protêt	dressé par un huissier de justice ou un notaire	Tabeliães de protexto de títulos->pela lei nº 8.935	http://m-elhadi.over-blog.com/article-les-techniques-bancaires-99101280.html http://www.exbanquier.com/2015/02/Presentation-et-Paiement-du-Cheque.html http://www.lexinter.net/Legislation/presentation_et_paiement_du_cheque.htm http://www.legifrance.gouv.fr/affichJuriJudi.do?idTexte=

					JURITEXT000007059313
Cartório de Protestos de Títulos	notas promissórias	billet à ordre	banque		http://www.lesclesdelabanque.com/Web/Cdb/Entrepreneurs/Content.nsf/DocumentsByIDWeb/79BC95?OpenDocument
Cartório de Protestos de Títulos	duplicatas	duplicata	préfecture		https://www.service-public.fr/particuliers/vosdroits/F1726
Cartório de Registro Civil	certidão de nascimento	acte de naissance	mairie	Registro civil > État civil ->de acordo com a lei nº 8935	
Cartório de Registro Civil	certidão de casamento	acte de mariage	mairie	Registro civil > État civil	
Cartório de Registro Civil	certidão de óbito	acte de décès	mairie	Registro civil > État civil	
não definido	não existe	livret de famille	mairie	Registro civil > État civil	
Cartório de Registro Civil	registro de adoção	acte d'adoption	mairie	Registro civil > État civil si c'est une adoption simple , la mention est en marge de l'acte de naissance de l'intéressé(e). si c'est une adoption plénière (il n'y a alors plus aucun contact avec les parents biologiques), un nouvel acte est établi avec le nouveau nom de l'intéressé(e). dans les 2 cas, seule l'intéressé(e) peut récupérer l'acte. si elle est décédée , ce sera alors uniquement les enfants, par écrit, au vu de justificatif relatif au lien direct familial.	http://www.diplomatie.gouv.fr/fr/adopter-a-l-etranger/comment-adopter-a-l-etranger/le-glossaire-de-l-adoption/tous-les-termes-de-l-adoption/article/acte-de-l-etat-civil
Cartório de Registro de Imóveis	títulos de propriedade de imóveis	titres de propriété	notaire	->de acordo com a lei nº 8.935	

Cartório de Registro de Imóveis	atos relacionados ao parcelamento do solo	l'acte de vente d'un terrain lotissement	notaire	<p>Une division de terrain est considérée selon l'article L 442-1 du Code l'urbanisme comme une création de lotissement.</p> <p>À ce titre, vous devez consulter le plan local d'urbanisme (PLU) de votre ville, disponible à la mairie. Grâce à ce document, vous saurez si votre terrain est constructible et connaîtrez les obligations et les mises aux normes à appliquer.</p>	http://www.abcourtagement.com/news/division-parcellaire-definition-101969/ https://www.service-public.fr/particuliers/vosdroits/F2484
Cartório de Registro de Títulos e Documentos e Civil de Pessoas Jurídicas	registro dos contratos sociais	contrat de société	Chambre de Commerce et d'industrie (CCI)	->de acordo com a lei nº 8.935	www.cci.fr/web/apprentissage/-/article/Conclure+et+déposer+un+contrat/enregistrer-le-contrat
Cartório de Registro de Títulos e Documentos e Civil de Pessoas Jurídicas	atos constitutivos e estatutos das empresas	Plan de formation de l'entreprise	préfecture	http://droit-finances.commentcamarche.net/contents/1414-le-plan-de-formation-de-l-entreprise-definition-et-deroulement	
Cartório de Registro de Títulos e Documentos e Civil de Pessoas Jurídicas	atos constitutivos e estatutos dos sindicatos	acte constitutif et statut des syndicats	notaire	http://infosdroits.fr/un-syndicat-doit-obligatoirement-deposer-en-mairie-ses-statuts-et-les-noms-de-ceux-qui-sont-charges-de-son-administration-ou-de-sa-direction/	
Cartório de Registro de Títulos e Documentos e Civil de Pessoas Jurídicas	atos constitutivos e estatutos das associações	acte constitutif et statut des associations	notaire	http://www.associationmodeemploi.fr/2793-les-relations-mairies-associations.htm	
Cartório de Registro de Títulos e Documentos e Civil de Pessoas Jurídicas	atos constitutivos e estatutos das fundações	acte constitutif et statut des fondations	notaire	http://www.cagi.ch/fr/service-ong/creation-transfert/creation-d-une-fondation.php	

Cartório de Registro de Títulos e Documentos e Civil de Pessoas Jurídicas	atos constitutivos e estatutos das sociedades civis	acte constitutif et statuts de société civile	notaire		economie.fgov.be/fr/entreprises/vie_entreprise/Creer/De marches_entreprendre/Acte_constitutif/#.VvAWee5v9oM
Cartório de Registro de Títulos e Documentos e Civil de Pessoas Jurídicas	atos constitutivos e estatutos das pias	acte constitutif et status de association	notaire		
Cartório de Registro de Títulos e Documentos e Civil de Pessoas Jurídicas	atos constitutivos e estatutos das científicas	acte constitutif et status scientifique	notaire		
Cartório de Registro de Títulos e Documentos e Civil de Pessoas Jurídicas	atos constitutivos e estatutos das morais	acte constitutif et statusdes morales	notaire		
Cartório de Registro de Títulos e Documentos e Civil de Pessoas Jurídicas	atos constitutivos e estatutos das religiosas	acte constitutif et status des religieuses	notaire		
OBS 1: escritura de um imóvel pode ser lavrada em qualquer cartório de notas, inclusive de outra cidade ou estado, mas deve ser registrada no cartório que jurisdiciona o endereço do imóvel.					
OBS 2: O Cartório de registro de Contratos Marítimos e de Distribuição não foi inserido no quadro					

por ser restrito a alguns estados.					
---	--	--	--	--	--

12.2 QUADRO COM OS REGIMES DE BENS BRASILEIRO E FRANCÊS

Regimes matrimoniais BR	Função	Fonte	Régimes matrimoniaux	Fonction	Source
Regime da Comunhão Parcial de Bens	"Regime da comunhão parcial é aquele em que, basicamente, se excluem da comunhão os bens que os cônjuges possuem ao casar ou que venham a adquirir por causa anterior a alheia ao casamento, como as doações e sucessões; e em que entram na comunhão os bens adquiridos posteriormente. Trata-se de um regime de separação quanto ao passado e de comunhão quanto ao futuro"	RODRIGUE S, Silvio, Direito civil. 27. ed. São Paulo: Saraiva. 2002. p. 206	Communauté légale réduite aux acquêts	Ce que chacun possède avant le mariage, reste sa propriété personnelle, ainsi que les biens qu'il reçoit par donation ou succession pendant le mariage, et les biens acquis par les époux pendant le mariage ainsi que les revenus (notamment ceux résultant du travail) sont communs.	https://www.service-public.fr/particuliers/vosdroits/F835
Regime da Comunhão Universal de Bens	"É aquele em que se tornam comuns tanto os bens que os cônjuges já possuíam antes do casamento, como aqueles que foram posteriormente adquiridos".	WALD, Amold. O novo direito de família: curso de direito civil brasileiro. 14, ed. São Paulo: Saraiva, 2002. p.115	Communauté universelle	Tous les biens des époux (meubles et immeubles, présents et à venir) sont communs.	http://www.vos-droits.justice.gouv.fr/mariage-civil-12027/regimes-matrimoniaux-12443/mariage-avec-contrat-24446.html

Regime da Separação de Bens	"Regime da separação é aquele em que os cônjuges conservam não apenas o domínio e a administração de seus bens presentes e futuros, como também a responsabilidade pelas dívidas anteriores e posteriores ao casamento".	RODRIGUE S, Silvio, Direito civil. 27. ed. São Paulo: Saraiva. 2002. p. 215	Séparation de biens	Les époux conservent l'administration, la jouissance et la libre disposition de leurs biens personnels. Ils peuvent déroger au principe de contribution des époux aux charges du mariage en fonction de leurs ressources.	http://www.vos-droits.justice.gouv.fr/mariage-civil-12027/regimes-matrimoniaux-12443/mariage-avec-contrat-24446.html
Regime da Participação Final nos Aquestos	"Participação final nos aquestos é o regime em que cada cônjuge possui o seu patrimônio próprio, submetendo-se os bens adquiridos posteriormente à data do matrimônio à partilha no caso de dissolução da sociedade conjugal".	LISBOA, Roberto Senise. Manual de direito civil: direito de família e das sucessões. 3. ed. São Paulo: Revista dos Tribunais, 2004, p. 163	Participation aux acquêts	Pendant la durée du mariage, ce régime fonctionne comme si les époux étaient mariés sous le régime de la séparation de biens. À la dissolution du mariage, l'époux qui s'est le moins enrichi a droit à une créance de participation égale à la moitié de la différence existante entre la valeur des patrimoines de chaque époux acquis pendant le mariage.	http://www.vos-droits.justice.gouv.fr/mariage-civil-12027/regimes-matrimoniaux-12443/mariage-avec-contrat-24446.html

12.3 GLOSSÁRIO FRANCÊS | PORTUGUÊS EM FORMA DE FICHAS TERMINOLÓGICAS

Termo (FR): acte	Termo (BR): ato
<p>Definição (FR): Dans le langage quotidien on dénomme "acte" une action du corps, dans langage du droit "acte" est plus généralement synonyme d'écrit.</p> <p>Les actes se divisent en deux catégories distinctes, les "actes authentiques" qui sont rédigés par un fonctionnaire ou par un officier ministériel et les actes "sous signature privée", on dit aussi "sous seing privé" qui sont rédigés par les parties elles mêmes, ou par un mandataire n'ayant pas l'une des qualités ci-dessus. La conformité des actes sous seing privé à leurs copies est assuré par la certification. Lorsque l'acte n'est pas authentique par défaut de forme, il vaut néanmoins comme acte sous seing privé (1ère Chambre civile 28 septembre 201, pourvoi n°10-13733, BICC n°754 du 15 janvier 2012 et Legifrance).</p>	<p>Definição (BR): Ato – (Lat. actu.) S.m. Aquilo que se fez ou que se pode fazer; ação; que decorre de um ser, que tendo vontade e livre arbítrio, o pratica.</p>
<p>Fonte da definição (FR): http://www.dictionnaire-juridique.com/definition/acte.php</p>	<p>Fonte da definição (BR): http://www.ceap.br/artigos/ART12082010105651.pdf</p>
<p>Contexto (FR): Il existe deux grandes catégories d'actes juridiques : l'acte sous seing privé et l'acte authentique. Le premier est régularisé entre particuliers, sans l'intervention d'un professionnel. L'acte authentique quant à lui est rédigé par une personne spécialement habilitée par la loi : le préfet, les présidents de conseils régionaux ou départementaux, le maire, le juge ou le notaire. L'acte notarié est une forme d'acte authentique. Il est parfois obligatoire (donation, contrat de mariage, vente d'immeuble). Il est toujours préférable. Pourquoi choisir l'acte notarié plutôt que l'acte sous seing privé ? L'acte notarié présente de nombreux avantages, liés à la qualité du juriste qui le rédige.</p>	<p>Contexto (BR): Deveras importante destacar que a natureza do ato, em se cuidando de registro de nascimento e óbito, é mista, ou seja, o ato é notarial e registral.</p>
<p>Fonte do contexto (FR): CORPUS_JUR_NOT_FR</p>	<p>Fonte do contexto (BR): CORPUS_JUR_NOT_BR</p>
	<p>Língua de partida: FR</p>

Termo (FR): acte authentique	Termo (BR): ato autêntico
Definição (FR): [...]les "actes authentiques" qui sont rédigés par un fonctionnaire ou par un officier ministériel[...]	Definição (BR): No vocabulário do cartorário, ato autêntico é aquele que o cartorário pratica no exercício de suas atividades, que lhe foram delegadas pelo Poder Público. Milita a seu favor a presunção de ato verdadeiro. Até prova em contrário, seu valor é absoluto.
Fonte da definição (FR): http://www.dictionnaire-juridique.com/definition/acte.php	Fonte da definição (BR): https://www.diariodasleis.com.br/bdi/6861-ato-autentico.html
Contexto (FR): L'acte authentique quant à lui est rédigé par une personne spécialement habilitée par la loi : le préfet, les présidents de conseils régionaux ou départementaux, le maire, le juge ou le notaire. L'acte notarié est une forme d'acte authentique. Il est parfois obligatoire (donation, contrat de mariage, vente d'immeuble).	Contexto (BR): Define Washington de Barros Monteiro: "Registro é o conjunto de atos autênticos tendentes a ministrar prova segura e certa do estado das pessoas. Ele fornece meios probatórios fidedignos, cuja base primordial descansa na publicidade, que lhe é imanente. Essa publicidade de que se reveste o registro tem função específica: provar a situação jurídica do registro e torna-la conhecida de terceiros" (Curso de direito civil: parte geral, p. 81)
Fonte do contexto (FR): CORPUS_JUR_NOT_FR	Fonte do contexto (BR): CORPUS_JUR_NOT_BR
	Língua de partida: FR

Termo (FR): acte de décès	Termo (BR): certidão de óbito
Definição (FR): 1- Acte dressé par l'officier de l'état civil de la commune où a eu lieu le décès (autrefois enregistré à l'église par un prêtre). 2- L'acte de décès comprend un certain nombre d'informations concernant la personne décédée et d'autres personnes. -Informations concernant la personne décédée -L'acte de décès indique certaines informations concernant le défunt : -la date, l'heure et le lieu de son décès, -ses prénoms, nom, date et lieu de naissance,	Definição (BR): A Certidão de Óbito é o registro do falecimento do cidadão, feito em Cartório Civil do distrito onde ocorreu o óbito. A apresentação é exigida, por exemplo, quando o viúvo ou viúva desejam se casar novamente em Cartório Civil, para dar entrada no requerimento de pensão ou iniciar processo de inventário ou testamento.

-sa profession et son domicile.	
Fonte da definição (FR): 1- http://www.cnrtl.fr/definition/d%C3%A9c%C3%A8s 2- https://www.service-public.fr/particuliers/vosdroits/F1444	Fonte da definição (BR): http://www.brasil.gov.br/cidadania-e-justica/2009/10/certidao-de-obito
Contexto (FR): L'acte de décès doit énoncer (article 79): · les date et lieu de décès ; · les noms, prénoms, âge, sexe, situation matrimoniale, profession et résidence du défunt ; · les noms, prénoms, profession et domicile de ses pères et mère ; · les noms, prénoms, profession et domicile du déclarant ; · les noms, prénoms, profession et résidence des témoins.	Contexto (BR): "Certidão de Óbito" é o documento jurídico fornecido pelo Cartório de registro civil após o registro do óbito.
Fonte do contexto (FR): CORPUS_JUR_NOT_FR	Fonte do contexto (BR): CORPUS_JUR_NOT_BR
	Língua de partida: FR

Termo (FR): acte de légitimation	Termo (BR): - (o mesmo que registro tardio de paternidade)
Definição (FR): Lorsque la reconnaissance d'un enfant est suivie du mariage de ses parents, il y a légitimation. C'est une institution qui permet de transformer la condition juridique d'enfant naturel en celle d'enfant légitimé. Elle suppose que l'enfant ne bénéficie pas d'une légitimité d'origine résultant soit de sa conception, soit de sa naissance pendant le mariage. Dès lors, deux conditions majeures gouvernent l'institution de la légitimation : d'abord la constatation de la filiation naturelle, ensuite le mariage des parents de l'enfant. La légitimation découlant de la réunion de ces deux éléments s'opère de plein droit. Pour ce faire, elle n'a pas besoin d'être constatée dans un acte distinct. Elle fait juste l'objet d'une mention en marge de l'acte de naissance de l'enfant, à la diligence de l'Officier d'Etat Civil ayant célébré le mariage s'il a connaissance de l'existence d'enfants ; à défaut par toute personne intéressée, en l'occurrence les père et mère	Definição (BR): -
Fonte da definição (FR): http://www.journal-ledroit.net/index.php/dossiers/droit-	Fonte da definição (BR): -

interne/droit-penal/droit-penal-de-forme/code-de-procedures-penales/540-la-reconnaissance-et-la-legitimation	
Contexto (FR): [...] figurent dans le registre des familles, l'acte de naissance de l'enfant, si la naissance a été inscrite par un officier de l'état civil suisse; l'acte de légitimation;	Contexto (BR): -
Fonte do contexto (FR): CORPUS_JUR_NOT_FR	Fonte do contexto (BR): -
	Língua de partida: FR

Termo (FR): acte de mariage	Termo (BR): certidão de casamento
Definição (FR): Un acte de mariage est un acte juridique de l'état civil, c'est un acte authentique signé par un officier de l'état civil établi pour attester de la situation marital des époux.	Definição (BR): A Certidão de Casamento confere aos cônjuges comunhão plena de vida, com base na igualdade de seus direitos e deveres. Não aceita a união de pessoas que já estejam casadas, uma vez que o Código Civil estabelece a monogamia (que o cidadão tenha apenas um cônjuge).
Fonte da definição (FR): http://dictionnaire-juridique.jurimodel.com/Acte%20de%20mariage.html	Fonte da definição (BR): http://www.brasil.gov.br/cidadania-e-justica/2009/10/certidao-de-casamento
Contexto (FR): Ainsi : - pour obtenir votre acte de naissance ou de mariage, vous devez indiquer le nom patronymique et le prénom usuel de vos parents, - pour votre acte de mariage, vous devez également indiquer le nom patronymique et le prénom usuel des parents de votre conjoint, - pour obtenir l'acte de naissance ou de mariage d'une autre personne, vous devez indiquer le nom patronymique et le prénom usuel du ou des parents de la ou des personne(s) dont vous demandez l'acte. 3)	Contexto (BR): V - pelo estabelecimento civil ou comercial, ou pela existência de relação de emprego, desde que, em função deles, o menor com dezesseis anos completos tenha economia própria". 4 Sim, se casada e portar a certidão de casamento. Se não casada formalmente deve portar uma declaração de paternidade do pai, conforme o inciso II do artigo 1º da Lei 8560/ 1992 9.
Fonte do contexto (FR): CORPUS_JUR_NOT_FR	Fonte do contexto (BR): CORPUS_JUR_NOT_BR
	Língua de partida: FR

Termo (FR): acte de naissance	Termo (BR): certidão de nascimento
Definição (FR): Un acte de naissance est un acte juridique de l'état civil, c'est un acte authentique signé par un officier de l'état civil qui atteste de la naissance de quelqu'un. Une copie de cet acte est souvent nécessaire lors de certaines démarches administratives comme le renouvellement d'un passeport ou lors d'un mariage civil.	Definição (BR): A Certidão de Nascimento é o primeiro documento de validade jurídica de uma pessoa. Ele comprova a sua existência, idade, nacionalidade, o nome dos seus pais, além de outras informações. Sem este registro, o indivíduo fica impedido de exercer os seus direitos civis, políticos, econômicos e sociais. Não consegue, por exemplo, obter sua documentação básica, cadastrar-se em programas sociais, matricular-se em escolas, abrir conta em banco ou mesmo votar.
Fonte da definição (FR): http://dictionnaire-juridique.jurimodel.com/Acte%20de%20naissance.html	Fonte da definição (BR): http://www.es.gov.br/Cidadao/Paginas/docs_certidao_nascimento.aspx
Contexto (FR): L'acte de naissance est rédigé immédiatement par un officier d'état civil. À savoir : dans certains hôpitaux publics, un officier d'état civil assure une permanence au sein du service de maternité pour enregistrer les déclarations de naissances.	Contexto (BR): A Certidão de Nascimento é chamada de documento originário porque é o primeiro documento civil de uma pessoa e a base para a obtenção de todos os demais documentos civis.
Fonte do contexto (FR): CORPUS_JUR_NOT_FR	Fonte do contexto (BR): CORPUS_JUR_NOT_BR
	Língua de partida: FR

Termo (FR): acte de reconnaissance	Termo (BR): Registro tardio de paternidade
Definição (FR): La reconnaissance est la manifestation de volonté par laquelle une personne affirme être le géniteur d'un enfant. C'est un procédé d'établissement de la filiation naturelle, entendue comme le lien juridique qui unit un enfant à ses père et mère ou à l'un d'entre eux, lorsque ceux-ci n'étaient pas mariés ensemble au moment de sa conception ou de sa naissance.	Definição (BR): É o reconhecimento da paternidade pode ser feito sem custos e a qualquer tempo, sendo solicitado pela mãe da criança, pelo próprio filho maior de 18 anos ou ainda pelo pai que deseja confirmar sua paternidade. Toda mãe pode apontar o suposto pai em qualquer cartório de registro civil do país, e o Ministério Público também pode ser acionado para iniciar uma ação de investigação de paternidade acumulada com o pedido de alimentos.
Fonte da definição (FR): http://www.journal-ledroit.net/index.php/dossiers/droit-interne/droit-penal/droit-penal-de-forme/code-de-procedures-penales/540-la-	Fonte da definição (BR): http://acmf.com.br/registo-tardio-de-paternidade/

reconnaissance-et-la-legitimation	
Contexto (FR): L'acte de reconnaissance si celui-ci a été fait avant la naissance	Contexto (BR): o caminho para o reconhecimento e registro tardio de paternidade, ou seja, inclusão na certidão de nascimento, é pouco burocrático e ao mesmo tempo bem simplificado.
Fonte do contexto (FR): CORPUS_JUR_NOT_FR	Fonte do contexto (BR): CORPUS_JUR_NOT_BR
	Língua de partida: FR

Termo (FR): acte illicite	Termo (BR): ato ilícito
Definição (FR): L'adjectif "illicite" caractérise un acte qui est prohibé par la Loi ou par une disposition réglementaire. L'acte illicite est contraire à l'ordre public. L'interdiction de réaliser un acte ou de se placer ou de se maintenir dans une situation déterminée, n'est pas nécessairement sanctionnée par le droit pénal. Le caractère illicite d'un acte fait généralement l'objet d'une sanction civile telle que l'inefficacité, l'annulation, l'inopposabilité. L'allocation de dommages-intérêts sanctionne l'acte illicite si son exécution a produit un dommage ou un torts envers une personne.	Definição (BR): Aquele que, por ação ou omissão voluntária, negligência ou imprudência, violar direito e causar dano a outrem, ainda que exclusivamente moral, comete ato ilícito. Também comete ato ilícito o titular de um direito que, ao exercê-lo, excede manifestamente os limites impostos pelo seu fim econômico ou social, pela boa-fé ou pelos bons costumes.
Fonte da definição (FR): http://www.dictionnaire-juridique.com/definition/illegal-illicite.php	Fonte da definição (BR): http://www.normaslegais.com.br/guia/atos-ilicitos.htm
Contexto (FR): Ce n'est cependant que si un acte illicite est commis que l'Etat lésé invoquera son droit à obtenir la cessation.	Contexto (BR): No que tange à responsabilidade civil, a questão tormentosa que surge diz respeito à aplicação da responsabilidade objetiva ou subjetiva ao titular do serviço. A pergunta é: Para o notário ou registrador ser responsabilizado pelo ato ilícito cometido deverá ser provado o seu dolo ou culpa ou é desnecessária essa prova?
Fonte do contexto (FR): CORPUS_JUR_NOT_FR	Fonte do contexto (BR): CORPUS_JUR_NOT_BR
	Língua de partida: BR

Termo (FR): acte notarial	Termo (BR): ato notarial
<p>Definição (FR):</p> <p>L'acte notarial – aussi appelé acte notarié – est l'acte authentique rédigé ou reçu par le notaire.</p> <p style="text-align: center;">Définition d'un acte notarial:</p> <p>-L'acte notarial est l'acte passé devant un notaire :</p> <p>--L'acte notarial est le document :</p> <p>signé par le notaire, et revêtu du sceau de l'État.</p> <p>Il peut être rédigé par le notaire lui-même – ou par le clerc de notaire – ou bien par les parties, qui le signent ensuite en présence du notaire à qui ils le confient.</p> <p>-L'acte notarial est un acte « authentique » :</p> <p>Au terme de leur formation notaire, les notaires sont nommés par le ministre de la Justice, qui les investit d'une délégation de puissance publique : les notaires sont des officiers publics.</p> <p>À ce titre, les actes que les notaires établissent revêtent un caractère d'authenticité, indispensable à certains actes.</p>	<p>Definição (BR): É o meio pelo qual o tabelião – a pedido de parte interessada – lavra um instrumento público formalizado pela narrativa fiel de tudo aquilo que verificou por seus próprios sentidos sem emissão de opinião, juízo de valor ou conclusão, servindo a mesma de prova pré-constituída para utilização nas esferas judicial, extrajudicial e administrativa, de modo que a verdade (juris tantum) dos fatos ali constatados, só pode ser atacada por incidente de falsidade através de sentença transitada em julgado.</p>
Fonte da definição (FR): https://notaire.ooreka.fr/comprendre/acte-notarial	Fonte da definição (BR): http://www.cartoriojandira.com.br/ato-notarial/
<p>Contexto (FR): L'acte notarié est une forme d'acte authentique. Il est parfois obligatoire (donation, contrat de mariage, vente d'immeuble). Il est toujours préférable. Pourquoi choisir l'acte notarié plutôt que l'acte sous seing privé ? L'acte notarié présente de nombreux avantages, liés à la qualité du juriste qui le rédige. Le notaire est nommé par le ministre de la justice, après une enquête portant à la fois sur sa moralité et ses compétences. Ses actes sont donc les seuls à bénéficier de la garantie de l'Etat.</p>	<p>Contexto (BR): A lei, com o verbo competir, cria três atribuições para os notários, entre elas a de juridicidade da formalização, que só é admitida, quando praticada como ato notarial, isto é, escrita por profissional habilitado, sempre de modo a preservar a intenção e a vontade da manifestação neles contida.</p>

Fonte do contexto (FR): CORPUS_JUR_NOT_FR	Fonte do contexto (BR): CORPUS_JUR_NOT_BR
	Língua de partida: FR

Termo (FR): actes solennels	Termo (BR): atos solenes
Definição (FR): DR. CIVIL. Qui est accompli dans les formes légales, authentiques, suivant les formalités requises. [Les écritures] allaient du graphisme de la tradition, réservé pour les actes solennels et officiels, au graphisme courant, d'usage privé (Huyghe, Dialog. avec visible, 1955, p. 33). ♦ Contrat solennel. V. contrat A synt. a.	Definição (BR): são aqueles atos nos que deve ser observado uma formalidade especial exigida pelas leis e por escrito, se outorgando ante servidor público determinado, baixo sanção de inexistência se não se cumpre.
Fonte da definição (FR): http://www.cnrtl.fr/definition/solennel	Fonte da definição (BR): http://classroom.orange.com/pt/atos-juridicos_1.html
Contexto (FR): [...] Réception des actes solennels (contrat de force probante, force exécutoire et date mariage, donation) certaine [...]	Contexto (BR): É um ato solene, vez que a escritura pública é da substância do ato, segundo previsto no artigo 1.653 do Código Civil.
Fonte do contexto (FR): CORPUS_JUR_NOT_FR	Fonte do contexto (BR): CORPUS_JUR_NOT_BR
	Língua de partida: FR

Termo (FR): adoption plénière	Termo (BR): adoção fechada
Definição (FR): l'adoption dite "plénière" qui a remplacé l'ancienne " légitimation adoptive", selon laquelle l'adopté entre dans la famille de la personne qui l'adopte en cessant d'appartenir à sa famille biologique.	Definição (BR): Em uma adoção fechada, registros de nascimento originais e informações aos pais de nascimento são mantidos fechados. Estes permanecem reservadas para a criança adotada e os pais até que a criança atinge a idade de 18 a 21 anos. A idade específica depende do Estado onde a criança vive.
Fonte da definição (FR): http://www.dictionnaire-juridique.com/definition/adoption.php	Fonte da definição (BR): http://amundomoderno.blogspot.com.br/2012/10/blog-post_6851.html
Contexto (FR): Article 366 : Les dispositions régissant l' adoption plénière sont applicables à l'adoption simple, sous réserve des dispositions suivantes.	Contexto (BR): No meio jurídico denomina-se “adoção fechada”, quer dizer, a ruptura total no contato entre a criança e seus pais

	biológicos, ao ponto extremo de retirar para sempre e sem deixar qualquer vestígio seus nomes (dos pais biológicos) no Registro de Nascimento original.
Fonte do contexto (FR): CORPUS_JUR_NOT_FR	Fonte do contexto (BR): http://www.rkladvocacia.com/arquivos/artigos/art_srt_arquivo20080731143247.pdf
	Língua de partida: FR

Termo (FR): adoption simple	Termo (BR): adoção aberta
Definição (FR): l'adoption "simple" selon laquelle, tout en bénéficiant dans sa famille d'accueil de certains effets du droit de la filiation (nom, droit de succession), l'adopté reste cependant attaché à sa famille biologique.	Definição (BR): Uma adoção aberta divulga todas as informações de nascimento para todas as partes envolvidas, permitindo que as crianças e os pais permanecer em contacto uns com os outros.
Fonte da definição (FR): http://www.dictionnaire-juridique.com/definition/adoption.php	Fonte da definição (BR): http://amundomoderno.blogspot.com.br/2012/10/blog-post_6851.html
Contexto (FR): Article 367 : L'adoption simple est permise sans condition d'âge en la personne de l'adopté. Si l'adopté est âgé de plus de douze (12) ans, il doit consentir personnellement à l'adoption	Contexto (BR): Assim como no Brasil, o ordenamento jurídico norte americano instituiu algumas espécies de adoção. Entre elas destacam-se a adoção relacionada, adoção independente, adoção privada, adoção internacional, adoção plena e adoção aberta.
Fonte do contexto (FR): CORPUS_JUR_NOT_FR	Fonte do contexto (BR): CORPUS_JUR_NOT_BR
	Língua de partida: FR

Termo (FR): arrêt	Termo (BR): acórdão
Definição (FR): En matière civile, par opposition aux "jugements" qui sont rendus par les juridictions de premier degré (Tribunal de grande instance, Tribunal d'instance, Tribunal de commerce. . etc.), le mot "arrêt" désigne une décision rendue	Definição (BR): (Direito Processual) - É a decisão coletiva dos tribunais superiores. Verdicto de uma corte judiciária.

soit par les juridictions civiles de degré supérieur (Cours d'appel, et Cour de Cassation).	
Fonte da definição (FR): http://www.dictionnaire-juridique.com/definition/arret.php	Fonte da definição (BR): http://direitovirtual.com.br/dicionario/?page=13
Contexto (FR): Pour dire irrégulières les saisies-attributions pratiquées par la caisse et en ordonner la mainlevée, l'arrêt retient : - qu'il n'est pas indiqué que la procuration est annexée à l'acte ni qu'elle est déposée au rang des minutes des notaires ; - qu'à cet égard, il sera relevé que les dispositions du décret du 26 novembre 1971 n'opèrent pas de distinction de ce chef entre les actes déposés "au rang des minutes" et les copies exécutoires ; - que cette irrégularité essentielle porte atteinte à la force exécutoire de l'acte qui sert de fondement aux poursuites et qui ne vaut seulement que comme écriture privée en vertu de l'article 1318 du code civil et non pas comme un titre exécutoire au sens de l'article 3-4° de la loi du 09 juillet 1991.	Contexto (BR): Concluído o julgamento de um processo pelo colegiado, os autos são enviados para o gabinete do ministro que redigirá o acórdão e elaborará a ementa do julgado.
Fonte do contexto (FR): CORPUS_JUR_NOT_FR	Fonte do contexto (BR): CORPUS_JUR_NOT_BR
	Língua de partida: FR

Termo (FR): causes de nullité	Termo (BR): causas suspensivas
Definição (FR): Absence de validité d'un acte juridique résultant de l'absence de l'une des conditions de fond ou de forme requises. Nullité absolue, expresse, relative, virtuelle. Nullité(s) de mariage. Cause d'absence de validité juridique d'un mariage célébré légalement, mais en l'absence d'une des conditions essentielles de sa validité (défaut de consentement, bigamie, inceste, impuberté, clandestinité et incompétence de l'officier d'état-civil). J'ai supposé cette blessure pour ne point faire un faux, pour ne pas introduire de nullité dans les actes du mariage (Hugo, Misér., t. 2, 1862, p.660).	Definição (BR): são as que paralisam temporariamente o seu curso; superado o fato suspensivo, a prescrição continua a correr, computado o tempo decorrido antes dele; são as mencionadas nos arts. 169, II e III, e 170, III, do CC, ante a situação especial em que se encontram o titular e o sujeito passivo ou devido a circunstâncias objetivas. No caso do casamento, trata-se de casos em que o casal não deve se casar.

Fonte da definição (FR): http://www.cnrtl.fr/definition/nullit%C3%A9	Fonte da definição (BR): 1. http://www.jurisite.com.br/doutrinas/Civil/doutciv28.html 2. http://direitoemquadrinhos.blogspot.com.br/2011/01/diferenca-entre-os-impedimentos-e-as.html
Contexto (FR): Autres causes de nullité du mariage : défaut d'âge légal, absence de consentement total (mariage blanc), lien de parenté existant, défaut de publicité du mariage, incompétence de l'officier d'état civil, premier mariage non dissout	Contexto (BR): No que toca à prescrição da pretensão executória da pena de multa, convém lembrar que, com o advento da Lei n. 9.268/1996, que passou a considerar a pena pecuniária como dívida de valor, seu prazo passou a ser de cinco anos, e são aplicadas as causas suspensivas e interruptivas da legislação tributária para a hipótese.
Fonte do contexto (FR): CORPUS_JUR_NOT_FR	Fonte do contexto (BR): http://www.ambito-juridico.com.br/site/index.php?n_link=revista_artigos_leitura&artigo_id=9460
	Língua de partida: BR

Termo (FR): chambre de commerce	Termo (BR): Junta Comercial
Definição (FR): Les chambres de commerce et d'industrie sont des établissements publics chargés de représenter les intérêts des entreprises commerciales, industrielles et de service.	Definição (BR): Junta comercial é um órgão responsável pelo registro de atividades ligadas a sociedades empresariais. Há uma Junta Comercial em cada Estado brasileiro.
Fonte da definição (FR): http://dictionnaire-juridique.jurimodel.com/Chambre%20de%20commerce%20et%20d'industrie.html	Fonte da definição (BR): http://www.contabeis.com.br/termos-contabeis/junta_comercial
Contexto (FR): La Chambre de Commerce peut vous apporter des informations et des conseils utiles pour tout ce qui touche au domaine commercial, social et juridique.	Contexto (BR): Como regra geral, as sociedades mercantis, empresárias, estão sujeitas a registro na Junta Comercial, enquanto as sociedades civis, inclusive as cooperativas, ¹ são registradas no RCPJ por força do previsto nos artigos 982, parágrafo único, ² e 1.150, ³ ambos do Código Civil. Já as associações, fundações e os partidos políticos, são registrados no RCPJ por conta da determinação do artigo 114 da LRP.

Fonte do contexto (FR): http://www.cc.lu/creer-mon-entreprise/assistance-commerciale-sociale-et-juridique/	Fonte do contexto (BR): CORPUS_JUR_NOT_BR
	Língua de partida: BR

Termo (FR): chiffre	Termo (BR): inciso
Definição (FR): 1. [Le chiffre est en réf. simple avec un nombre donné] Caractère servant à représenter un nombre. Chiffres arabes, romains; colonne de chiffres; aligner des chiffres.	Definição (BR): (Lat. incisu.) Adj. e S.m. Cortado, talhado; frase curta, intercalada; subdivisão de um artigo ou parágrafo, geralmente precedido de um algarismo romano.
Fonte da definição (FR): http://www.cnrtl.fr/definition/chiffre	Fonte da definição (BR): http://www.sitesa.com.br/dicionarios.html
Contexto (FR): Et ainsi de suite Règles de la numérotation sosa · Un chiffre pair désigne toujours un homme, un chiffre impair une femme sauf bien sûr le numéro 1 qui est un homme ou une femme · Le numéro d'un père est le double de celui de son enfant · Le numéro d'une femme est celui de son mari plus 1 · Le numéro d'une mère est le double de celui de son enfant plus un · 14 Notes importantes · La numérotation sosa établie n'est valable que pour un individu. Pour ses enfants ou ses petits-enfants, la numérotation est à refaire. · Ce système ne tient compte que des ascendants directs.	Contexto (BR): Cabe ressaltar que o artigo 22, inciso XXV, da Constituição Federal, tal como previsto na Carta anterior, atribui competência privativa à União para legislar sobre registros públicos.
Fonte do contexto (FR): CORPUS_JUR_NOT_FR	Fonte do contexto (BR): CORPUS_JUR_NOT_BR
	Língua de partida: BR

Termo (FR): clause résolutoire	Termo (BR): cláusula resolutiva
Definição (FR): La clause résolutoire est la clause d'un contrat prévoyant à l'avance sa résiliation automatique dans le cas où l'une des parties ne respecte pas une de ses obligations contractuelles.	Definição (BR): Cláusula resolutiva é uma das formas de extinção dos contratos. Entende-se como Cláusula Resolutiva a disposição contratual que prevê o término do contrato pela inexecução, por parte de um dos contratantes, das obrigações que nele

	se contraíram. A parte prejudicada pelo inadimplemento do contrato pode pedir sua resolução ou exigir-lhe o cumprimento. Em qualquer caso, porém, haverá indenização por perdas e danos. A cláusula resolutive que estiver expressa no contrato possui eficácia plena; já aquela implícita depende de interpelação judicial.
Fonte da definição (FR): droit-finances.commentcamarche.net/faq/25487-clause-resolutoire-definition	Fonte da definição (BR): https://tudodireito.wordpress.com/2011/05/04/clausula-resolutiva-tacita-ou-expressa/
Contexto (FR): la clause résolutoire permet d'obtenir la résiliation d'un bail commercial en cas de manquement contractuel du locataire.	Contexto (BR): Art. 421 - As condições negociais dos contratos de compra e venda, que instituem cláusula resolutive, tal como acontece nos pagamentos a prazo, devem ser obrigatoriamente consignadas no próprio registro.
Fonte do contexto (FR): http://www.village-justice.com/articles/Resiliation-fin-bail-commercial,22184.html	Fonte do contexto (BR): CORPUS_JUR_NOT_BR
	Língua de partida: FR

Termo (FR): clercs	Termo (BR): Escrivão
Definição (FR): Terme utilisé dans le domaine juridique pour désigner un employé dans une étude d'officier public ou d'officier ministériel. Les clercs sont généralement employés dans des études notariales (on parle alors de clercs de notaire) ou chez des huissiers de justice (clercs d'huissier).	Definição (BR): Funcionário que relata por escrito os atos que se processam perante a autoridade pública, de que é auxiliar C.P.C., art. 141, I a V).
Fonte da definição (FR): http://droit-finances.commentcamarche.net/faq/23641-clerc-definition	Fonte da definição (BR): http://www2.tjdft.jus.br/info/consJud.asp?flag=1&letra=E&page=2
Contexto (FR): De même, l'article 10 de la loi du 25 ventôse an XI relatif à l'habilitation des clercs à l'effet de donner lecture des actes et recueillir les signatures des parties dispose, dans son deuxième alinéa, qu'à compter de leur signature par le notaire, les actes ainsi dressés ont la caractère d'actes authentiques.	Contexto (BR): - Escrivancias Judiciais: a - escrivão apresentará ao Juiz para exame, os livros obrigatórios e os títulos de nomeações dos servidores; b - Todos os processos em andamento deverão ser levados ao conhecimento do Juiz, separados por fase e ofertado o quantitativo de cada fase, podendo, para tanto, ser utilizado o sistema de informatização;

Fonte do contexto (FR): CORPUS_JUR_NOT_FR	Fonte do contexto (BR): CORPUS_JUR_NOT_BR
	Língua de partida: FR

Termo (FR): commission rogatoire	Termo (BR): precatório
<p>Definição (FR): A. – ANTIQ. ROMAINE. „Relatif à une rogation`` (Ac. Compl. 1842).</p> <p>B. – DR. Relatif à une demande. Formule rogatoire. J'oublie, – et je lui en demande excuse, le nom de l'autre assesseur qui, par une dérogation rogatoire, m'avait servi de juge d'instruction (Verlaine, Œuvres compl., t. 4, Prisons, 1893, p. 413).</p> <p>♦ Commission* rogatoire.</p>	<p>Definição (BR): 1. Precatório</p> <p>Significado de Precatório Por JOSÉ SANTA FÉ (RN) em 31-10-2008</p> <p>É um ofício oriundo de tribunal judiciário, ordenando que a Fazenda Federal, Estadual ou Municipal, pague, por meio dos recursos orçamentários, dívida, objeto de decisão irrecurável, e pela qual está sendo executado pelo credor.</p> <p>O pagamento dos precatórios é regido pelo art. 100 da CF e devem ser pagos na estrita ordem cronológica de apresentação e à conta dos créditos respectivos.</p> <p>Os precatórios apresentados até 01 de julho de cada ano, devem ser pagos até o final do exercício seguinte.</p>
Fonte da definição (FR): http://www.cnrtl.fr/definition/rogatoire	Fonte da definição (BR): http://www.dicionarioinformal.com.br/precat%C3%B3rio/
Contexto (FR): Article 238 : Lorsque l'un d'eux se trouve dans l'impossibilité de se rendre auprès du juge, ce magistrat détermine le lieu où sera tentée la conciliation ou donne commission rogatoire pour entendre la partie empêchée.	Contexto (BR): [...]o processo por certo tramitará em lapso de tempo muito menor do que se fosse ajuizado também contra o Estado, que tem prazos maiores para contestar e recorrer, e que para pagar eventual indenização o faz por intermédio de precatório, que também demanda tempo.
Fonte do contexto (FR): CORPUS_JUR_NOT_FR	Fonte do contexto (BR): CORPUS_JUR_NOT_BR
	Língua de partida: BR

Termo (FR): concussion	Termo (BR): peculato
Definição (FR): DR. Malversation d'un fonctionnaire qui ordonne de percevoir ou perçoit sciemment des fonds par abus de l'autorité que lui donne sa charge.	Definição (BR): Peculato é um crime de desvio de dinheiro público por funcionário que tem a seu cargo a administração de verbas públicas. É crime específico do

	servidor público e trata-se de um abuso de confiança pública.
Fonte da definição (FR): http://www.cnrtl.fr/definition/concussion	Fonte da definição (BR): https://www.significados.com.br/peculato/
Contexto (FR): La concussion (du latin concussio, extorsion) se classe parmi les "manquements au devoir de probité".	Contexto (BR): [...] - muneração livremente ajustada e sob o regimento nos arts. 312 a 359 do CP, ou sejam, me da legislação do trabalho, sem interferência de crime de (art. 312), extravio, sonegação ou inutilização de documento (art. nas a atividade notarial e registral está ligada - 314), corrupção passiva (art. 317), prevaricação aos princípios do serviço público da licitação (art. 319), advocacia administrativa qualidade, moralidade, impessoalidade e (art. 321), abandono de função (art. 323) e publicidade (CF/88, art. 37). violação de sigilo funcional (art. 325)27.
Fonte do contexto (FR): CORPUS_JUR_NOT_FR	Fonte do contexto (BR): CORPUS_JUR_NOT_BR
	Língua de partida: FR

Termo (FR): Cour de cassation	Termo (BR): Superior Tribunal de Justiça
Definição (FR): La Cour de cassation est une juridiction unique de niveau national. Elle siège à Paris. Elle est chargée de vérifier la conformité au Droit, des décisions juridictionnelles rendues en dernier ressort par les Tribunaux siégeant en France et dans l'Outre-Mer. Il ne s'agit pas d'un troisième niveau de juridiction car la Cour de Cassation ne connaît pas du fait, elle n'a compétence que pour apprécier la légalité des jugements rendus en dernier ressort ou des arrêts des Cours d'appel.	Definição (BR): É o órgão máximo do Poder Judiciário brasileiro, formado por 11 ministros nomeados pelo Presidente da República. Todo o território nacional compõe sua jurisdição e, por isso, só são apreciadas ações que sejam importantes para todo o país. Isso quer dizer que se a questão diz respeito a apenas um estado, por exemplo, não cabe ao STF julgá-la.
Fonte da definição (FR): : http://www.dictionnaire-juridique.com/definition/cour-de-cassation.php	Fonte da definição (BR): http://revistaescola.abril.com.br/fundamental-2/cinco-perguntas-supremo-tribunal-federal-697377.shtml
Contexto (FR): Ainsi, la cour de cassation a pu juger qu'un fonctionnaire ayant perçu une contribution trop élevée, mais dont le montant a été ratifié par ses supérieurs et confirmé par le conseil de préfecture, ne se rendait pas coupable de	Contexto (BR): O Superior Tribunal de Justiça reconheceu que o cartório extrajudicial é apenas o lugar onde o notário exerce as atividades que lhe foram incumbidas pelo 38 TRIBUNAL DE JUSTIÇA DO DISTRITO FEDERAL E

concussion du fait d'un défaut d'intention frauduleuse (Cass crim 23 juillet 1932 ; dans le même sens Cass crim 13 mars 1995, Dr pén 1995 comm 144 obs M Véron).	TERRITÓRIOS.
Fonte do contexto (FR): CORPUS_JUR_NOT_FR	Fonte do contexto (BR): CORPUS_JUR_NOT_BR
	Língua de partida: FR

Termo (FR): de in rem verso	Termo (BR): de in rem verso
Definição (FR): "De in rem verso" est une expression latine qui désigne un type d'actions subsidiaires connues du droit romain, dont l'appellation sous cette forme est encore, mais rarement, utilisée de nos jours, pour regrouper l'"Enrichissement sans cause", la "Gestion d'affaires", et l' action en "Répétition de l'indu". Ces actions sont dénommés par le Code civil des "quasi-contrats", dénomination critiquée par la doctrine puisque le contrat suppose un accord des consentements alors que précédemment l'appauvrissement du patrimoine de celui qui agit en justice ne trouve pas sa cause dans une expression de sa volonté.	Definição (BR): Ação que compete àquele que tenha sido prejudicado por ato de terceiro injustamente favorecido, sendo também chamada de ação de enriquecimento ilícito, ou injusto ou sem causa.
Fonte da definição (FR): http://www.dictionnaire-juridique.com/definition/de-in-rem-verso.php	Fonte da definição (BR): http://www.jusbrasil.com.br/topicos/297082/acao-de-in-rem-verso
Contexto (FR): L'action en enrichissement sans cause, s'intitule également l'action "de in rem verso".	Contexto (BR): [...] não é oferecido ao prejudicado optar entre a ação de enriquecimento e a de responsabilidade civil, haja vista que nesta última está implícita a idéia de culpa, o que não ocorre na primeira. Isto é, se o enriquecimento é fruto do dolo ou da culpa, a ação adequada é a de responsabilidade civil; se não houve dolo ou culpa, a ação é a de "in rem verso".
Fonte do contexto (FR): http://www.ejuris-consult.be/enrichissement-sans-cause.shtml	Fonte do contexto (BR): CORPUS_JUR_NOT_BR
	Língua de partida: FR

Termo (FR): demandeur	Termo (BR): requerente
Definição (FR): Le "demandeur" ou "le requérant", est la personne physique ou morale qui a pris l'initiative d'engager une procédure judiciaire en vue de faire reconnaître un droit. Son adversaire est le "défendeur".	Definição (BR): Pessoa que faz um requerimento solicitando alguma coisa a alguém, geralmente a uma autoridade judicial. Algo ou alguém que requer por meio de requerimento, documento, petição ou qualquer outro meio que contenha esse pedido.
Fonte da definição (FR): http://www.dictionnaire-juridique.com/definition/demandeur.php	Fonte da definição (BR): https://www.dicio.com.br/requerente/
Contexto (FR): L'époux demandeur de cette attribution doit occuper effectivement le logement au moment de sa demande, sauf en cas de violences conjugales ayant conduit la victime à quitter ce logement.	Contexto (BR): Não havendo qualquer impugnação, consideram-se os nubentes habilitados, devendo o oficial certificar esta circunstância nos autos e entregar certidão aos requerentes.
Fonte do contexto (FR): CORPUS_JUR_NOT_FR	Fonte do contexto (BR): CORPUS_JUR_NOT_BR
	Língua de partida: FR

Termo (FR): droit commun	Termo (BR): direito comum
Definição (FR): Le droit commun désigne l'ensemble des règles juridiques applicables à toutes les situations qui ne font pas l'objet de règles spéciales ou particulières.	Definição (BR): as regras de Direito Comum visam toda a coletividade e envolvem quaisquer relações jurídicas, como as leis trabalhistas.
Fonte da definição (FR): http://droit-finances.commentcamarche.net/faq/4123-droit-commun-definition	Fonte da definição (BR): http://www.jurisway.org.br/v2/pergunta.asp?idmodelo=6356
Contexto (FR): Une telle amélioration du dispositif de l'EIRL fondée sur la reconnaissance légale d'une véritable personnalité juridique professionnelle de l'entrepreneur individuel s'inscrirait dans l'évolution actuelle du droit privé : le droit commun est protecteur par défaut et c'est la prise de risque qui est fondée sur des statuts optionnels, assurant ainsi une claire délimitation des enjeux pour le profit de tous les acteurs du droit et de l'économie.	Contexto (BR): A expressão direito comum é corrente mesmo no direito moderno quando se fala de direito comum em oposição a um direito singular, ou seja, quando há uma soma de normas jurídicas que têm aplicabilidade para todos os sujeitos do ordenamento jurídico de um Estado (ou mesmo vigentes, no que se refere

	a uma ou mais matérias, sobre o território do Estado considerado como um todo, em contraposição a um direito local ou particular), em que o outro, ao contrário, vale somente para certas pessoas, ou para casos particulares, ou referindo-se, ainda, a matérias determinadas
Fonte do contexto (FR): CORPUS_JUR_NOT_FR	Fonte do contexto (BR): CORPUS_JUR_NOT_BR
	Língua de partida: FR

Termo (FR): émolument	Termo (BR): emolumento
Definição (FR): Un émolument désigne la partie de la rémunération des avocats et officiers ministériels (avoués, huissiers de justice) soumise à un tarif.	Definição (BR): Emolumentos são taxas remuneratórias de serviços públicos, tanto notarial, quanto de registro, configurando uma obrigação pecuniária a ser paga pelo próprio requerente.
Fonte da definição (FR): http://droit-finances.commentcamarche.net/faq/4127-émolument-definition	Fonte da definição (BR): http://www.direitonet.com.br/dicionario/exibir/997/Emolumentos
Contexto (FR): Les émoluments servent pour faire face au coût réel du service prêté et à rémunérer le notaire et l'enregistreur.	Contexto (BR): Os emolumentos servem para fazer frente ao custo efetivo do serviço prestado e remunerar o notário e o registrador.
Fonte do contexto (FR): CORPUS_JUR_NOT_FR	Fonte do contexto (BR): CORPUS_JUR_NOT_BR
	Língua de partida: BR

Termo (FR): énoncée em lettres	Termo (BR): mencionada expressamente
Definição (FR):	Definição (BR): Por meio de palavras precisas; De modo expreso, explicitamente, através de uma linguagem clara.
Fonte da definição (FR):	Fonte da definição (BR): https://www.dicio.com.br/expressamente/

Contexto (FR):	Contexto (BR): Ao notário cabe instrumentalizar juridicamente a vontade das partes, mesmo que sujeitas a anulabilidades (de ordem privada). Tal orientação, com assessoria jurídica adequada às partes, deve ser mencionada expressamente no texto da escritura pública; não parece necessário e nem adequado que seja feito documento separado para comprovar a orientação realizada pelo tabelião.
Fonte do contexto (FR):	Fonte do contexto (BR): CORPUS_JUR_NOT_BR
	Língua de partida: FR

Termo (FR): enregistrement	Termo (BR): registral
Definição (FR): : A.– DROIT 1. Inscription sur un registre officiel. Enregistrement d'une naissance, d'un décès, d'une vente, du courrier. – Absol. Inscription des actes juridiques sur les registres officiels. Bureau, receveur d'enregistrement.	Definição (BR): Relativo a .registro (ex.: direito .registral; sistema .registral).
Fonte da definição (FR): http://www.cnrtl.fr/definition/Enregistrement	Fonte da definição (BR): http://www.priberam.pt/dlpo/registral
Contexto (FR): Après l'authentification, le notaire est tenu de procéder à certaines formalités, comme l'enregistrement de l'acte ou sa publication. Il doit également en assurer la conservation et délivrer copie aux ayants droit	Contexto (BR): A titularidade da atividade notarial e registral é do estado.
Fonte do contexto (FR): CORPUS_JUR_NOT_FR	Fonte do contexto (BR): CORPUS_JUR_NOT_BR
	Língua de partida: BR

Termo (FR): entérinement	Termo (BR): averbação
Definição (FR): * Dans l'article "ENTÉRINER,, verbe trans."	Definição (BR): É o ato acessório que modifica o teor constante do registro, feito

<p>A.– DR. [Le suj. désigne une autorité judiciaire ou pol., ou une décision qui en émane] Garantir la validité définitive d'un acte en le ratifiant. Entériner un rapport d'experts. Entériner une requête (Ac. 1932). Entériner une décision. Le jugement qui entérinera la requête civile, ordonnera que le (...) jugement sera exécuté selon sa forme et teneur (Code procéd. civile, 1806, p. 413):</p> <p>1. ... je pris sur moi de faire ce qu'il fallait. Il appartiendrait ensuite à l'Assemblée Nationale, quand elle serait réunie, d'entériner la procédure. De Gaulle, Mémoires de guerre, 1959, p. 110.</p> <p>2. • Action d'entériner.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Jugement qui ordonnait l'exécution soit de lettres de chancellerie, soit d'actes de justice soumis à cette formalité 	<p>por determinação judicial, com a finalidade de dar publicidade, segurança e eficácia aos atos jurídicos. Podemos citar como exemplos a averbação de imóvel, de divórcio, de tempo de contribuição etc.</p>
<p>Fonte da definição (FR): 1. http://www.cnrtl.fr/definition/ent%C3%A9rinement 2. http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/ent%C3%A9rinement/29888</p>	<p>Fonte da definição (BR): http://www.direitonet.com.br/dicionario/exibir/989/Averbacao-Novo-CPC-Lei-no-13105-15</p>
<p>Contexto (FR): L'interprétation étroite de l'article 1527, alinéa 2 et le refus d'une extension analogique emporte comme conséquence que la protection des enfants naturels est abandonnée au juge de l'homologation qui peut refuser d'entériner une convention notariée comportant des avantages matrimoniaux en présence d'un enfant naturel.</p>	<p>Contexto (BR): A averbação, por sua vez, constitui-se na ação de anotar, à margem do assento existente, fato jurídico que venha a modificá-lo. É ato acessório, vindo depois do registro, com o objetivo de acrescentar fatos aos elementos originais. Exemplo: o nascimento é registrado, enquanto eventual alteração de nome da pessoa é averbada. Da mesma forma, o casamento é registrado e a sentença ou escritura pública de separação são averbadas.</p>
<p>Fonte do contexto (FR): CORPUS_JUR_NOT_FR</p>	<p>Fonte do contexto (BR): CORPUS_JUR_NOT_BR</p>
	<p>Língua de partida: BR</p>

Termo (FR): État civil	Termo (BR): Registro civil
Definição (FR): L'état civil d'une personne, est constitué de l'ensemble des éléments relatifs à la personne qui identifient un individu. Par extension c'est l'appellation donnée aux services administratifs d'une Commune qui reçoivent les déclarations et qui conservent les registres concernant les naissances, les reconnaissances d'enfants naturels, les mariages et les décès.	Definição (BR): Os principais fatos da vida civil de uma pessoa, como o nascimento, o casamento e o óbito, são registrados pelos Cartórios de Registro Civil das Pessoas Naturais, administrados por profissionais do Direito concursados que prestam serviço público por delegação do Poder Público, existentes em todos os Municípios e na maioria dos Distritos do País, cuja atividade é regulamentada pelas Leis 8.935, de 18/11/1994 e 6.015, de 31/12/1973 (Lei de Registros Públicos).
Fonte da definição (FR): http://www.dictionnaire-juridique.com/definition/etat-civil.php	Fonte da definição (BR): https://www.registrocivil.org.br/
Contexto (FR): Le droit à l'état civil est fondamental, il s'adresse à la fois aux nationaux et aux ressortissants étrangers. En France, ces derniers peuvent obtenir un acte de notoriété délivré par le tribunal d'instance en présence de deux témoins.	Contexto (BR): Art. 105-A - O assento de nascimento de indígena no registro civil é facultativo, e sua inscrição se fará no Livro "A" com os requisitos e condições dos artigos 101 a 105 desta Consolidação. § 1º - O RANI - Registro Administrativo de Nascimento Indígena - apresentado pelo declarante ou pelo próprio registrando é documento hábil para proceder ao registro civil, sempre que contiver todos os elementos necessários para o registro de nascimento.
Fonte do contexto (FR): CORPUS_JUR_NOT_FR	Fonte do contexto (BR): CORPUS_JUR_NOT_BR
	Língua de partida: FR

Termo (FR): famille adoptive	Termo (BR): família adotiva
Definição (FR): Soit le groupe formé par le ou les adoptants et l'adopté, soit, relativement à celui-ci et par opposition à sa famille d'origine, la famille de l'adoptant. (Source : GDT, 1991)	Definição (BR): família adotiva é considerada exatamente igual de um membro de origem consanguíneos, computação na linha de parentesco, da mesma forma como no caso da consanguinidade.
Fonte da definição (FR): http://www.thesaurus.gouv.qc.ca/tag/terme.do?id=5430	Fonte da definição (BR): https://educavita.blogspot.com.br/2013/09/parente.html
Contexto (FR): l'adopteur ou l'un des époux de la famille adoptive est allié jusqu'au quatrième degré de l'enfant;	Contexto (BR): A família adotiva tem seus membros reunidos por laços de amor, carinho e afeto.

Fonte do contexto (FR): CORPUS_JUR_NOT_FR	Fonte do contexto (BR): CORPUS_JUR_NOT_BR
	Língua de partida: FR

Termo (FR): famille naturelle	Termo (BR): (sem correspondente)
Definição (FR): Famille naturelle. Filiation, hors mariage, des enfants de la mère ou du père. L'adopté restera dans sa famille naturelle et y conservera tous ses droits (Code civil,1804, art. 348, p. 65).	Definição (BR):
Fonte da definição (FR): http://www.cnrtl.fr/definition/famille	Fonte da definição (BR):
Contexto (FR): Donc en vertu de ce même droit français, la famille naturelle est bien sans mariage et sans père, c'est-à-dire matriarcale.	Contexto (BR):
Fonte do contexto (FR): CORPUS_JUR_NOT_FR	Fonte do contexto (BR): CORPUS_JUR_NOT_BR
	Língua de partida: FR

Termo (FR): faute intentionnelle	Termo (BR): dolo
Definição (FR): La faute intentionnelle, à la différence de la faute inexcusable, se caractérise par l'intention de nuire de son auteur et par la volonté de causer des blessures corporelles à la victime. Il peut s'agir d'un acte ou d'une omission volontaire. La faute intentionnelle peut être le fait de l'employeur (coups et blessures volontaires à l'encontre du salarié), d'un autre salarié (jeter un objet sur un collègue avec l'intention de le blesser) ou d'un tiers.	Definição (BR): Para o Direito Civil, dolo é o artifício utilizado com base na má-fé intencionando levar outrem à prática de um ato que configure prejuízo a si mesmo. É o ânimo consciente de agir de forma ilícita para prejudicar ou violar direito alheio. Já no Direito Penal, dolo é a vontade livre e consciente de violar a lei (praticar os elementos objetivos do tipo penal), por ação ou omissão, com total conhecimento do agir em desacordo com a norma jurídica visando praticar uma conduta criminosa.
Fonte da definição (FR): http://www.editions-tissot.fr/droit-travail/dictionnaire-droit-travail-st-definition.aspx?idDef=1174&definition=Faute+intentionnelle	Fonte da definição (BR): http://www.direitonet.com.br/dicionario/exibir/909/Dolo
Contexto (FR): En revanche, s'il a commis une faute intentionnelle, lourde ou violé	Contexto (BR): Ocorre que posteriormente surgiu a lei de protesto, Lei 9.492/97,

une règle de déontologie, c'est la garantie collective, à savoir l'ensemble de la profession qui se substituera à l'assureur et dans certains cas, le notaire pourra également être jugé par un tribunal pénal pour « faux en écriture publique ».	que estabeleceu, em seu artigo 38, que os tabeliães de protesto de títulos são responsáveis pelos danos que derem causa, por culpa ou dolo, isto é, a responsabilidade desses profissionais é apreciada subjetivamente.
Fonte do contexto (FR): CORPUS_JUR_NOT_FR	Fonte do contexto (BR): CORPUS_JUR_NOT_BR
	Língua de partida: BR

Termo (FR): force exécutoire	Termo (BR): força executiva
Definição (FR): La force exécutoire est une notion propre au droit de la procédure civile. Les décisions de justice ont force exécutoire, en ce sens qu'elles peuvent être effectivement exécutées, en recourant s'il le faut à la force publique.	Definição (BR): Qualidade legal, que dá direito a uma determinada ação ser imediatamente executada. Nota: É o que chamam de força executória.
Fonte da definição (FR): http://ec.europa.eu/justice/glossary/enforceability_fr.htm	Fonte da definição (BR): http://www.encyclopedia-juridica.biz14.com/pt/d/for%C3%A7a-executiva/for%C3%A7a-executiva.htm
Contexto (FR): Ce qu'attend le consommateur du notaire : - que l'authenticité de ses actes produise ses effets : force probante, force exécutoire et date certaine. - que le notaire soit un conseiller impartial sur les questions familiales et personnelles dans le respect de son obligation au secret professionnel, que son intervention soit personnalisée en fonction de ses contraintes personnelles et familiales.	Contexto (BR): A obrigação alimentar gerada em tais documentos pode ser executada por qualquer das formas previstas em lei e dispõe de força executiva independentemente de homologação judicial.
Fonte do contexto (FR): CORPUS_JUR_NOT_FR	Fonte do contexto (BR): CORPUS_JUR_NOT_BR
	Língua de partida: FR

Termo (FR): frais	Termo (BR): emolumento
Definição (FR): 2. DR. Coût d'un acte juridique ou d'une formalité légale. Frais de justice, de douane, d'enregistrement, de procédure, de vente, d'un procès, d'un jugement; frais et loyaux coûts; être condamné aux frais et dépens; frais de timbre, de	Definição (BR): Emolumentos são taxas remuneratórias de serviços públicos, tanto notarial, quanto de registro, configurando uma obrigação pecuniária a ser paga pelo próprio requerente.

recouvrement; premier avertissement sans frais; net de frais et d'imposition.	
Fonte da definição (FR): http://www.cnrtl.fr/definition/frais/1	Fonte da definição (BR): http://www.direitonet.com.br/dicionario/exibir/997/Emolumentos
Contexto (FR): Ceux-ci ne sont pas libres et font l'objet d'un « Tarif des notaires » publié par la Direction des Journaux Officiels, 26 rue Desaix, 75015 Paris, sous la forme d'une brochure n°1202, constamment tenue à jour (Tél. : 01 40 58 79 79). § 160 Jugé que les époux doivent supporter chacun pour moitié, les frais de leur contrat de mariage ayant pour cause unique l'adoption du régime de séparation de biens (44).	Contexto (BR): Já por meio da Lei 10.169/2000 foi regulamentado o parágrafo segundo do artigo 236 do texto constitucional, estabelecendo as normas gerais para a fixação dos emolumentos relativos aos atos praticados pelos serviços notariais e de registro.
Fonte do contexto (FR): CORPUS_JUR_NOT_FR	Fonte do contexto (BR): CORPUS_JUR_NOT_BR
	Língua de partida: BR

Termo (FR): Grande Charte	Termo (BR): Carta Magna
Definição (FR): La Magna Carta, ou « Grande Charte », représente sans doute l'influence la plus ancienne et la plus importante dans l'élaboration historique des lois en usage aujourd'hui dans le monde anglophone. En 1215, à la suite de violations par le roi d'Angleterre Jean sans Terre d'un certain nombre de lois anciennes et de coutumes qui régissaient l'Angleterre, ses sujets le forcèrent à signer la Magna Carta, qui énumère ce qui plus tard allait être considéré comme les droits de l'Homme.	Definição (BR): Em uma primeira versão, a Magna Carta seria um documento assinado em 1215 para limitar os poderes da monarquia na Inglaterra. Na época, a carta foi assinada pelo rei João, que se encontrava no trono inglês.
Fonte da definição (FR): http://www.humanrights.com/fr/what-are-human-rights/brief-history/magna-carta.html	Fonte da definição (BR): http://www.infoescola.com/direito/magna-carta/
Contexto (FR): Le 15 juin 1215, les barons anglais imposent à Jean sans Terre, le plus jeune fils d'Aliénor d'Aquitaine et d'Henri II Plantagenêt, un traité qui sera plus tard connu sous le nom de Grande Charte.	Contexto (BR): No mesmo sentido é o mencionado artigo 22 da Lei 8.935/94, que regulamentou o parágrafo 1º do artigo 236 da Carta Magna.

Fonte do contexto (FR): https://www.herodote.net/15_juin_1215-evenement-12150615.php	Fonte do contexto (BR): CORPUS_JUR_NOT_BR
	Língua de partida: BR

Termo (FR): infraction pénale	Termo (BR): infração penal
Definição (FR): DR. PÉNAL. Violation d'une loi entraînant des peines fixées par la loi pénale. Infraction pénale; infraction en matière forestière, de droit commun; commettre, être coupable d'une infraction; être en infraction; soupçonner qqn d'infraction.	Definição (BR): ato ou efeito de infringir, violar uma lei, ordem ou tratado
Fonte da definição (FR): http://www.cnrtl.fr/definition/infraction	Fonte da definição (BR): http://slideplayer.com.br/slide/298779/
Contexto (FR): [...] en cas d'infraction pénale, elle s'expose à diverses sanctions, à savoir: une peine principale liée à l'infraction contraventionnelle, délictuelle ou criminelle, (ex amende, prison.) une ou des peine(s) complémentaire(s) associée(s) (ex interdiction d'exercer des droits civiques, une activité économique) et à une peine accessoire automatiquement et implicitement applicable.	Contexto (BR): De acordo com o art. 1º, da Lei de Introdução ao Código Penal e da Lei das Contravenções Penais, contravenção é “a infração penal a que a lei comina, isoladamente, pena de prisão simples ou de multa, ou ambas. alternativa ou cumulativamente.”
Fonte do contexto (FR): CORPUS_JUR_NOT_FR	Fonte do contexto (BR): CORPUS_JUR_NOT_BR
	Língua de partida: FR

Termo (FR): injonction de payer	Termo (BR): certidões de protestos
Definição (FR): L'injonction de payer est une procédure judiciaire permettant de faire condamner un débiteur à payer la somme qu'il doit. Elle intervient dans le cadre de « petits » litiges et présente l'avantage d'être rapide (le débiteur n'ayant pas à être convoqué devant le tribunal) et peu coûteuse.	Definição (BR): O protesto é um ato público, formal e solene de caracterização legal da impontualidade do devedor. Consiste num documento redigido pelo titular do cartório de protesto, que é anexado ao título e devolvido ao credor. Este pode fazer o que quiser com o título: executar judicialmente a dívida, requerer a falência do comerciante, executa-lo judicialmente ou até mesmo aguardar que um dia o devedor

	venha resgata-lo. Enquanto não pago o título, o nome do devedor figurará em todas as certidões de protesto como tendo um título protestado (certidão positiva de protesto).
Fonte da definição (FR): http://droit-finances.commentcamarche.net/contents/1353-injonction-de-payer-formalites-et-procedure	Fonte da definição (BR): http://blog.cartorio24horas.com.br/cartorio-de-protestos/
Contexto (FR): Ne sont donc pas susceptibles de donner lieu à injonction de payer : les créances d'origine quasi-contractuelle, c'est-à-dire tirant leur origine de la gestion d'affaires, de la répétition de l'indu et de l'enrichissement sans cause ;	Contexto (BR): b) no que se refere a certidões de protestos, quando estes tiverem sido cancelados, o tabelião não poderá informá-lo, o que somente poderá ser feito se houver requerimento escrito do próprio devedor ou por ordem judicial, de acordo com o previsto no artigo 27, parágrafo 2º, da Lei 9.492/97.
Fonte do contexto (FR): http://www.intracen.org/uploadedFiles/intracenorg/Content/About_ITC/Where_are_we_working/Multi-country_programmes/Pact_II/Livret%20III%20-%20Techniques%20de%20recouvrement%20des%20cr%C3%A9ances%20-%20A5.pdf	Fonte do contexto (BR): CORPUS_JUR_NOT_BR
	Língua de partida: BR

Termo (FR): ligne collatérale	Termo (BR): linha colateral
Definição (FR): les personnes qui ne descendent pas les unes des autres mais qui descendent d'un ancêtre commun (frères et soeurs, cousins...).	Definição (BR): são vínculos de parentesco que igualmente se estabelecem entre duas pessoas devido a existência de um ancestral comum, daí dizer que provém de um tronco comum, encerrando-se até o 4º grau, conforme previsão do art. 1.592, do CC: “São parentes em linha colateral ou transversal, até quarto grau, as pessoas provenientes de um só tronco, sem descenderem uma da outra” A contagem de grau segue nesta ordem: 2º grau: irmãos; 3º grau: tios e sobrinhos;;4º grau: sobrinhos-netos, tios-avós e primos, entre outros

Fonte da definição (FR): http://bit.ly/2eDkA4u	Fonte da definição (BR): http://bit.ly/2fSAEFy
Contexto (FR): En ligne collatérale -frère, soeur ; - Entre les époux et les ascendants de son conjoint ; - Entre cousins jusqu'au 4ème degré.	Contexto (BR): [...] em linha colateral, até o 2º grau, mantendo certa analogia com o parentesco natural quanto à determinação das linhas e graus.
Fonte do contexto (FR): CORPUS_JUR_NOT_FR	Fonte do contexto (BR): CORPUS_JUR_NOT_BR
	Língua de partida: FR

Termo (FR): ligne directe	Termo (BR): linha reta
Definição (FR): L'héritier en ligne direct est une expression qui désigne, dans le cadre d'une succession, les ascendants (père, mère, grands-parents, ...) et les descendants directs d'un défunt (enfants, petits-enfants, ...).	Definição (BR): Linha reta: é infinito, contado por graus. 1º grau: pai e filho 2º grau: avô e neto 3º grau: bisavô e bisneto Ascendentes: pais, avós, bisavós Descendentes: filhos, netos, bisnetos, entre outros
Fonte da definição (FR): http://bit.ly/2fyx53m	Fonte da definição (BR): http://bit.ly/2fSAEFy
Contexto (FR): En ligne directe à tous les degrés, père, mère, enfants, petits enfants	Contexto (BR): [...] em linha reta as pessoas que estão ligadas umas às outras por um vínculo de ascendência e descendência;
Fonte do contexto (FR): CORPUS_JUR_NOT_FR	Fonte do contexto (BR): CORPUS_JUR_NOT_BR
	Língua de partida: FR

Termo (FR): livre foncier	Termo (BR): livro tombo
Definição (FR): 1. Le livre foncier est le système de publicité foncière applicable dans les départements du Bas-Rhin, du Haut-Rhin et de la Moselle. Il se traduit par un outil d'information et de protection juridique qui garantit la transparence et la sécurité des informations portant sur les biens immobiliers ainsi que les droits réels	Definição (BR): 1. Aqueles em que se inscrevem, ou onde se fazem os registros relativos às propriedades. As expressões “Tombamento” e “Livro de Tombo” provêm do Direito Português, onde a palavra tombar tem o sentido de registrar, inventariar, inscrever bens nos arquivos do Reino. Tal inventário era inscrito em livro

<p>s'y rattachant détenus pas des personnes physiques ou morales. Cette institution dépend du Ministère de la justice.</p> <p>2. DR. RÉGION. Livre foncier. Registre officiel des parcelles cadastrales en Alsace et Moselle.</p> <p>3. Le livre foncier est une institution similaire au système de publicité foncière. Il est hérité du droit allemand et spécifique aux départements du Haut-Rhin, du Bas-Rhin et de la Moselle. Tout comme la conservation des hypothèques, il assure la publicité des droits réels immobiliers. Il est par contre placé sous l'autorité du ministère de la justice et non de celui de l'économie. L'inscription d'un droit est soumise à la décision d'un juge du livre foncier.</p>	<p>próprio que era guardado na Torre do Tombo, no castelo de São Jorge, em Lisboa (Portugal). Atualmente, a expressão tem um significado diferente, sendo usada para designar os livros onde ficam registrados os bens considerados importantes para o patrimônio histórico e cultural do país ou de um Estado. Estes são os “bens tombados”.</p> <p>2. livro oficial de registros</p>
<p>Fonte da definição (FR): 1. https://www.livrefoncier.fr/fr/le-livre-foncier.html</p> <p>2. http://www.cnrtl.fr/definition/livre</p> <p>3. http://www.logisneuf.com/definition-livre-foncier.html</p>	<p>Fonte da definição (BR): 1. http://glossarioarquivospermanentes.blogspot.com.br/2011/12/livros-do-tombo-ou-livros-tombo.html</p> <p>2. https://www.tjrs.jus.br/export/publicacoes/vocabulario_juridico/doc/manual_linguagem_juridico_judiciaria.pdf</p>
<p>Contexto (FR): Pour consulter le livre foncier, il suffit de justifier d'un intérêt légitime, ce qui est une évidence pour le notaire ! L'accès pour le notaire est direct et immédiat ==> consultation des fiches (Grundbuchblatt) et possibilité d'en avoir immédiatement copie.</p>	<p>Contexto (BR): Se for o caso de efetivar o tombamento, deverá ser feita a inscrição no Livro Tombo e comunicado formalmente aos proprietários.</p>
<p>Fonte do contexto (FR): CORPUS_JUR_NOT_FR</p>	<p>Fonte do contexto (BR): CORPUS_JUR_NOT_BR</p>
	<p>Língua de partida: BR</p>

Termo (FR): logement familial	Termo (BR): habitação familiar
Definição (FR): C'est le lieu où vit effectivement la famille, ce qui exclu les résidences secondaires qui ne bénéficieront pas de ce régime de protection.	Definição (BR): Lugar onde a família mora. Constitui direito real de fruição, onde apenas é cedida uma parte do atributo de usar, ou seja, o direito de habitar o imóvel.
Fonte da definição (FR): fr.jurispedia.org/index.php/Logement_familial_(fr)	Fonte da definição (BR): http://www.direitonet.com.br/dicionario/exibir/1289/Habitacao
Contexto (FR): En revanche, la jurisprudence (Cass. 1re civ., 4 juillet 1978 : D. 1979, p. 479, note Chartier ; JCP 1980, II, 19368, note Labbouz ; RTDciv. 1979, p. 585, obs. Nerson) a refusé, hors le cas de fraude, de comprendre ses dispositions comme s'opposant à la saisie du logement familial par les créanciers de l'un des époux (agissant, bien sûr, dans les limites des règles gouvernant le passif sous le régime matrimonial considéré). La nécessité se fait pourtant sentir de protéger le logement familial à l'égard des créanciers de chacun des époux, puisque, dans la très grande majorité des cas, le logement de la famille est le seul bien, parmi ceux du ménage, présentant une certaine valeur et s'offrant dès lors aux actions des créanciers.	Contexto (BR): Dispensabilidade da providência na espécie, que contraria o escopo do instituto especial de usucapião com vistas a regularizar a propriedade destinada a habitação familiar Imóvel devidamente individualizado e especificado perante o Registro Público e Cadastro Municipal, dotado de presunção de regularidade Exigência que pode obstaculizar ou retardar a entrega do provimento jurisdicional e o reconhecimento de direito garantido por Lei Decisão reformada Recurso provido.
Fonte do contexto (FR): CORPUS_JUR_NOT_FR	Fonte do contexto (BR): CORPUS_JUR_NOT_BR
	Língua de partida: FR

Termo (FR): mariage in extremis	Termo (BR): casamento nuncupativo
Definição (FR): le mariage d'un époux en péril imminent de mort peut être autorisé par le Procureur de la République. Dans ces conditions, le transport de l'époux en péril à la mairie est inenvisageable, l'officier d'état civil se transporte donc lui-même au lieu de résidence de l'époux en péril.	Definição (BR): O casamento nuncupativo ou “artículo mortis”, ou “in extremis vitae momenti”, é uma forma especial de celebração do casamento, onde um dos nubentes está em iminente risco de vida, assim devido a urgência e a falta de tempo não foram cumpridas todas as formalidades para a celebração. Entretanto, é dispensada a presença de autoridade, possuindo apenas seis testemunhas, desde que não sejam parentes dos nubentes. Tais testemunhas precisam ser convocadas pelo

	enfermo e, ouvir do casal a manifestação de vontade de contrair núpcias. Após a celebração as testemunhas devem procurar a autoridade competente para reduzir a termo as suas declarações, devendo fazer isso em 10 (dez) dias.
Fonte da definição (FR): https://contrat-de-mariage.ooreka.fr/comprendre/celebration-du-mariage	Fonte da definição (BR): http://www.viajus.com.br/viajus.php?pagina=artigos&id=2869&idAreaSel=5&seeArt=yes
Contexto (FR): Ainsi en cas de mariage in extremis, la seule condition est que le mourant soit en état de donner son consentement.	Contexto (BR): Uma vez celebrado o casamento, deverão as formalidades posteriores elencadas no artigo 1541 do Código Civil serem atendidas, dentro do prazo de dez dias, para que o casamento nuncupativo tenha eficácia.
Fonte do contexto (FR): CORPUS_JUR_NOT_FR	Fonte do contexto (BR): CORPUS_JUR_NOT_BR
	Língua de partida: BR

Termo (FR): mort-né	Termo (BR): natimorto
Definição (FR): Se dit d'un enfant viable expulsé mort des voies génitales maternelles. Un fœtus est dit mort-né quand la mort est survenue soit pendant la grossesse, soit pendant le travail. Dans le premier cas, on parle de mort ante partum ou de mort in utero ; dans le second, de mort per partum.	Definição (BR): É o produto do nascimento de um feto morto. Considera-se feto morto aquele que nasce pesando mais de 500g e que não tem evidência de vida depois de nascer. Para fins de cálculos estatísticos de taxa de mortalidade perinatal para comparação internacional, somente se incluirão fetos mortos que pesam 1000g ou mais ao nascer.
Fonte da definição (FR): http://www.larousse.fr/encyclopedie/medical/mort-n%C3%A9/14625	Fonte da definição (BR):
Contexto (FR): Pour les mort-nés, l'ancienne législation (11) reste toujours en vigueur, et un acte d'enfant sans vie n'est dressé que si l'enfant est né mort après une gestation d'au moins 180 jours.	Contexto (BR): Ao contrário, se o feto, com a expulsão ou extração completa, após a separação do corpo da mãe, não respirar nem apresentar batimentos cardíacos, tendo sido ou não cortado o cordão, esteja ou não desprendida a placenta, o nascimento é sem vida, denominado de parto de natimorto, não se

	tornando sujeito de direito.
Fonte do contexto (FR): CORPUS_JUR_NOT_FR	Fonte do contexto (BR): CORPUS_JUR_NOT_BR
	Língua de partida: BR

Termo (FR): notaire	Termo (BR): notário
Definição (FR): DR. Officier ministériel établi pour conférer l'authenticité aux actes instrumentaires, en conserver le dépôt et délivrer des grosses et des expéditions, pour le règlement des successions, et, accessoirement, exercer le rôle de conseiller et de gérant des fortunes.	Definição (BR): Art. 3º Notário, ou tabelião, e oficial de registro, ou registrador, são profissionais do direito, dotados de fé pública, a quem é delegado o exercício da atividade notarial e de registro.
Fonte da definição (FR): http://www.cnrtl.fr/definition/notaire	Fonte da definição (BR): http://www.planalto.gov.br/ccivil_03/Leis/L8935.htm
Contexto (FR): Le métier : Notaire Garant de l'équilibre entre l'intérêt de son client, le respect de la loi et les droits d'autrui, le notaire est un « officier public ministériel » exerçant au sein d'offices dont le nombre est réglementé. Sa mission d'authentification des actes, leur donnant ainsi la même force qu'un jugement, est une de ses prérogatives.	Contexto (BR): 6 "O Notário é o profissional do Direito, encarregado de uma função pública consistente em receber, interpretar e dar forma legal à vontade das partes, redigindo os instrumentos adequados a esse fim, conferindo-lhes autenticidade, conservando os originais e expedindo cópias que dêem fé de seu conteúdo. Na sua função está compreendida a autenticação de fatos".
Fonte do contexto (FR): CORPUS_JUR_NOT_FR	Fonte do contexto (BR): CORPUS_JUR_NOT_BR
	Língua de partida: FR

Termo (FR): officier de l'état civil	Termo (BR): oficial do registro civil
Definição (FR): Un officier d'état civil est un officier public désigné par la loi. Il reçoit et conserve les actes de l'état civil en délivre des copies ou des extraits (déclaration de naissance, reconnaissance d'enfant, mariage...). Les fonctions d'officier de l'état civil sont exercées par le maire et ses adjoints, dans les limites géographiques de la commune. Leurs activités sont contrôlées par le procureur de la	Definição (BR): é profissional do direito, dotado de fé pública, goza de independencia no exercício de suas funções, tem direito à percepção dos emolumentos integrais pelos atos praticados, ao qual é delegado o exercício da atividade de registro dos atos relacionados em leis pertinentes. (Lei 8.935/94)

République.	
Fonte da definição (FR): http://droit-finances.commentcamarche.net/faq/4248-officier-d-etat-civil-definition	Fonte da definição (BR): http://www.arpensp.org.br/websiteFiles/imagensPaginas/File/LIVRO_E_1.pdf
Contexto (FR): Art. 3. - Dans les cas prévus au deuxième alinéa de l'article 515-7 du code civil, l'officier de l'état civil requis pour apposer en marge de l'acte de naissance du ou des partenaires la mention du décès ou du mariage avise sans délai le notaire ayant procédé à l'enregistrement du pacte civil de solidarité.	Contexto (BR): O "oficial de registro civil" é uma função existente no notariado brasileiro, mas nesses documentos civis outras pessoas também assinam e essas funções variam muito (secretário, oficial maior, oficial interino, escrevente substituto, escrivão, tabelião etc.).
Fonte do contexto (FR): CORPUS_JUR_NOT_FR	Fonte do contexto (BR): CORPUS_JUR_NOT_BR
	Língua de partida: FR

Termo (FR): officier public	Termo (BR): oficial público
Definição (FR): Un officier public (ou ministériel) est une personne titulaire d'un office conféré par l'Etat et nommé par décision d'un ministre. Les avoués près les cour d'appel, les huissiers de justice, les notaires, les avocats au Conseil d'Etat et à la Cour de cassation sont des officiers ministériels. Certains d'entre eux sont également des officiers publics, en raison de leur pouvoir d'authentifier des actes juridiques ou judiciaires et de procéder à l'exécution des décisions de justice (Exemple : notaires, huissiers de justice).	Definição (BR): "Que faz parte do governo ou tem permissão legal para representá-lo." Nesse contexto, trata-se do notário que é um oficial público (que possui fé pública) responsáveis por redigir atos jurídicos, garantindo, assim, a sua autenticidade.
Fonte da definição (FR): http://droit-finances.commentcamarche.net/faq/4249-officier-public-ou-ministeriel-definition	Fonte da definição (BR): http://www.aulete.com.br/oficial
Contexto (FR): Aux termes de l'article 1er de l'ordonnance du 2 novembre 1945 relative au statut du notariat : « Les notaires sont les officiers publics établis pour recevoir tous les actes et contrats auxquels les parties doivent ou veulent faire donner le caractère d'authenticité attaché aux actes de l'autorité publique ». un professionnel de l'authentification des actes. Il a le pouvoir d'authentifier les actes en apposant son	Contexto (BR): I-DA COMPETÊNCIA E ATRIBUIÇÕES DOS TABELIÃES Art. 214 - Tabelião ou notário é o oficial público que tem por função documentar, transcrever e conferir autenticidade, segurança jurídica e legalidade aos atos de declaração de vontade das partes nos negócios jurídicos privado.

<p>sceau et sa propre signature. Il constate ainsi officiellement la volonté exprimée par les personnes qui les signent et s'engage personnellement sur le contenu et sur la date de l'acte. Cet acte s'impose alors avec la même force qu'un jugement définitif. A ce titre, le notaire est le magistrat de l'amiable, acteur d'une justice non contentieuse. un professionnel libéral Bien qu'investi de l'autorité publique, le notaire exerce ses fonctions dans un cadre libéral, assurant ainsi une forme moderne de service public pour le compte de l'Etat.</p>	
<p>Fonte do contexto (FR): CORPUS_JUR_NOT_FR</p>	<p>Fonte do contexto (BR): CORPUS_JUR_NOT_BR</p>
	<p>Língua de partida: FR</p>

<p>Termo (FR): opposabilité aux tiers</p>	<p>Termo (BR): oponibilidade a terceiros</p>
<p>Definição (FR): En droit, un document est opposable aux tiers quand tout le monde doit le respecter, même les personnes qui ne l'ont pas signé. En général, un contrat n'a de valeur qu'entre les personnes qui l'ont signé : seules ces personnes sont obligées de le respecter. Pour qu'on puisse obliger les autres personnes à le respecter, il faut le rendre opposable aux tiers, souvent en accomplissant une formalité supplémentaire (par exemple l'enregistrement du contrat de bail).</p>	<p>Definição (BR): Qualidade do direito ou do meio de defesa idôneo, que alguém pode contrapor à ação ou pretensões de outrem.</p>
<p>Fonte da definição (FR): http://www.droitsquotidiens.be/fr/lexique/opposable-aux-tiers</p>	<p>Fonte da definição (BR): http://www.dicionarioinformal.com.br/oponibilidade/</p>
<p>Contexto (FR): Quant à la publicité foncière, elle n'est que la condition de l'opposabilité aux tiers ainsi que de la légitimation de la propriété pour une future aliénation.</p>	<p>Contexto (BR): Assim, muitos casais deixam de averbar a separação e o divórcio por desconhecer a regra de oponibilidade a terceiros mediante registro, imaginando que o mandado comprova por si só a alteração do estado civil.</p>
<p>Fonte do contexto (FR): CORPUS_JUR_NOT_FR</p>	<p>Fonte do contexto (BR): CORPUS_JUR_NOT_BR</p>
	<p>Língua de partida: FR</p>

Termo (FR): puissance publique	Termo (BR): poder público
Definição (FR): ADMIN., DR. Puissance publique. Ensemble des pouvoirs exercés par l'État et les diverses personnes de droit public (d'apr. Barr. 1974). Les inégalités découlant des collusions entre les pouvoirs industriels, les pouvoirs financiers et la puissance publique de l'État ou des collectivités inférieures (Perroux, Écon. XXes., 1964, p. 290).Prérogatives de puissance publique (Favr.-Vettr.1981).	Definição (BR): Conjunto das autoridades do Estado, constituído por Poder legislativo, Poder executivo e poder judiciário.
Fonte da definição (FR): http://www.cnrtl.fr/definition/puissance	Fonte da definição (BR): http://www.dicionarioinformal.com.br/poder%20p%C3%ABlico/
Contexto (FR): Par personnes dépositaires de l'autorité publique, la jurisprudence entend " toute personne qui dispose d'un pouvoir de décision et de contrainte sur les personnes et sur les choses, pouvoir qu'elle manifeste dans l'exercice des fonctions, permanentes ou temporaires, dont elle est investie par délégation de la puissance publique ".	Contexto (BR): Na atividade notarial e registral, contudo, não há falar em preço, pois sua determinação não se equilibra entre as variações da oferta e da procura, segundo critérios aplicados verticalmente pelo Poder Público e, assim, sem qualquer semelhança como as operações de livre mercado.
Fonte do contexto (FR): CORPUS_JUR_NOT_FR	Fonte do contexto (BR): CORPUS_JUR_NOT_BR
	Língua de partida: FR

Termo (FR): régime de la communauté réduite aux acquêts	Termo (BR): regime de comunhão parcial de bens
Definição (FR): Les époux qui se marient sans contrat de mariage relèvent automatiquement du régime de la communauté réduite aux acquêts. Les biens mobiliers ou immobiliers possédés avant le mariage restent leur propriété personnelle. Le patrimoine des époux se compose de biens propres, de biens communs et de dettes. En respectant certaines conditions, les époux peuvent changer de régime matrimonial. À la fin du mariage, les biens communs sont séparés en 2 parts égales.	Definição (BR): Tudo o que for adquirido a partir da data do casamento passa a ser propriedade comum ao casal, sendo que o que foi adquirido antes continua sendo propriedade individual.
Fonte da definição (FR): https://www.service-public.fr/particuliers/vosdroits/F835	Fonte da definição (BR): http://www.meunegociobrilhante.com.br/primeiros-

	passos/organize-se/comunhao-parcial-bens-casamento/
Contexto (FR): Le principe de ce régime est de considérer que, durant le fonctionnement du mariage, les époux sont séparés de biens, et que lors de la dissolution, il apparaîtra rétroactivement une communauté en valeur (contrairement au régime de la communauté réduite aux acquêts, qui repose sur une communauté en nature).	Contexto (BR): No Brasil temos quatro regimes previstos legalmente: a) o regime da comunhão parcial; b) o regime da comunhão de bens; c) o regime da separação de bens e d) o regime da participação final nos aquestos. Destes, apenas o regime de comunhão parcial de bens dispensa a lavratura de pacto antenupcial porque é o regime legal adotado no Brasil, de acordo com o disposto no artigo 1.640 do Código Civil.
Fonte do contexto (FR): CORPUS_JUR_NOT_FR	Fonte do contexto (BR): CORPUS_JUR_NOT_BR
	Língua de partida: FR

Termo (FR): regime de la participation aux acquêts	Termo (BR): regime da participação final nos aquestos
Definição (FR): Le régime de la participation aux acquêts nécessite la conclusion d'un contrat de mariage, devant notaire. Le mariage civil soumet les époux à un régime matrimonial déterminant les modalités de gestion des biens qui composent le patrimoine des époux.	Definição (BR): É um regime misto, aplicando-se na constância do casamento as regras da separação total e quando de sua dissolução, as regras da comunhão parcial. Assim, cada cônjuge possui patrimônio próprio, composto dos bens que possuía ao casar e dos adquiridos por si, a qualquer título, na constância do casamento, e lhe cabe, à época da dissolução da sociedade conjugal, direito à metade dos bens adquiridos pelo casal, a título oneroso, na constância do casamento, conforme dispõe o art. 1.672 e seguintes do Código Civil.
Fonte da definição (FR): https://contrat-de-mariage.ooreka.fr/comprendre/participation-aux-acquet	Fonte da definição (BR): http://www.escolalivrededireito.com.br/como-funciona-o-regime-da-participacao-final-nos-aquestos/
Contexto (FR): C'est le cas du régime de la participation aux acquêts qui combine, en principe, les avantages des régimes communautaires et séparatistes.	Contexto (BR): ART. 1.647, de maneira que pode haver alienação ou gravame de ônus real sobre bens imóveis, sem o consentimento do outro cônjuge. Esta liberdade é permitida também no regime da participação final nos aquestos, desde que em relação aos bens particulares e que tal autorização conste expressamente em pacto antenupcial (art. 1.656).

Fonte do contexto (FR): CORPUS_JUR_NOT_FR	Fonte do contexto (BR): CORPUS_JUR_NOT_BR
	Língua de partida: FR

Termo (FR): registre	Termo (BR): registro
Definição (FR): Cahier, livre, répertoire à caractère privé ou public destiné à répertorier des faits, des noms ou des chiffres dont on désire garder le souvenir ou attester l'exactitude.	Definição (BR): 1. Qualquer livro público ou particular onde se inscrevem .fatos ou .atos que se querem conservar arquivados. 2. .Ato de .registrar. 3. Cópia de um documento .registrado.
Fonte da definição (FR): http://www.cnrtl.fr/definition/registre	Fonte da definição (BR): http://www.priberam.pt/dlpo/registo
Contexto (FR): Vérifications auprès du registre du commerce, conditions 1ère chambre A - 10 janvier 2013 - RG 2011.1034 S'il appartient au notaire de se renseigner auprès du registre du commerce et des sociétés ou du greffe du tribunal de Commerce pour savoir si le vendeur n'a pas fait l'objet d'une procédure collective, c'est à la condition qu'il existe un faisceau d'éléments ou d'indices de nature à le faire douter de la véracité des informations fournies et à lui imposer cette vérification.	Contexto (BR): Define Washington de Barros Monteiro: registro é o conjunto "de atos autênticos tendentes a ministrar prova segura e certa do estado das pessoas. Ele fornece meios probatórios fidedignos, cuja base primordial descansa na publicidade, que lhe é imanente. Essa publicidade de que se reveste o registro tem função específica: provar a situação jurídica do registrado e torná-la conhecida de terceiros." (Curso de direito civil: parte geral,p.81)
Fonte do contexto (FR): CORPUS_JUR_NOT_FR	Fonte do contexto (BR): CORPUS_JUR_NOT_BR
	Língua de partida: BR

Termo (FR): réglementation	Termo (BR): regulamentação
Definição (FR): La réglementation est l'action de régler. Exemple : La réglementation du stationnement. La réglementation est l'ensemble des règlements, c'est-à-dire des mesures légales, des règles, des prescriptions, des indications et autres textes juridiques qui régissent une	Definição (BR): Formado de regulamentar (expedir regulamento, prescrever regras sobre forma), designa a instituição de normas ou de regras referentes ao funcionamento de certas coisas e à execução de atos. Ou a disposição de forma para que se apliquem ou se cumpram medidas ou regras legais.

activité sociale ou qui concernent un domaine particulier. Elle est rédigée par les administrations compétentes ou les personnes mandatées.	
Fonte da definição (FR): http://www.toupie.org/Dictionnaire/Reglementation.htm	Fonte da definição (BR): https://groups.google.com/forum/#!topic/elub/BVhi1z2QK3k
Contexto (FR): Cette précision s'adresserait, d'une part, au juge qui, saisi d'un litige relatif au P.A.C.S. pourrait, le cas échéant, être tenté de s'inspirer de la réglementation du mariage pour compléter le « mini-statut » patrimonial engendré par le pacte civil de solidarité.	Contexto (BR): Abordadas em linhas gerais a previsão constitucional e a regulamentação legal da atividade notarial e de registro, a seguir estudaremos a natureza jurídica e a finalidade destes serviços.
Fonte do contexto (FR): CORPUS_JUR_NOT_FR	Fonte do contexto (BR): CORPUS_JUR_NOT_BR
	Língua de partida: BR

Termo (FR): représentants	Termo (BR): preposto
Definição (FR): Celui qui accomplit un acte juridique au nom et pour le compte d'une autre personne.	Definição (BR): É o indivíduo nomeado pelo sócio, administrador ou gerente de uma sociedade comercial ou empresa industrial para representá-la. É também a pessoa colocada diante de uma atribuição para conduzi-la ou dirigi-la.
Fonte da definição (FR): http://www.cnrtl.fr/definition/repr%C3%A9sentant	Fonte da definição (BR): http://www.direitonet.com.br/dicionario/exibir/940/Preposto
Contexto (FR): Article 617 : Les représentants ont tous les droits qu'aurait eus le représenté. Dans tous les cas où la représentation est admise, le partage s'opère par souche. Si une même souche a produit plusieurs branches, la subdivision se fait aussi dans chaque branche et les membres de la même branche partagent entre eux par tête.	Contexto (BR): Estes atos podem ser praticados diretamente pelo notário ou seus prepostos, salvo os atos relativos aos testamentos públicos e aprovação dos testamentos cerrados.
Fonte do contexto (FR): CORPUS_JUR_NOT_FR	Fonte do contexto (BR): CORPUS_JUR_NOT_BR
	Língua de partida: BR

Termo (FR): requête écrite	Termo (BR): requerimento escrito
Definição (FR): Une requête est un acte de procédure écrit, directement adressé à une juridiction pour faire valoir un droit et qui a pour effet de la saisir. Elle expose les prétentions dirigées contre l'adversaire, les points du litige, les arguments (moyens) et les pièces produites.	Definição (BR): O requerimento é um documento em que uma pessoa física ou jurídica faz uma solicitação a uma autoridade e espera que a mesma seja deferida, ou seja, aprovada ou aceita. É considerado um dos documentos mais formais, sendo sempre direcionado a quem está apto a atender determinada solicitação, como um órgão público, um diretor de escola, reitor de universidade, dentre outros. É um documento específico com apoio legal, que pode ser simples ou complexo, o qual um indivíduo faz seu pedido por escrito a uma autoridade competente de um direito que acredita possuir com o objetivo de deferimento. O requerimento pode ser Judicial ou Extrajudicial, devendo ser redigido em 3ª pessoa em linguagem formal e impessoal.
Fonte da definição (FR): http://droit-finances.commentcamarche.net/faq/4313-requete-definition	Fonte da definição (BR): http://www.apersonalidadejuridica.com.br/2015/10/o-que-e-para-que-serve-e-como-fazer-um.html
Contexto (FR): Article 235 : L'époux qui veut former une demande en divorce, présente en personne sa requête écrite au président du tribunal de première instance.	Contexto (BR): b) no que se refere a certidões de protestos, quando estes tiverem sido cancelados, o tabelião não poderá informá-lo, o que somente poderá ser feito se houver requerimento escrito do próprio devedor ou por ordem judicial, de acordo com o previsto no artigo 27, parágrafo 2º, da Lei 9.492/97.
Fonte do contexto (FR): CORPUS_JUR_NOT_FR	Fonte do contexto (BR): CORPUS_JUR_NOT_BR
	Língua de partida: BR

Termo (FR): responsabilité délictuelle	Termo (BR): responsabilidade extracontratual
Definição (FR): Obligation personnelle* pour l'auteur* d'un dommage* de le réparer en indemnisant la victime en principe par le versement d'une somme d'argent à titre de dommages et intérêts*.	Definição (BR): a responsabilidade extracontratual ou aquiliana é aquela que deriva de um ilícito extracontratual, isto é, da prática de um ato ilícito por pessoa capaz ou incapaz, consoante o art. 156 do CC, não havendo vínculo anterior entre as partes, por não estarem ligados por uma relação obrigacional ou contratual.

Fonte da definição (FR): http://www.bruno-bedaride-notaire.fr/fr/r/-/responsabilite-delicteuelle/lexique-juridique-et-fiscal-de-bedaride-notaire-d-affaires.html	Fonte da definição (BR): http://uj.novaprolink.com.br/doutrina/803/responsabilidade_contratual_e_extracontratual
Contexto (FR): Un plaideur ne peut ne peut utilement tenter de faire échec à l'acquisition de la prescription en fondant en cause d'appel sa demande, non plus sur la responsabilité délictuelle du notaire mais sur sa responsabilité contractuelle, alors que les manquements qu'il lui reproche se situent tous dans le cadre de la fonction qu'il exerce en sa qualité d'officier public et qui lui imposent notamment d'assurer l'efficacité de l'acte dont il est le rédacteur, ce qui relève exclusivement de sa responsabilité délictuelle.	Contexto (BR): O termo inexecução é próprio da responsabilidade contratual, apesar disso, o entendimento está sendo consolidado no sentido de que também se aplica a responsabilidade extracontratual.
Fonte do contexto (FR): CORPUS_JUR_NOT_FR	Fonte do contexto (BR): CORPUS_JUR_NOT_BR
	Língua de partida: FR

Termo (FR): scribe	Termo (BR): escrevente
Definição (FR): Familier. Employé aux écritures ; celui qui écrit pour quelqu'un d'autre. Familier. Écrivain public.	Definição (BR): 1. Que ou o que escreve. 2. Que ou pessoa que copia ou escreve o que outrem dita.
Fonte da definição (FR): http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/scribe/71621	Fonte da definição (BR): http://www.priberam.pt/dlpo/escrevente
Contexto (FR): Histoire du notariat : quelques notions Définition Le notaire - du latin « notarius » (scribe) et de « nota » (note) - est un officier public ministériel qui, investi d'une autorité publique, reçoit, rédige et conserve les actes et contrats pour leur donner un caractère authentique.	Contexto (BR): Autenticação é o ato pelo qual o tabelião, seus substitutos e escreventes autorizados, declaram que determinado documento fotocopiado é igual ao documento original que lhe foi apresentado, o qual foi conferido e dado fé pública quanto a sua autenticidade com o original.
Fonte do contexto (FR): CORPUS_JUR_NOT_FR	Fonte do contexto (BR): CORPUS_JUR_NOT_BR
	Língua de partida: BR

Termo (FR): séparation de droit	Termo (BR): separação de direito
Definição (FR): implique l'application des mesures protectrices de l'union conjugale MPUC. La séparation de droit indique qu'une convention a été signée, qu'une décision du tribunal a été rendue, et que les Parties peuvent faire valoir leur statut de "Séparé" dans toutes les procédures administratives.	Definição (BR): o termo separação de direito é utilizado em sentido amplo, a fim de englobar tanto a separação judicial quanto a separação extrajudicial, celebrada a última por escritura pública e introduzida pela Lei 11.441/2007.
Fonte da definição (FR): http://www.easydivorce.ch/faq/92-procedure-de-separation/161-separation-de-corps	Fonte da definição (BR): http://flaviotartuce.jusbrasil.com.br/artigos/121820006/argumentos-constitucionais-pelo-fim-da-separacao-de-direito .
Contexto (FR): Le régime matrimonial est intimement lié à la dissolution du mariage, notamment par divorce. Il prend fin avec celui-ci et sa liquidation est perturbée par les conséquences pécuniaires de la séparation de droit des époux, notamment avec l'attribution d'une prestation compensatoire.	Contexto (BR): Em uma análise mais específica acerca do tema, Flávio Tartuce e José Fernando Simão, relativamente à Lei 11.441/2007, compartilham o entendimento de que não é mais possível a realização da escritura pública de separação, com as seguintes palavras: Assim sendo, pouco mais de dois anos após a entrada em vigor, perde efetividade a separação de direito por escritura pública, pela via administrativa, estando revogada nessa parte a Lei 11.441/2007, pois não recepcionada pelo novo Texto Constitucional.
Fonte do contexto (FR): CORPUS_JUR_NOT_FR	Fonte do contexto (BR): CORPUS_JUR_NOT_BR
	Língua de partida: FR

Termo (FR): séparation de fait	Termo (BR): separação de fato
Definição (FR): La séparation de fait n'est pas encadrée par la loi et désigne une situation non officielle dans laquelle les conjoints mariés ne vivent plus ensemble. Il y a séparation de fait dès lors que les époux mariés ne vivent plus ensemble, mais que cette situation n'a pas été décidée juridiquement	Definição (BR): A separação de fato ou a separação informal se dá quando o casal deixa de compartilhar a vida em comum. Podem até continuar residindo na mesma casa, mas não mais dormem no mesmo quarto, não comungam dos mesmos objetivos de vida, não sonham mais o mesmo sonho, pois decidiram caminhar cada um por conta própria, sem a interferência do outro cônjuge, como destaca Pereira (2010, p.

	31) A separação de fato pode ser uma fase que antecede a separação judicial ou extrajudicial ou o divórcio. Para muitos casais é a fase em que há o amadurecimento para a extinção definitiva do casamento, que se dá pelo divórcio ou para outros, é uma fase de conflito que pode até culminar em eventual reconciliação.
Fonte da definição (FR): http://www.jurifiable.com/conseil-juridique/droit-de-la-famille/separation-de-fait	Fonte da definição (BR): http://raphaelgaria.jusbrasil.com.br/artigos/264737884/a-separacao-de-fato-e-seus-efeitos-juridicos
Contexto (FR): En cas de séparation de fait, les dispositions protectrices du logement de la famille 5 demeurent, en principe, applicables jusqu'au prononcé du divorce. Cependant, tel n'est pas le cas de l'art. 1751 c. civ. Car, en cas de séparation de fait, le logement ne sert plus et effectivement d'habitation aux deux époux et donc la cotitularité cesse.	Contexto (BR): Art. 1.580. Decorrido um ano do trânsito em julgado da sentença que houver decretado a separação judicial, ou da decisão concessiva da medida cautelar de separação de corpos, qualquer das partes poderá requerer sua conversão em divórcio. § 1o A conversão em divórcio da separação judicial dos cônjuges será decretada por sentença, da qual não constará referência à causa que a determinou. § 2o O divórcio poderá ser requerido, por um ou por ambos os cônjuges, no caso de comprovada separação de fato por mais de dois anos.
Fonte do contexto (FR): CORPUS_JUR_NOT_FR	Fonte do contexto (BR): CORPUS_JUR_NOT_BR
	Língua de partida: FR

Termo (FR): titre exécutoire	Termo (BR): título executivo
Definição (FR): Dans le Code des procédures d'exécution l'ancienne dénomination de "grosse" pour désigner le document remis à un huissier de justice pour procéder à son accomplissement, a été remplacée par celle de "Titre exécutoire". Il s'agit de la copie d'une décision de justice ou d'un acte notarié comportant la formule exécutoire. Elle est apposée,	Definição (BR): O título executivo, seja judicial ou extrajudicial, é um requisito indispensável a qualquer execução, neste sentido o Código de Processo Civil em seu art. 586 assim dispõe: “a execução para cobrança de crédito fundar-se-á sempre em título de obrigação certa, líquida e exigível”. Segundo Câmara (2008, p. 167): “título executivo é o ato (ou fato) jurídico a que a lei atribui eficácia executiva, tornando adequada a utilização da via executiva como forma de fazer atuar a responsabilidade patrimonial”.

selon le cas, par le Greffier de la juridiction qui a rendu la décision ou par le notaire qui a dressé l'acte contenant une obligation.	
Fonte da definição (FR): http://www.dictionnaire-juridique.com/definition/titre-executoire.php	Fonte da definição (BR): http://www.conteudojuridico.com.br/artigo,aspectos-relevantes-sobre-os-titulos-executivos-judiciais,28866.html
Contexto (FR): Attendu que pour annuler, à défaut de titre exécutoire, le commandement de payer valant saisie, l'arrêt attaqué constate, d'une part, que les procurations sous seing privé établies pour permettre la représentation du créancier n'étaient pas annexées à l'acte, lequel ne mentionnait pas que ces procurations avaient été déposées au rang des minutes de l'étude et énonce, d'autre part, que cette irrégularité, si elle n'est pas sanctionnée par la nullité de l'acte, est cependant substantielle, puisqu'elle affecte la validité des signatures des parties et porte ainsi atteinte à la force exécutoire de l'acte ;	Contexto (BR): Franklin Vieira dos Santos do mérito, pois nesta circunstância o título executivo é nulo.
Fonte do contexto (FR): CORPUS_JUR_NOT_FR	Fonte do contexto (BR): CORPUS_JUR_NOT_BR
	Língua de partida: FR

Termo (FR): tribunal d'instance	Termo (BR): tribunal de instância
Definição (FR): Le tribunal d'instance est une juridiction du premier degré, à juge unique, chargée de régler les affaires civiles portant sur des sommes entre 4 000 euros et 10 000 euros ainsi que certaines affaires prévues par la loi, sans considération de montant : les tutelles, le crédit à la consommation, la location	Definição (BR): A organização do Poder Judiciário foi determinada pela Constituição Federal (do artigo 92 ao 126). Os vários órgãos que compõem o sistema estão divididos por área de atuação: Justiça Comum (tanto estadual e quanto federal), Justiça do Trabalho, Justiça Eleitoral e Justiça Militar. A estrutura de todas elas é

<p>d'habitation, les expulsions de "squatters"... Lorsque le tribunal d'instance statue en matière pénale, il prend le nom de tribunal de police.</p>	<p>composta por dois graus de jurisdição, que vêm a ser a primeira e a segunda instância.</p> <p>A primeira instância ou primeiro grau são as varas ou seções judiciárias onde atuam o juiz de Direito. Essa é a principal porta de entrada do Judiciário. Grande parte dos cidadãos que entra com uma ação na Justiça tem o caso julgado por um juiz na primeira instância, que é um juiz chamado de singular (único), que profere (dá) a sentença (decisão monocrática, de apenas 1 magistrado).</p>
<p>Fonte da definição (FR): http://droit-finances.commentcamarche.net/faq/4355-tribunal-d-instance-definition</p>	<p>Fonte da definição (BR): http://cnj.jus.br/noticias/cnj/59220-primeira-instancia-segunda-instancia-quem-e-quem-na-justica-brasileira</p>
<p>Contexto (FR): L'action en responsabilité peut être portée devant le tribunal d'instance ou le TGI - selon l'intérêt en jeu - du lieu du domicile du notaire ou du lieu du fait dommageable. Le demandeur à l'action est généralement le client du notaire, mais il peut s'agir d'un tiers qui justifie d'un intérêt. L'action doit être intentée dans le délai de 10 ans à compter de la manifestation du dommage ou de son aggravation.</p>	<p>Contexto (BR): De forma inversa, na linguagem jurídica, diz-se “Juízo ad quem” para se referir ao tribunal de instância superior para onde se encaminha o processo, ou seja, para quem se recorre.</p>
<p>Fonte do contexto (FR): CORPUS_JUR_NOT_FR</p>	<p>Fonte do contexto (BR): CORPUS_JUR_NOT_BR</p>
	<p>Língua de partida: FR</p>

12.4 MAPA DA REVISÃO BIBLIOGRÁFICA

